

Hoşgeldiniz • Добро пожаловать • Welcome • Bienvenue • Dobrodošli • أهلاً وسهلاً



آمِدید خوش • Herzlich willkommen • Hoşgeldiniz • Добро пожаловать • Welcome



Kreis Mettmann

#### **Impressum**

Kreis Mettmann • Der Landrat • Sozialamt, Integration und Soziale Planung Düsseldorfer  
Str. 26, 40822 Mettmann • [www.kreis-mettmann.de](http://www.kreis-mettmann.de)

Übersichtskarte Kreis Mettmann: © Kreis Mettmann, Vermessungs- und Katasteramt 2014  
Layout: ERA Design, Essen • Druck: Hitzegrad GmbH & Co. KG • 2. Auflage Januar 2017,  
für Inhalte und Links wird keine Haftung übernommen

Fotonachweise: Deckblatt: Fotolia -©carlos101, ©Jashin, ©Naty Strawberry,  
©Rowpixel.com, Innenteil: Kreis Mettmann, eigenes Archiv

gefördert durch:

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für  
Schule und Weiterbildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



de

Seite 1

Seite 52

fa

en

Seite 14

Seite 64

sr

fr

Seite 27

Seite 77

ru

ar

Seite 40

Seite 93

tr



Sehr geehrte Damen und Herren,

ich heiße Sie im Kreis Mettmann herzlich willkommen! Mit Menschen aus etwa 165 Ländern finden Sie in unserem Kreis eine große Vielfalt der Nationalitäten, Mentalitäten und Kulturen.

Seit der 1. Auflage der Willkommensbroschüre im letzten Jahr ist die Zahl der Neuzugewander-ten auch im Kreis Mettmann weiter gestiegen und es haben sich wichtige gesetzliche Verände-rungen ergeben.

Zudem gibt es neue Unterstützungsangebote im Kreis Mettmann, wie den Integration Point, der insbesondere Flüchtlingen mit Bleibeperspektive individuelle Unterstützung hin zu einem Ausbil-dungs- oder Arbeitsplatz anbietet.

Diese 2. Auflage der Willkommensbroschüre greift all diese Veränderungen auf und wurde auch um die Sprache Farsi erweitert.

Um Ihnen die ersten Schritte in Deutschland und unserem Kreis zu erleichtern, erhalten Sie mit dieser Broschüre erste hilfreiche Informationen. Auf den folgenden Seiten finden Sie viele Hinweise zu unterschiedlichen Themen sowie alle wichtigen Anlaufstellen, die Ihnen helfen, sich in Ihrer neuen Heimat zu orientieren.

Ich freue mich daher sehr, Ihnen nun diesen „Wegweiser“ an die Hand geben zu können und hoffe, dass er Ihnen das Ankommen erleichtert und Sie sich im Kreis Mettmann gut einleben.

Mit freundlichem Gruß

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Thomas Hendele".

Thomas Hendele

Landrat des Kreises Mettmann

# Inhalt

Vorwort: Wissenswertes über die Kreisverwaltung und die zehn Städte des Kreises Mettmann	3
1. Erste Schritte im Kreis Mettmann: Wo muss ich mich anmelden?	4
2. Wer hilft mir, mich zurechtzufinden?	5
3. Wo lerne ich Deutsch?	6
4. Rund ums Wohnen	7
5. Arbeiten in Deutschland	8
6. Kindertagesstätten – Schulen – berufliche Ausbildung	9
7. Integrationsbeauftragte und Integrationsräte	10
8. Sozialleistungen	11
9. Notrufnummern und direkte Hilfen	13

# Vorwort: Wissenswertes über die Kreisverwaltung und die zehn Städte des Kreises Mettmann

Der Kreis Mettmann besteht aus den zehn Städten **Erkrath, Haan, Heiligenhaus, Hilden, Langenfeld, Mettmann, Monheim am Rhein, Ratingen, Velbert und Wülfrath.**

Der Kreis und die kreisangehörigen Städte stehen zueinander in einem engen partnerschaftlichen Verhältnis. Dabei sind die Aufgaben aufgrund der Bundes- und Landesgesetze unterschiedlich verteilt.

Der Kreis ist zum Beispiel verantwortlich für Ausländerangelegenheiten, das Führerscheinwesen, die Kraftfahrzeugzulassung, das Rettungswesen, den Brand- und Katastrophenschutz, das Gesundheitswesen und die Lebensmittelüberwachung. Weitere Aufgaben sind die Tierseuchenbekämpfung und der Tierschutz sowie der Bau und die Unterhaltung der Kreisstraßen. Der Kreis ist Träger der berufsbildenden Schulen und der Förderschulen.

Der Landrat des Kreises Mettmann ist auch Leiter der Kreispolizeibehörde.

Sie müssen sich also direkt an die **Kreisverwaltung** wenden, wenn Sie z.B.

- ein Fahrzeug an-, ab- oder ummelden möchten,
- zum Gesundheitsamt müssen (es gibt in allen kreisangehörigen Städten Nebenstellen),
- Elterngeld beantragen möchten,
- etwas bei der Ausländerbehörde erledigen möchten.

Die zehn Städte des Kreises Mettmann erbringen Leistungen für ihre Bürgerinnen und Bürger und sind beispielsweise zuständig für das Melderecht, die Schulverwaltung, die Kindergärten, Sozial- und Jugendhilfe, Abwasser- und Abfallbeseitigung. Hinzu kommen noch die sog. freiwilligen Aufgaben, die die Städte in diesem Bereich wahrnehmen, wie z.B. für Theater und Museen und die finanzielle Unterstützung von Vereinen im Jugend- und Sportbereich.

Sie müssen zu Ihrer **Stadtverwaltung**, wenn Sie z.B.

- Ihren Wohnort anmelden möchten,
- Sozialhilfe beantragen möchten.

Die kreisangehörigen Städte stellen sich und ihr jeweiliges Aufgabenspektrum auf ihren eigenen Internetseiten ausführlich vor.



## 1. Erste Schritte im Kreis Mettmann: Wo muss ich mich anmelden?

### a) Bürger und Bürgerinnen der Europäischen Union (EU), des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) und der Schweiz

Bürger der EU, des EWR oder der Schweiz genießen in Deutschland Freizügigkeit.

Als Bürger eines **EU/EWR-Staates** können Sie Ihren Wohnsitz unter Vorlage eines gültigen Personalausweises oder Reisepasses im Bürgerbüro der Stadt anmelden. Die Anmeldung hat innerhalb einer Woche zu erfolgen. Die Freizügigkeit für EU/EWR-Bürger bedarf keiner weiteren Bestätigung durch die Ausländerbehörde. Diese kann jedoch die Freizügigkeit entziehen, wenn die Voraussetzungen nicht mehr gegeben sind.

Als Bürger der **Schweiz** erhalten Sie nach Ihrer Anmeldung im Bürgerbüro auf Antrag eine Aufenthaltskarte oder einen elektronischen Aufenthaltstitel durch die Ausländerbehörde.

### b) Bürger und Bürgerinnen aus Staaten, die nicht zur EU, EWR und der Schweiz gehören (Drittstaatsangehörige)

Als **Drittstaatsangehöriger** brauchen Sie in der Regel für die Einreise nach Deutschland ein Visum. Nähere Informationen erhalten Sie auf der Internetseite des Auswärtigen Amtes ([www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de)) sowie bei den deutschen Auslandsvertretungen oder Ausländerbehörden.

Für den Aufenthalt im Bundesgebiet benötigen Sie einen Aufenthaltstitel.

Nach Ihrer ordnungsgemäßen Einreise melden Sie Ihren Wohnsitz innerhalb einer Woche im Bürgerbüro Ihrer Stadt an. Dort können Sie auch den Antrag auf Erteilung eines Aufenthalttitels stellen. Dieser wird an die Ausländerbehörde des Kreises Mettmann weitergeleitet, die Sie dann über die weiteren Schritte und notwendigen Unterlagen schriftlich informiert.

### c) Asylbewerber

Wenn Sie als **Asylbewerber** einer Stadt im Kreis Mettmann zugewiesen wurden, wenden Sie sich bitte zunächst an das Sozialamt der Stadt. Dort erhalten Sie eine Unterkunft sowie finanzielle Unterstützung.

Nach Ihrer anschließenden Anmeldung im Bürgerbüro der Stadt wenden Sie sich bitte zu den Sprechzeiten an die Ausländerbehörde des Kreises Mettmann. Dort werden die Änderung und Verlängerung Ihrer Aufenthaltsgestattung bearbeitet und Sie erhalten weitere Informationen zu Ihrem Aufenthalt.

Die Entscheidung über Ihren Asylantrag trifft das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF).

## 2. Wer hilft mir, mich zurecht zu finden?

de

Sie sind neu in Deutschland und im Kreis Mettmann oder Sie haben eine Zuwanderungsgeschichte, leben im Kreis Mettmann und brauchen Hilfe oder Unterstützung? Der Jugendmigrationsdienst (JMD) und die Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) beraten und unterstützen Sie bei Ihren ersten Schritten im neuen Umfeld.

Der **Jugendmigrationsdienst (JMD)** ist zuständig für junge Menschen mit Zuwanderungsgeschichte und anerkannte Flüchtlinge im Alter von 12 bis 27 Jahren und die **Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)** für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte und anerkannte Flüchtlinge ab 28 Jahren. Die Migrationsberatung ist kostenlos, vertraulich und unabhängig von Ihrer Nationalität und Religionszugehörigkeit. Die Beratung wird im Kreis Mettmann angeboten vom Caritasverband im Kreis Mettmann, dem Internationalen Bund und der NeanderDiakonie.

Bei diesen Beratungsdiensten bekommen Sie kostenlose Hilfe und Unterstützung unter anderem zu folgenden Themen:

- Wo finde ich Deutsch- und Integrationskurse?
- Welche Schule, Ausbildung oder welchen Beruf strebe ich oder mein Kind an?
- Wo lasse ich ausländische Schul- und Berufszeugnisse anerkennen?
- Wer beantwortet mir Fragen zum Aufenthalt oder zur Staatsangehörigkeit?
- Wer hilft mir beim Umgang mit Behörden (z.B. Jobcenter, Ausländerbehörde)?
- Wer hilft mir bei persönlichen Angelegenheiten und Kindererziehung?
- Wo finde ich Freizeitaktivitäten und Kontakte?

**Flüchtlinge im Asylverfahren oder mit Duldung** können sich für Hilfen an die Sozialämter/ Integrationsbüros vor Ort oder an die Wohlfahrtsverbände wenden. Die Flüchtlingsberatungsstellen bieten unter anderem folgende Hilfen an:

- Erstorientierung in der zugewiesenen Stadt
- Begleitung bei Behördengängen; Hilfen und Vermittlung bei Schwierigkeiten mit Behörden
- Unterstützung und Begleitung beim Schulbesuch der Kinder
- Suche nach Lernhilfeangeboten für Kinder
- Unterstützung bei der Arbeitsplatzsuche nach Wegfall des Arbeitsverbotes
- Organisation und Begleitung der Hilfsangebote von Ehrenamtlichen für Flüchtlinge vor Ort

### Wohlfahrtsverbände

Wohlfahrtsverbände (z.B. Caritasverband im Kreis Mettmann, NeanderDiakonie, Deutsches Rotes Kreuz, Paritätischer Wohlfahrtsverband, Arbeiterwohlfahrt (AWO) Kreis Mettmann) sind soziale Einrichtungen, die in verschiedenen Lebens- und Problemlagen helfen. Sie bieten Beratung zur Integrationshilfe, Gesundheitshilfe, Kinder- und Jugendhilfe, Familienhilfe und Altenhilfe an. Die Beratungsangebote der Wohlfahrtsverbände sind kostenlos.

## 3. Wo lerne ich Deutsch?

Das Erlernen der deutschen Sprache ist die wichtigste Voraussetzung, um am gesellschaftlichen Leben in Deutschland teilnehmen zu können. Im alltäglichen Umgang mit anderen Menschen braucht man die Sprache, beim Erledigen von Behördengängen und Einkäufen, bei der Aufnahme einer Beschäftigung und bei der Erziehung der Kinder, die schnell Deutsch in der Schule erlernt haben und von den Eltern nur bei Kenntnis der Sprache noch unterstützt werden können.

Der **Integrationskurs** setzt sich zusammen aus einem Sprachkurs, der die Vermittlung ausreichender Sprachkenntnisse zum Ziel hat und einem **Orientierungskurs**. In Letzterem beschäftigen sich die Teilnehmer mit der Kultur, Geschichte und Rechtsordnung Deutschlands. Sie erfahren Wissenswertes über das Leben in Deutschland, das demokratische System und regionale Gegebenheiten.

Neben dem allgemeinen gibt es auch spezielle Integrationskurse, wie den Intensivkurs, den Alphabetisierungs-, den Frauen- und Elternintegrationskurs sowie den Jugendintegrationskurs. Junge Menschen sollten bis zum vollendeten 27. Lebensjahr einen Jugendintegrationskurs besuchen. Hierzu berät der Jugendmigrationsdienst (JMD) Ihrer Stadt. Eine Kostenübernahme ist im Einzelfall zu klären.

### **Für Bürger aus einem EU-Land gilt dabei Folgendes:**

Ein EU-Bürger kann auf Antrag im Rahmen freier Kursplätze vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) zur Teilnahme an einem Integrationskurs zugelassen werden.

### **Für Ausländer, die nicht aus einem EU-Land kommen, gilt:**

Wer in Deutschland ein Recht zum dauerhaften Aufenthalt hat, kann an Integrationskursen teilnehmen oder dazu verpflichtet werden. Informationen zum Ehegattennachzug erhalten Sie auf der Internetseite des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge (BAMF) [www.bamf.de](http://www.bamf.de).

### **Für Spätaussiedler gilt:**

Spätaussiedler haben einen Anspruch auf einmalige kostenlose Teilnahme an dem vom Bundesamt geförderten Integrationskurs.

### **Für Ausländer ohne dauerhaften Aufenthalt in Deutschland (z.B. Asylbewerber, Inhaber einer Duldung) gilt:**

Asylbewerber können unter bestimmten Voraussetzungen zum Integrationskurs zugelassen werden. Nähere Informationen erhalten Sie beim Jugendmigrationsdienst (JMD), der Migrationsberatung für Erwachsene (MBE) oder beim Integration Point Kreis Mettmann.

Einzelheiten darüber, wer einen Integrationskurs im Kreis Mettmann anbietet, finden Sie unter:  
**[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)**

## 4. Rund ums Wohnen

de

Die meisten Wohnungen werden von Wohnungsbaugesellschaften und Privatpersonen vermietet. Wohnungen werden in kostenlosen Wochenzeitungen und Anzeigenblättern angeboten, aber auch in kostenpflichtigen Tageszeitungen. Es gibt außerdem verschiedene Internetportale für den örtlichen Wohnungsmarkt.

Angegeben werden die Anzahl der Zimmer plus Küche, Diele und Bad (KDB). Die angegebene Miete ist die Kaltmiete, dazu kommen Nebenkosten (wie Wasser, Müllabfuhr...). Diese werden nach der Größe der Wohnung und der Personenanzahl berechnet. Die Kosten für Heizung, Strom, TV, Telefon und Internet sind meistens nicht in der Miete enthalten und werden extra an andere Anbieter gezahlt. Eine Wohnung wird immer mit einem **Mietvertrag** vermietet, den der Vermieter und der Mieter unterschreiben.

Die Miete wird in der Regel innerhalb der ersten 3 Tage eines jeden Monats bezahlt. Für viele Wohnungen muss bei Mietbeginn eine **Kaution** in Höhe der 2-3 fachen Kaltmiete bezahlt werden. Bei Auszug aus der Wohnung muss der Vermieter die Kaution zurück erstatten, wenn die Wohnung so zurück gegeben wird, wie es im Vertrag steht.

Es gibt Wohnungen, die öffentlich gefördert sind und dadurch weniger Miete kosten. Für diese Wohnungen braucht man einen „**Wohnberechtigungsschein**“. Diesen bekommen Sie bei der Stadtverwaltung in Ihrer Stadt, wenn Ihr Verdienst nicht zu hoch ist.

Nachdem Sie in eine Wohnung eingezogen sind, sind Sie verpflichtet, sich innerhalb einer Woche beim Einwohnermeldeamt (Rathaus) anzumelden. Hierzu benötigen Sie von Ihrem Vermieter eine schriftliche Bestätigung („**Wohnungsgeberbestätigung**“).

Der Vermieter stellt verschiedene Mülltonnen zur Verfügung – es ist üblich, den Müll zu trennen (Papier, Plastik und Restmüll). Wenn Sie Sperrmüll (Couch, Schränke...) haben, erfragen Sie bitte bei der Stadtverwaltung einen Abholtermin.

Gäste, die länger als 6 Wochen bleiben, müssen Sie dem Vermieter melden.

Nach 22 Uhr ist Nachtruhe – dann dürfen Sie nicht mehr laut sein, bitte nehmen Sie Rücksicht auf Ihre Nachbarn!

Bei Schwierigkeiten mit Nachbarn oder Vermieter können Sie sich von einem Mieterverein oder von einem Anwalt beraten lassen – diese Beratung kostet aber Geld.

Wenn Sie aus einer Wohnung ausziehen möchten, müssen Sie dem Vermieter eine **schriftliche Kündigung** geben. In der Regel können Sie nicht sofort ausziehen, weil Sie eine Kündigungsfrist beachten müssen.

## de 5. Arbeiten in Deutschland

Die Arbeitssuche ist in einem fremden Land oft schwierig. Andere Berufsbilder oder Arbeitsformen können die Arbeitsplatzsuche für Migranten erschweren. Je nach Herkunftsland gelten verschiedene Voraussetzungen, um eine Beschäftigung in Deutschland aufnehmen zu können.

Die Mitarbeiter der **Agentur für Arbeit** und des **Jobcenters ME-aktiv** beraten Sie gerne und helfen Ihnen bei der Suche nach einem passenden Arbeits- oder Ausbildungsplatz. Dienststellen der Agenturen für Arbeit und des Jobcenters ME-aktiv gibt es im gesamten Kreis Mettmann. Bei der Suche nach der für Sie zuständigen Dienststelle helfen Ihnen die Internetseiten der Bundesagentur für Arbeit und des Jobcenters.

Für Menschen mit Fluchterfahrung haben sich die Agentur für Arbeit, das Jobcenter ME-aktiv und der Kreis Mettmann zusammen geschlossen und den **Integration Point** für den gesamten Kreis Mettmann gegründet.

Die Mitarbeitenden im Integration Point verfügen neben interkultureller Kompetenz über diverse Sprachkenntnisse, um eine Betreuung der Flüchtlinge bis hin zur Integration in Arbeit zu ermöglichen. Der Integration Point ist für alle Flüchtlinge zuständig, die den Städten im Kreis Mettmann zugewiesen werden, unabhängig vom Stadium des Asylantrags. Für anerkannte Flüchtlinge werden auf Antrag und nach der Prüfung des Anspruchs auch die Leistungen nach dem SGB II seitens des Integration Points erbracht.

Zusätzlich zu den regulären Leistungen von Arbeitsagentur und Jobcenter für die Integration werden hier auch Hilfen für die Anerkennung von Schul-, Hochschul-, Studien-, und Berufsabschlüssen geboten sowie die Zuweisung in Sprach- und Integrationskurse eingeleitet, soweit dies nicht schon durch das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge oder die Ausländerbehörde erfolgt ist. Hierbei arbeiten die Agentur für Arbeit und das Jobcenter intensiv mit verschiedenen Trägern und Institutionen, wie der Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer und den Flüchtlingsberatungsstellen zusammen.

Die Beratung und Vermittlung in der Agentur für Arbeit, Jobcenter und im Integration Point beginnt üblicherweise damit, dass gemeinsam mit Ihnen Ihre Fähigkeiten, Kenntnisse und Qualifikationen erarbeitet werden. Basierend darauf entwickeln die Mitarbeiter mit Ihnen zusammen eine geeignete und individuelle Strategie zur Integration auf dem Arbeitsmarkt. Hierfür ist es besonders wichtig, dass Sie bei der ersten Vorsprache alle Unterlagen über Abschlüsse, die in Ihrem Heimatland erworben wurden, mitbringen.

Um zu klären, ob ein Leistungsanspruch in Deutschland besteht oder welche Anlaufstelle Ihnen weiterhelfen kann, sprechen Sie bei Ihrer örtlichen Agentur für Arbeit vor.

Falls Sie im europäischen Ausland Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung beziehen, können Sie diesen Leistungsanspruch unter Umständen auch in Deutschland geltend machen.

Die Mitnahme von Ansprüchen muss bei der Arbeitsverwaltung im Ausland beantragt werden und ist in der Regel nur möglich, wenn Sie der ausländischen Arbeitsverwaltung bereits mindestens vier Wochen für eine Vermittlung in Arbeit zur Verfügung gestanden haben. Ihr Anspruch auf die Leistungsmitnahme wird grundsätzlich mit dem „Portable Document U2“ bescheinigt. Sie sollten das Dokument möglichst frühzeitig beantragen, damit es Ihnen noch vor der Ausreise nach Deutschland ausgehändigt werden kann.

#### Weitere Informationen im Internet

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Bundesagentur für Arbeit)

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de) (Jobcenter ME-aktiv)

[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de) (Bundesministerium für Bildung und Forschung)

[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (Willkommensportal für Arbeitsuchende)

[www.netzwerk-chance.de](http://www.netzwerk-chance.de)

## 6. Kindertagesstätten - Schule - berufliche Ausbildung

### a) Kindertagesstätten

Ist Ihr Kind unter 6 Jahre alt? Dann suchen Sie für Ihr Kind einen Platz in einer Kindertagesstätte. Dort kann es unter pädagogischer Anleitung spielerisch Deutsch lernen und neue Freunde finden. Sie können Ihr Kind direkt in der Kindertagesstätte Ihrer Wahl anmelden. Alle Adressen der Kindertagesstätten in Ihrer Stadt finden Sie auf der Internetseite Ihrer Stadt.

Die Beiträge für eine Betreuung in Kindertageseinrichtungen sind einkommensabhängig. Bei Fragen bezüglich der Errechnung des Elternbeitrages wird Ihnen das Jugendamt in Ihrer Stadt behilflich sein.

Wenn Ihr Kind eine Ganztagsbetreuung in einer Tageseinrichtung erhält, bekommt es ein Mittagessen. Hierfür wird ein zusätzlicher Beitrag erhoben.

**Tipp:** Bitte melden Sie Ihr Kind frühzeitig und bei mehreren für Sie erreichbaren Kindertagesstätten an.

### b) In welche Schule soll mein Kind?

In Nordrhein-Westfalen wird jedes Kind, das bis zum 30. September sechs Jahre alt ist, zum 1. August des gleichen Jahres schulpflichtig.

Die Schulpflicht besteht bis zum 18. Lebensjahr.

Vor der Anmeldung ist es wichtig zu wissen, welche Schule für Ihr Kind passt. Daher nehmen Sie bitte Kontakt zu dem Schulverwaltungsamt in Ihrer Stadt auf. In einem Beratungsgespräch mit Ihnen und Ihrem Kind und durch die Begutachtung der bisherigen Zeugnisse wird die richtige Schule für Ihr Kind gefunden.

In die **Grundschule** (Klasse 1 – 4) gehen Kinder zwischen sechs und zehn Jahren. Die Anmeldung erfolgt direkt an der Schule.

Ihr Kind ist älter als 10 Jahre, aber noch keine 18 Jahre alt? Dann muss Ihr Kind eine sogenannte **Weiterführende Schule** (in der Regel Klasse 5 – 10) besuchen.

Weiterführende Schulen sind Hauptschulen, Sekundarschulen, Realschulen, Gesamtschulen, Gymnasien und Förderschulen. Zur Anmeldung an einer Weiterführenden Schule wenden Sie sich zur Beratung bitte an das Kreisintegrationszentrum Mettmann.

#### c) Wie finde ich einen Ausbildungsplatz für mein Kind?

Sie suchen Informationen zur Wahl eines Berufes oder eines Studienganges?

Bei der **Berufsberatung** und den **Berufsinformationszentren** der Agentur für Arbeit finden Sie umfassende Informationen. Hier wird Ihnen bei der Wahl des richtigen Ausbildungsberufes geholfen. Dort werden auch Ausbildungsplätze vermittelt. Die Adresse Ihrer Beratungsstelle finden Sie unter [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Gerne können Sie sich auch an den Jugendmigrationsdienst Ihrer Stadt wenden.

**Tipp:** Weitere Informationen zu Berufen finden Sie unter anderem auf [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)

## 7. Die Integrationsbeauftragten und Integrationsräte in den kreisangehörigen Städten

Die **Integrationsbeauftragten** sind innerhalb der Stadtverwaltungen Ansprechpersonen für alle Menschen mit Zuwanderungsgeschichte. Sie koordinieren, begleiten und haben den Überblick über alle Integrationsangebote (Sprachkurse, Beratungsstellen, Projekte, kulturelle Veranstaltungen u. a.) in den Städten. In individuellen Beratungsgesprächen helfen sie den Zugewanderten, das passende Angebot für sie zu finden. Bei speziellen Fragen vermitteln sie die Ratsuchenden an passende Beratungsstellen. In vielen Städten haben die Integrationsbeauftragten auch die Aufgabe der Geschäftsführung von Integrationsräten.

**Integrationsräte** sind politische Gremien, die die Interessen von Menschen mit Migrationshintergrund vertreten. Sie bestehen aus gewählten Mitgliedern und Mitgliedern der Stadträte. Die gewählten Mitglieder haben oft selbst einen Migrationshintergrund und engagieren sich in ihrer Freizeit für die Integration zugewanderter Menschen in Migrantenvereinen, politischen Organisationen und anderen Einrichtungen.

Die Integrationsräte kommunizieren Interessen und Anliegen von Migrantinnen und Migranten in Gremien und Bereichen ihrer Stadtverwaltung und beteiligen sich an der Arbeit städtischer Ausschüsse und Arbeitskreise. Zudem unterstützen sie die Planung und Durchführung unterschiedlicher Veranstaltungen und Projekte zur Förderung der Integration von Zugewanderten.

In vielen Städten bieten die Integrationsräte offene Sprechstunden an, die von allen Bürgerinnen und Bürgern ohne Termin aufgesucht werden können.

Weitere Informationen finden Sie auf der Internetseite Ihrer Stadt.

## 8. Sozialleistungen

de

### a) Elterngeld

Elterngeld können alle Väter und Mütter beantragen. Ob Elterngeld gezahlt wird, ist nicht davon abhängig, dass der Elternteil, der Elterngeld beantragt, vor der Geburt gearbeitet hat.

Das Elterngeld beträgt zwischen 65 und 67 Prozent des vor der Geburt erzielten Nettoeinkommens. Gezahlt werden mindestens 300 Euro, auch vor der Geburt des Kindes nicht erwerbstätige Eltern erhalten den Mindestbetrag.

Teilzeitarbeit mit bis zu 30 Wochenstunden steht dem Anspruch auf Elterngeld nicht entgegen. Das Einkommen aus der Teilzeitarbeit wird allerdings auf das Elterngeld angerechnet. Wer mehr als 30 Stunden pro Woche arbeitet, gilt als voll erwerbstätig und hat keinen Anspruch auf Elterngeld.

Elterngeld steht grundsätzlich für 12 Lebensmonate zu. Bei einer Einkommensminderung mindestens eines Elternteils kann es für zwei weitere Lebensmonate (Partnermonate | Mindestbezugszeit = 2 Monate) gewährt werden. Diese zwei Monate können beliebig auf die ersten 14 Lebensmonate verteilt werden.

Der Antrag muss spätestens 3 Monate nach der Geburt des Kindes gestellt werden.

Alle Informationen rund um das Elterngeld und Formulare finden Sie unter

[www.kreis-mettmann.de/elterngeld](http://www.kreis-mettmann.de/elterngeld)

Eltern von Kindern, die ab dem 1. Juli 2015 geboren wurden, haben die Möglichkeit, zwischen dem Bezug von **ElterngeldPlus** und dem Bezug vom bisherigen Elterngeld (Basiselterngeld) zu wählen oder beides zu kombinieren.

Das ElterngeldPlus richtet sich vor allem an Eltern, die früher in den Beruf zurückkehren möchten. Es berechnet sich wie das Basiselterngeld, beträgt aber maximal die Hälfte des Elterngeldbetrags, der den Eltern ohne Teilzeiteinkommen nach der Geburt zusteht. Dafür wird es für den doppelten Zeitraum gezahlt: ein Elterngeldmonat entspricht zwei ElterngeldPlus-Monaten.

Der **Partnerschaftsbonus** bietet die Möglichkeit, für vier weitere Monate ElterngeldPlus zu nutzen. Wenn Mutter und Vater in vier aufeinanderfolgenden Monaten gleichzeitig zwischen 25 und 30 Wochenstunden arbeiten, bekommt jeder Elternteil vier zusätzliche Monatsbeträge ElterngeldPlus. Die Höhe des Elterngeldes in einem Partnerschaftsbonus-Monat wird genauso berechnet wie in einem ElterngeldPlus-Monat.

Weitere Informationen erhalten Sie auf den Seiten des Bundesfamilienministeriums.

[www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de) bzw. [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de) (Elterngeldrechner mit Planer)

**b) Kindergeld**

Grundsätzlich besteht für alle Kinder ab der Geburt bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres Anspruch auf Kindergeld. Es wird nach dem 18. Lebensjahr weiter gezahlt, wenn sich das Kind in einer beruflichen Ausbildung, einem Studium oder einem Freiwilligendienst befindet. Anspruch auf einen Kinderzuschlag haben Sie gegebenenfalls, wenn Ihr Einkommen nicht ausreicht.

Die Antragstellung und -bearbeitung für alle Kindergeldansprüche und Kinderzuschläge erfolgt über die Familienkasse der Bundesagentur für Arbeit.

Alle Informationen zum Kindergeld finden Sie unter [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

**c) Wohngeld**

Mieter können in Deutschland einen **Mietzuschuss** beantragen. Ob und in welcher Höhe ein Anspruch auf das sogenannte Wohngeld besteht, hängt von der Zahl der Haushaltsglieder, der Höhe des Gesamteinkommens und der Höhe der Miete ab.

Die Antragstellung und -bearbeitung erfolgt in der jeweiligen **Wohngeldstelle** Ihrer Stadt.

**d) Arbeitslosengeld II**

Arbeitslosengeld II können alle erwerbsfähigen leistungsberechtigten Personen im Alter von 15 Jahren bis zur gesetzlich festgelegten Altersgrenze zwischen 65 und 67 Jahren erhalten. Personen, die nicht erwerbsfähig sind und mit einem erwerbsfähigem Partner zusammen leben, können **Sozialgeld** erhalten. Arbeitslosengeld II und Sozialgeld sind Leistungen, die eine Grundsicherung des Lebensunterhaltes gewährleisten sollen.

Ob Sie einen Anspruch auf Arbeitslosengeld II (ALG II) haben, erfragen Sie bitte bei Ihrem Jobcenter ME-aktiv.

Die Adressen finden Sie unter [www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

## 9. Notrufnummern und direkte Hilfen

Polizei:	110	Einheitliche Behörden-Nr.:	115
Feuerwehr:	112	Krankenwagen/Notarzt:	112
Hilfe bei häuslicher Gewalt:	02104 1419-221 oder 02104 922220		
Schwangerschaftsberatung:	SKFM-Mettmann: 02104 1419-245		
	Pro Familia: 02104 24428		
	Donum Vitae: 02103 417745		

### Adressen der kreisangehörigen Städte

Kreisverwaltung Mettmann  
Düsseldorfer Str. 26, 40822 Mettmann

Stadtverwaltung Erkrath,  
Bürgerbüro Hochdahl  
Hochdahler Markt 10a, 40699 Erkrath

Stadtverwaltung Haan  
Kaiserstraße 85, 42781 Haan

Stadtverwaltung Heiligenhaus  
Hauptstraße 157, 42579 Heiligenhaus

Stadtverwaltung Hilden  
Am Rathaus 1, 40721 Hilden

Stadtverwaltung Langenfeld  
Konrad-Adenauer-Platz 1, 40764 Langenfeld

Stadtverwaltung Mettmann  
Neanderstraße 85, 40822 Mettmann

Stadtverwaltung Monheim am Rhein  
Rathausplatz 2, 40789 Monheim am Rhein

Stadtverwaltung Ratingen  
Peter-Brüning-Platz 3, 40878 Ratingen

Stadtverwaltung Velbert  
Thomasstraße 1, 42551 Velbert

Stadtverwaltung Wülfrath  
Am Rathaus 1, 42489 Wülfrath

### Adressen der Beratungsstellen

Caritasverband für den Kreis Mettmann e. V.  
Fachdienst für Integration und Migration  
Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)  
 • Johannes-Flintrop-Str. 6, 40822 Mettmann  
 • Turmstr. 5a, 40878 Ratingen  
 • Marktplatz 16, 40764 Langenfeld  
 • Kirchstr. 5, 40699 Erkrath  
 • Breidenhofer Str. 1, 42781 Haan  
 • Friedrich-Ebert-Str. 228, 42549 Velbert  
 • Mittelstr. 12, 40721 Hilden

Internationaler Bund (IB)  
Jugendmigrationsdienst (JMD)  
Poststraße 17b, 42551 Velbert

Diakonie im Kirchenkreis Düsseldorf-Mettmann  
NeanderDiakonie GmbH  
Jugendmigrationsdienst (JMD) und  
Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)  
Maximilian-Kolbe-Platz 18b, 40880 Ratingen

### Sonstige Adressen

Jobcenter ME-aktiv  
Marie-Curie-Straße 1-5, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Integration Point Kreis Mettmann  
Ötzbachstr. 1, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Agentur für Arbeit Mettmann  
Adressen/Zweigstellen finden Sie  
unter [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Kreisintegrationszentrum Mettmann  
Düsseldorfer Str. 47, 40822 Mettmann  
[www.kreis-mettmann.de/integration](http://www.kreis-mettmann.de/integration)  
[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)



To whom it may concern,

welcome to Kreis (district) Mettmann. You will find our district to be very diverse in its nationalities, mentalities, and cultures, with residents from approximately 165 countries.

Since the 1st edition of the Welcome Brochure last year, the number of newly-immigrated individuals has also risen in Kreis Mettmann, and there have been important changes to the law as a result of this.

Additionally there are new support offerings in Kreis Mettmann, such as the Integration Point, which offers personal support in finding education or work, in particular for refugees who intend to stay in the area.

This 2nd edition of the Welcome Brochure addresses all of these changes and will also be available in Farsi.

In order to make your first steps in Germany easier, you will find helpful information in this brochure. On the following pages, you can see lots of tips related to various topics, as well as all important points of contact that can assist you in orienting yourself in your new home country.

I am therefore delighted to present you with this guide, and hope that it makes your arrival easier and that you are able to settle in well to life in Kreis Mettmann.

Best regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Thomas Hendele".

Thomas Hendele

District Administrator for Kreis Mettmann

# Content

Foreword: Useful facts about the district administration and the ten cities included in Kreis Mettmann	16
1. First steps in Kreis Mettmann: Where do I have to register?	17
2. Who can help me to find my way?	18
3. Where can I learn German?	19
4. All about accommodation	20
5. Working in Germany	21
6. Nurseries – schools – vocational training	22
7. Integration Officers and Integration Councils	23
8. Social Services	24
9. Emergency telephone numbers and direct assistance	25

## Foreword: Useful facts about the district administration and the ten cities included in the Kreis (district) Mettmann

Kreis Mettmann consists of ten cities; **Erkrath, Haan, Heiligenhaus, Hilden, Langenfeld, Mettmann, Monheim am Rhein, Ratingen, Velbert** and **Wülfrath**.

The district and the cities that belong to it are in a cooperative relationship with one another. As such, the duties related to federal and regional law are distributed differently.

For example, the district is responsible for immigrant affairs, driving licences, vehicle registration, emergency services, fire and catastrophe prevention, health services and the monitoring of foodstuffs. Other tasks include combatting animal diseases, animal protection, and the construction and maintenance of the district's roads. The district is responsible for vocational and special needs education institutions.

The District Administrator for Kreis Mettmann is also the head of the district's police authority.

Therefore, you must contact the **District Administration** [Kreisverwaltung] directly, if you wish to e.g.

- register or deregister a vehicle,
- visit the local health authority (there are branches in each of the cities in the district),
- apply for child benefits,
- do something for the Immigration Authority [Ausländerbehörde].

The ten cities in the district of Kreis Mettmann perform services for their residents and are responsible for things like registration law, school administration, nurseries, social and youth support, sewage, and waste management. In addition to this, there are also so-called voluntary duties that the cities in this area acknowledge, such as for theatre, museums, and financial support for youth and sport clubs.

You must contact your **City Administration** [Stadtverwaltung], if you wish to e.g.:

- register your place of residence,
- apply for welfare benefits.

The district's cities provide comprehensive information about themselves and their respective scope of responsibility at their websites.



# 1. First steps in Kreis Mettmann: Where do I have to register?

## a) Citizens of the European Union (EU), the European Economic Area (EEA) and Switzerland

Citizens of the EU, EEA or Switzerland have freedom of movement in Germany.

As a citizen of an **EU/EEA country**, you can register your place of residence by presenting a valid ID card or passport at the city's Citizens' Office [Bürgerbüro]. The registration must be completed within a week. The freedom of movement allowed for EU/EEA citizens requires no further approval from the Immigration Authority [Ausländerbehörde]. The Immigration Authority can, however, retract the freedom of movement, if the requirements are no longer met.

As a **Swiss** citizen, you can apply for a residency card or an electronic residence permit from the Immigration Authority once you have registered your address.

## b) Citizens of states not belonging to the EU, EEA, or Switzerland [third-country nationals]

As a **third-country national** you generally also require a visa to enter Germany. You can find more detailed information on the website of the Foreign Office [Auswärtiges Amt] ([www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de)) as well as from the German Consulate or Immigration Authority.

You require a residence permit for your stay in the federal territory.

After entering Germany in accordance with the relevant requirements, you must register your place of residence at the Bürgerbüro [Citizens' Office] of your city within a week. There, you can also submit an application for a residence permit. This will be forwarded to the Kreis Mettmann Immigration Authority, which will then inform you of any further steps to be taken or any additional documentation required.

## c) Asylum seekers

If you are an **asylum seeker** and have been assigned to one of the cities in Kreis Mettmann, please contact the city's Sozialamt [Social Welfare Office]. There, you will be allocated a place to live and receive financial support.

After subsequently registering at the city's Citizens' Office [Bürgerbüro], please visit the Kreis Mettmann Immigration Authority [Ausländerbehörde] during their office hours. There, any changes or extensions to your temporary residence permit can be processed and you can learn more information about your stay in Germany.

The decision about your asylum application will be made by the Federal Office for Migration and Refugees [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge - BAMF].

## 2. Who can help me to find my way?

Are you new to Germany and Kreis Mettmann or have a migration history, live in Kreis Mettmann and need assistance or support? The Youth Migration Service [Jugendmigrationsdienst - JMD] and the Migration Advice Centre for Adult Immigrants [Migrationsberatung für Erwachsene Zuwanderer - MBE] can advise and assist you in your first steps in your new environment.

The **Youth Migration Service (JMD)** is responsible for young people with a migration history and recognised refugees aged between 12 and 27 years, and the **Migration Advice Centre for Adult Immigrants (MBE)** is responsible for individuals with a migration history and recognised refugees aged 28 years or older. The advice for migrants is free, confidential, and available regardless of your nationality or religious affiliations. In Kreis Mettmann, the advice is offered by the Kreis Mettmann Caritas association, the Internationaler Bund, and the NeanderDiakonie.

These consultation services offer free assistance and support on the following topics, and others:

- Where can I find German and Integration courses?
- Which school, education, or career should I or my child pursue?
- Where can I have foreign academic and professional certifications acknowledged?
- Who can answer my questions about my stay or about nationality?
- Who can help me deal with authorities (e.g. Jobcenter, Immigration Authority)?
- Who can help me with personal affairs and raising my child?
- Where can I find recreational activities and contacts?

**Refugees still in the asylum application process or with tolerated status** can apply for assistance from the Social Welfare Office/Integration Office [Sozialamt/Integrationsbüro] in the area or contact charitable associations. The refugee information centres offer help in the following areas, and others:

- Initial orientation in the assigned city
- Assistance in dealing with the authorities - help and mediation for any difficulties with authorities;
- Support and accompaniment for children attending school
- Looking for educational support for children
- Support in looking for employment once the employment ban has been lifted
- Organisation and support of the offers of assistance from volunteers for refugees in the area

### Charitable organisations

Charitable organisations (e.g. the Caritas association in Kreis Mettmann, NeanderDiakonie, the German Red Cross [Deutsches Rotes Kreuz], Non-Denominational Welfare Association [Paritätischer Wohlfahrtsverband], the Workers' Welfare Association [Arbeiterwohlfahrt - AWO] of Kreis Mettmann) are social institutions, which can help with many problems related to your life in Germany. They offer advice on getting assistance with integration, healthcare, children and young people, family, and old age. The charitable organisations' advice offerings are all free of charge.

### 3. Where can I learn German?

en

Learning the German language is the most crucial requirement for being able to get involved socially in Germany. You will need German language skills for day-to-day contact with other people, for completing official processes, shopping, getting a job, and for raising children, who will learn German at school quickly, but will always benefit from support in improving their language skills from their parents at home.

The **integration course** [Integrationskurs] consists of a language course, which aims to provide you with sufficient language skills, and an **orientation course** [Orientierungskurs]. The latter deals with the culture, history, and legal system of Germany. You will learn useful information about life in Germany, the democratic system, and regional customs.

In addition to the general integration courses, there are also specialised courses available, such as the intensive course, literacy course, the integration course for women and parents, and the youth integration course. Young people should attend a youth integration course before they turn 28 years old. The Youth Migration Service (JMD) of your city can advise you on this. Reimbursement of costs is to be determined on an individual case basis.

#### **The following also applies to citizens of EU countries:**

Upon request, an EU citizen can be approved for participation in an integration course by the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF), provided that there are free spaces available.

#### **The following applies to citizens of non-EU countries:**

Those entitled to long-term residency in Germany may participate in an integration course, or may be required to complete one. Information about immigration rights and requirements for spouses can be found at the website of the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) - [www.bamf.de](http://www.bamf.de).

#### **The following applies to migrants with German heritage:**

Migrants with German heritage are entitled to one-time free participation in the courses sponsored by the Federal Office.

#### **The following applies to immigrants without long-term residency in Germany (e.g. asylum seekers and individuals with tolerated status):**

Asylum seekers may be entitled to participate in an integration course under certain conditions. You can obtain more detailed information from the Youth Migration Service (JMD), the Migration Advice Centre for Adult Immigrants (MBE) or the Kreis Mettmann Integration Point.

You can find more information about who may participate in an integration course in Kreis Mettmann at: [www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)

## 4. All about accommodation

Most properties are rented out by housing associations and private owners. Vacancies are advertised in free weekly newspapers and advertising newspapers, but also in paid daily newspapers. There are also various online portals for the local housing market. They display the number of rooms in the accommodation and if there is a kitchen, hallway, and bathroom [Küche, Diele und Bad - KDB]. The rent cost shown is the 'cold' rent [Kaltmiete], which excludes additional costs like water, waste removal...). These costs are calculated based on the size of the accommodation and the number of people living there. The costs for heating, electricity, TV, phone and internet are not usually included in the rent and are paid separately to another provider. Accommodation is always rented based on a **rental agreement** [Mietvertrag], which is signed by both the tenant and the landlord. The rent is usually paid within the first three days of each month. For many apartments and houses, you must pay a **security deposit** [Kaution] of approximately 2-3 months' rent when you first rent the property. When you move out of the property, the landlord must pay the deposit back, as long as the property is in the same condition as was specified in the contract.

There are some properties that are publicly subsidised and therefore have lower rent costs. In order to rent one of these properties, you will need a "**Wohnberechtigungsschein**" (a document which proves that you are entitled to rent such a property). You can apply for this document at the City Administration office of the city you live in, as long as your income is not too high.

After you have moved in to a property, you are obligated to register your residence at the Registration Office (at the town hall/Rathaus). To do this, you will require written confirmation from your landlord ("**Wohnungsgeberbestätigung**").

The landlord will make various waste bins available - it is customary to separate household waste (paper [Papier], plastic [Plastik], and other household waste [Restmüll]). If you have any special waste [Sperrmüll] to dispose of, i.e. couches, wardrobes, please arrange an appointment with the City Administration [Stadtverwaltung] so that they can come and pick it up.

You must inform the landlord of any guests who stay with you for longer than 6 weeks. The noise curfew is 10pm - after this time, you may not cause excessive noise, please be considerate of your neighbours!

If you have any difficulties with your neighbours or landlord, you can seek advice from a renters' association [Mieterverein] or from a lawyer - however, these services cost money.

If you would like to move out of the property, you must provide the landlord with **written notice** of the termination of your rental agreement. As a rule, you will not be able to move out immediately, as you must adhere to the termination notice period.

## 5. Working in Germany

Looking for a job in a strange country is usually very difficult. Different methods of writing job profiles and different forms of employment can make searching for a job even harder for migrants. Depending on your nationality, there are various requirements you must meet in order to be able to work in Germany.

The people working at the **Agentur für Arbeit** and the **Jobcenter ME-aktiv** will be happy to help you look for a suitable job or training placement. They each have branches all over Kreis Mettmann. You can visit the websites of the Federal Employment Agency [Bundesagentur für Arbeit] and of the Jobcenter to find out which office you should visit.

For people with refugee backgrounds, the Agentur für Arbeit [Employment Agency] the Jobcenter ME-aktiv and Kreis Mettmann have formed a collaboration and founded the **Integration Point** for the entire district of Kreis Mettmann.

The Integration Point employees not only have understanding of intercultural communication, but can also speak many languages, which allows them to support refugees, right up to integration into the working world. The Integration Point is responsible for all refugees assigned to the cities in Kreis Mettmann, regardless of the status of their asylum application. Refugees with recognised status will be provided with services by the Integration Point in accordance with SGB II [Social Insurance Code], upon request and after inspection of entitlement.

In addition to the services usually offered by the Agentur für Arbeit and Jobcenter, they also offer integration assistance including the recognition of academic and professional certifications, as well as allocation to language and integration courses, as long as this has not already been done by the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) of the Immigration Authority [Ausländerbehörde]. For this, the Agentur für Arbeit and the Jobcenter work closely with various sponsors and institutions, like the Migration Advice Centre for Adult Migrants (MBE) and the Refugee Information Centres [Flüchtlingsberatungsstellen].

The consultation and support offered by the Agentur für Arbeit, Jobcenter and at the Integration Point usually begins with discussing your skills, knowledge and qualifications. Based on this information, the employees will formulate a suitable personalised strategy with you to help you integrate into the job market. Here, it is particularly important that you bring all relevant documents related to qualifications you obtained in your home country with you to your first preliminary meeting.

To clarify what services you are entitled to in Germany or which point of contact can help you best, you should speak to your local Agentur für Arbeit.

If you are also in receipt of unemployment services from another European country, then you may be able to transfer your entitlement to Germany, under certain conditions.

The transfer of entitlement must be applied for with the relevant employment administration in the other country, and is usually only possible if the other country's employment administration has already been available to you for assistance in finding work for a minimum of four weeks. Your entitlement to transfer the services is generally evidenced by the "**Portable Document U2**". You should apply for this document as soon as possible, so that it can be issued to you before you leave for Germany.

#### **More information online**

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Bundesagentur für Arbeit / Federal Employment Agency)

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de) (Jobcenter ME-aktiv)

[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de) (Bundesministerium für Bildung und Forschung / Federal Ministry for Education and Research)

[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (Welcome portal for job-seekers)

[www.netzwerk-chance.de](http://www.netzwerk-chance.de)

## **6. Nurseries – schools – vocational training**

### **a) Nurseries**

Is your child younger than 6 years old? Then you can look for a place in a nursery [Kindertagesstätte] for your child. There, under the guidance of a teacher, the children playfully learn German and find new friends. You can register your child directly with the nursery of your choice. You can find the addresses of all of the nurseries in your city on the city's website. The fees for nursery care are dependent on your income. If you have any questions about calculating the parental contribution, the Jugendamt (youth office) in your city will be able to help. If your child attends nursery for the whole day at a day care facility, they will be given lunch. You will have to pay an additional fee for this.

**Tip:** Please register your child early and for several nurseries that are accessible to you.

### **b) Which school should my child go to?**

In Nordrhein-Westfalen, every child that will turn six years old on or before 30 September is required to attend school as of 1 August of the same year.

The requirement to attend school will last until the child turns 18.

Before registering, it is important to know which school is right for your child. Therefore, you should please contact the Schools Administration Office [Schulverwaltungsamt] in your city. You and your child will be offered a consultation meeting, in which the school reports and certifications obtained previously will be assessed and will help to find the right school for your child. Children aged six to ten attend a **Grundschule** [primary/elementary school] for years/grades 1 to 4. You must register directly with the school.

Is your child older than 10, but younger than 18? Then your child must attend a so-called **Weiterführende Schule** (secondary/high school), usually from year/grade 5 to 10.

“Weiterführende Schulen” include different types of school; Hauptschulen, Sekundarschulen, Realschulen, Gesamtschulen, Gymnasien and Förderschulen. If you need advice on registering your child for a Weiterführende Schule, please contact the District Integration Centre for Kreis Mettmann [Kreisintegrationszentrum Mettmann].

#### c) How can I find a vocational training placement [Ausbildungsplatz] for my child?

Are you looking for information about choosing a career or course of study?

The Agentur für Arbeit offers comprehensive information via their **Berufsberatung** [career advice sessions] and **Berufsinformationszentren** [career advice centres]. This will help you to find the right vocational training course. They can also help you find a place on a training course. You can find the location of your information centre [Beratungsstelle] at [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

You can also contact the Youth Migration Service (JMD) in your city.

**Tip:** You can find information about your career options and more at [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)

## 7. The Integration Officers and Integration Councils in the district's cities

**Integration Officers** [Integrationsbeauftragten] are contact persons within the City Administration who are available to all individuals with a migration history. They coordinate, assist, and have an overview of all integration offerings (language courses, information centres, projects, cultural events, etc.) in the cities. In personal consultation meetings, they help immigrants to find the right offer for them. In case of special questions, they put the person seeking advice in contact with a suitable information centre. In many cities, the Integration Officers are also responsible for managing the Integration Councils.

**Integration Councils** [Integrationsräte] are political entities that represent the interests of individuals with a migrant background. They consist of elected members and members of the City Councils. The elected members often have a migration history themselves and volunteer their free time to help immigrants integrate into migrant unions, political organisations and other institutions.

The Integration Councils communicate the interests and concerns of the migrants they represent to political bodies and departments in the City Administration, and take part in working on committees and work groups in the city. They also support the organisation and execution of various events and projects that promote the integration of immigrants.

In many cities, the Integration Councils offer open consultation times, where any citizen may seek their advice without an appointment.

You can find more information on your city's website.

## 8. Social Services

### a) Parental Allowance

All mothers and fathers may apply for parental allowance [Elterngeld]. The payment of parental allowance is not dependent on the parent applying for parental allowance having worked before the birth.

Parental allowance equates to 65 to 67 per cent of the net household income before the birth. The minimum payment is always 300 euros, even parents who were unemployed before the birth of the child receive this minimum amount.

Working part time for up to 30 hours per week does not affect your entitlement to parental allowance. The income from part-time work will however be taken into account when calculating the parental allowance payment. Those working more than 30 hours per week are considered to be in employment and therefore are not entitled to parental allowance.

You may claim parental allowance for 12 months of the child's life. If one of the parents' income is reduced, they may claim two additional "partner" months | minimum period. These two months' payments may be claimed at any time during the first 14 months of the child's life.

The application must be submitted before the child is three months old.

All information about parental allowance and the forms can be found at  
[www.kreis-mettmann.de/elterngeld](http://www.kreis-mettmann.de/elterngeld)

Parents of children born on or after 1 July 2015 have the option of choosing between receiving **ElterngeldPlus** and the previous parental allowance system (Basiselterngeld), or to combine them both. ElterngeldPlus is primarily geared towards parents who wish to return to work sooner. It is calculated like the standard parental allowance, but does not exceed half of the parental allowance amount received by parents who do not have income from part-time work after the birth. In turn, it is paid for twice as long. One "Elterngeld month" is equivalent to two "ElterngeldPlus months".

The **partnership bonus** [Partnerschaftbonus] offers the option to claim ElterngeldPlus for four additional months. If both the mother and father work between 25 and 30 hours per week in four consecutive months, each parent is entitled to four additional monthly payments of ElterngeldPlus. The amount of parental allowance paid in a partnership bonus month is calculated exactly the same as in an ElterngeldPlus month.

You can find more information on the website of the Federal Ministry for Families [Bundesfamilienministeriums] [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de) or at [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de) (parental allowance calculator and planner)

### b) Child Benefit

In principle, you are entitled to claim child benefit [Kindergeld] for all children from birth until the end of their 18th year. The payments may continue after the 18th year if the child has a vocational training placement, is pursuing a course of study, or is participating in a voluntary civil service year.

You are also entitled to a child benefit supplement if your income is insufficient.

The applications for child benefits and child benefit supplements are submitted to and processed by the Familienkasse [family fund] department of the Bundesagentur für Arbeit [Federal Employment Agency].

You can find all of the necessary information about child benefits at [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

### c) Housing Allowance

If you are renting accommodation in Germany, you may apply for a **rent subsidy** [Mietzuschuss]. Whether you are entitled to this so-called housing allowance and to what extent, depends on the number of persons in the household, the total household income, and the rent costs.

The application is submitted to and processed by the relevant **housing allowance authority** [Wohngeldstelle] in your city.

### d) Unemployment Allowance II

Unemployment allowance [Arbeitslosengeld] II is available to all eligible, employable persons aged from 15 years to the legally defined retirement age between 65 and 67 years. Persons who are not eligible and live together with an eligible partner may receive **income support** [Sozialgeld]. Unemployment allowance II and income support are both benefits intended to ensure that basic living costs are covered.

If you are unsure whether or not you are entitled to unemployment allowance II (ALG II), please inquire at your Jobcenter ME-aktiv.

You can find the address at [www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

## 9. Emergency telephone numbers and direct assistance

Police: 110

Fire department: 112

Government hotline: 115

Ambulance/emergency physician: 112

Help for victims of domestic violence: 02104 1419-221 or 02104 922220

Pregnancy advice: SKFM-Mettmann: 02104 1419-245

Pro Familia: 02104 24428

Donum Vitae: 02103 417745

**Addresses of the district's cities**

District Administration [Kreisverwaltung]  
Mettmann

Düsseldorfer Str. 26, 40822 Mettmann

City Administration [Stadtverwaltung]

Erkrath, Bürgerbüro Hochdahl  
Hochdahler Markt 10a, 40699 Erkrath

City Administration [Stadtverwaltung] Haan,

Kaiserstraße 85, 42781 Haan

City Administration [Stadtverwaltung]

Heiligenhaus  
Hauptstraße 157, 42579 Heiligenhaus

City Administration [Stadtverwaltung] Hilden

Am Rathaus 1, 40721 Hilden

City Administration [Stadtverwaltung]

Langenfeld  
Konrad-Adenauer-Platz 1, 40764 Langenfeld

City Administration [Stadtverwaltung]

Mettmann  
Neanderstraße 85, 40822 Mettmann

City Administration [Stadtverwaltung]

Monheim am Rhein  
Rathausplatz 2, 40789 Monheim am Rhein

City Administration [Stadtverwaltung]

Ratingen  
Peter-Brüning-Platz 3, 40878 Ratingen

City Administration [Stadtverwaltung] Velbert

Thomasstraße 1, 42551 Velbert

City Administration [Stadtverwaltung]

Wülfrath  
Am Rathaus 1, 42489 Wülfrath

**Addresses of the information centres**

Caritasverband für den Kreis Mettmann e. V.

Specialist service for integration and migration

Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)

[Migration Advice for Adult Migrants]

- Johannes-Flintrop-Str. 6, 40822 Mettmann

- Turmstr. 5a, 40878 Ratingen

- Marktplatz 16, 40764 Langenfeld

- Kirchstr. 5, 40699 Erkrath

- Breidenhofer Str. 1, 42781 Haan

- Friedrich-Ebert-Str. 228, 42549 Velbert

- Mittelstr. 12, 40721 Hilden

Internationaler Bund (IB)

Jugendmigrationsdienst (JMD)

[Youth Migration Service]

Poststraße 17b, 42551 Velbert

Diakonie for the church district Düsseldorf-

Mettmann

NeanderDiakonie GmbH

Jugendmigrationsdienst (JMD)

[Youth Migration Service] and

Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)

[Migration Advice for Adult Migrants]

Maximilian-Kolbe-Platz 18b, 40880 Ratingen

**Other useful addresses**

Jobcenter ME-aktiv

Marie-Curie-Straße 1-5, 40822 Mettmann

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Integration Point Kreis Mettmann

Ötzbachstr. 1, 40822 Mettmann

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Agentur für Arbeit Mettmann

Locations and branches can be found at

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Kreisintegrationszentrum

[District Integration Centre] Mettmann

Düsseldorfer Str. 47, 40822 Mettmann

[www.kreis-mettmann.de/integration](http://www.kreis-mettmann.de/integration)

[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)



Mesdames, Messieurs,

Je vous souhaite la bienvenue au sein du district de Mettmann ! Ce district où habitent des gens originaires d'environ 165 pays offre une grande diversité de nationalités, mentalités et cultures.

Depuis le 1er numéro de notre brochure de bienvenue parue l'année dernière, le nombre de nouveaux arrivants n'a fait qu'augmenter dans le district de Mettmann, et la législation a connu d'importantes modifications.

De plus, de nouvelles mesures d'aide ont été instaurées dans le district de Mettmann, et notamment le Point d'Intégration, qui propose un soutien personnalisé aux réfugiés qui envisagent de rester sur le territoire, sous la forme d'une formation ou d'un emploi.

Ce 2ème numéro de la brochure de bienvenue prend en compte tous ces changements, et il est à présent également rédigé en farsi.

Pour faciliter vos premiers pas en Allemagne et, plus particulièrement, dans notre district, cette brochure vous fournira quelques informations de première nécessité. Dans ce qui suit, vous trouverez de nombreux conseils sur différents thèmes, ainsi que toutes les coordonnées des points de contact qui vous aideront à vous orienter dans votre nouveau pays.

C'est pourquoi je me réjouis de vous remettre ce guide, et j'espère que celui-ci facilitera votre installation, afin que vous vous sentiez bien dans le district de Mettmann.

Sincères salutations,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Thomas Hendele". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized "H" and "T".

Thomas Hendele

Président du district de Mettmann

## Sommaire

Avant-propos : Informations importantes concernant la gestion du district et les dix communes appartenant au district de Mettmann	29
1. Premiers pas dans le district de Mettmann : Auprès de qui dois-je signaler ma présence ?	30
2. Qui peut m'aider à m'orienter ?	31
3. Où apprendre l'allemand ?	32
4. Le logement	33
5. Travailler en Allemagne	34
6. Crèches – Écoles – Formation professionnelle	35
7. Préposés à l'intégration et offices de l'intégration	36
8. Prestations sociales	37
9. Numéros d'appel d'urgence et aides directes	39

# Avant-propos : Informations importantes concernant la gestion du district et les dix communes appartenant au district de Mettmann

Le district de Mettmann rassemble des communes suivantes : **Erkrath, Haan, Heiligenhaus, Hilden, Langenfeld, Mettmann, Monheim am Rhein, Ratingen, Velbert et Wülfrath.**

Ce district, ainsi que les communes qui en font partie, fonctionnent ensemble sur la base d'un partenariat étroit. Ainsi, en raison de l'existence de lois fédérales et régionales, leur tâches sont réparties différemment. Par exemple, c'est le district qui est responsable des affaires concernant les étrangers, de la gestion des permis de conduire, de l'autorisation de mise en circulation des véhicules, des services de secours, de la protection contre les incendies et les catastrophes, du système de santé et du contrôle des denrées alimentaires.

Parmi les autres missions du district, on compte également la lutte contre les épizooties et la protection animale, ainsi que la construction et l'entretien des routes. C'est également le district qui a en charge la gestion des écoles et des écoles spécialisées. Le président du district de Mettmann est également le chef de la police du district.



Vous devez vous adresser directement au **service de gestion du district** si, par exemple

- vous souhaitez inscrire et désinscrire un véhicule ou modifier son inscription,
- vous rendre au service sanitaire (il existe des annexes dans toutes les communes du district),
- formuler une demande d'allocations parentales,
- effectuer une démarche auprès de l'Office des étrangers.

Les dix communes du district de Mettmann proposent des prestations pour les citoyennes et citoyens, et ce sont elles qui sont responsables, par exemple, du droit de signalement, de la gestion des écoles, des crèches, de l'aide sociale et à l'enfance, de l'élimination des eaux usées et des déchets. Viennent s'y ajouter ce qu'on appelle les missions basées sur le volontariat, comme le financement des théâtres et des musées, et le soutien financier des associations appartenant au domaine de la jeunesse et des sports.

Vous devez vous adresser au **service de gestion de la commune** si, par exemple

- vous souhaitez signaler votre logement,
- formuler une demande d'aide sociale.

Les communes appartenant au district ainsi que l'éventail de leur missions respectives sont présentés sur leurs propres sites Internet.

# 1. Premiers pas dans le district de Mettmann : Auprès de qui dois-je signaler ma présence ?

## a) Citoyennes et citoyens de l'Union Européenne (UE), de l'Espace économique européen (EEE) et de la Suisse

Les citoyens de l'UE, de l'EEE ou de la Suisse peuvent circuler librement en Allemagne.

En tant que citoyen d'un **État de l'UE/EEE**, vous pouvez déclarer votre domicile en présentant votre carte d'identité ou votre passeport, en cours de validité, au Bureau des citoyens de votre commune. Vous devez déclarer votre domicile sous une semaine. La présence de ressortissants d'États de l'UE/EEE ne nécessite pas d'autres démarches auprès de l'Office des étrangers. Cet Office peut cependant interdire cette libre circulation lorsque les conditions nécessaires ne sont plus réunies.

Si vous êtes ressortissant de **Suisse**, une fois votre domicile déclaré auprès du Bureau des citoyens, sur demande, l'Office des étrangers vous enverra soit une carte de séjour, soit un titre de séjour électronique.

## b) Citoyennes et citoyens ressortissants d'États n'appartenant pas à l'UE ni à l'EEE et autres que la Suisse (ressortissants d'États-tiers)

Les **ressortissants d'États-tiers** ont généralement besoin d'un visa pour venir en Allemagne.

Pour obtenir de plus amples informations, rendez-vous sur le site Internet du Ministère des affaires étrangères ([www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de)) ou sur celui des ambassades ou des Offices des étrangers.

Pour séjourner sur le territoire fédéral, vous avez besoin d'un titre de séjour.

Une fois que vous serez acquitté des formalités d'arrivée, dans la semaine qui suit, vous devrez déclarer votre domicile auprès du Bureau des citoyens de votre commune. C'est là que vous pourrez déposer une demande de permis de séjour. Celui-ci vous sera délivré par l'Office des étrangers du district de Mettmann, que vous tiendrez informé par écrit de l'évolution de votre situation et à qui vous remettrez les documents demandés.

## c) Demandeurs d'asile

Si vous souhaitez être déclaré comme **demandeur d'asile** dans une commune appartenant au district de Mettmann, adressez-vous tout d'abord au bureau d'aide sociale. Vous y obtiendrez un logement et des aides financières.

Une fois que vous aurez signalé votre présence auprès du Bureau des citoyens de votre ville, veuillez prendre contact aux horaires de bureau habituels avec l'Office des étrangers du district de Mettmann. C'est là que seront traitées la modification et la prolongation de votre autorisation de séjour, et vous y recevrez de plus amples informations sur votre séjour.

La décision concernant votre demande d'asile revient à l'Office Fédéral pour l'Immigration et les Réfugiés (BAMF).

## 2. Qui peut m'aider à m'orienter ?

Vous venez tout juste d'arriver en Allemagne et dans le district de Mettmann ou vous êtes un migrant, vous vivez dans le district de Mettmann et vous avez besoin d'aide ou de soutien ? Le Jugendmigrationsdienst (JMD ou Service de l'Immigration de la jeunesse) et le Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE ou Conseil en immigration pour immigrés adultes) vous conseillent et vous soutiennent lors de vos premiers pas dans votre nouvel environnement.

Le **Jugendmigrationsdienst (JMD)** se charge des jeunes migrants et réfugiés avérés âgés de 12 à 27 ans, et le **Migrationsberatung für Erwachsene (MBE)** s'occupe des migrants et réfugiés avérés âgés de 28 ans et plus. Les services proposés par le Migrationsberatung sont gratuits, respectent la confidentialité et s'occupent des personnes quelles que soient leur nationalité ou leur religion. Dans le district de Mettmann, des conseils sont fournis par le Caritasverband du district de Mettmann, l'Internationaler Bund et la NeanderDiakonie.

Ces services de conseils apportent une aide et un soutien gratuit au sujet des thèmes suivants, entre autres :

- Où puis-je trouver des cours d'allemand et d'intégration ?
- Quelle école, quelle formation ou quelle profession sont faites pour moi ou mon enfant ?
- Où faire reconnaître mes certificats scolaires et diplômes étrangers ?
- Qui répond à mes questions concernant mon séjour ou ma citoyenneté ?
- Qui peut m'aider dans mes démarches auprès des autorités (par ex. centre de l'emploi, Offices des étrangers) ?
- Qui peut m'aider en cas de problèmes personnels et pour l'éducation des mes enfants ?
- Où puis-je trouver des activités de loisirs et des contacts ?

S'ils ont besoin d'aide, les **réfugiés ayant formulé une demande d'asile ou ayant un certificat de tolérance** peuvent s'adresser aux Bureaux d'aide socialeBureaux de l'intégration de leur commune ou aux associations caritatives. Les organismes d'aide aux réfugiés offrent de l'aide, notamment dans les domaines suivants :

- Premiers pas dans la commune de résidence
- Accompagnement lors des visites des administrations ; aide et médiation en cas de difficulté avec les administrations
- Soutien et accompagnement de la scolarisation des enfants
- Recherche d'offres de soutien scolaire pour les enfants
- Aide à la recherche d'emploi une fois le permis de travail obtenu
- Organisation et accompagnement sur place des réfugiés par des bénévoles des services d'aide

### **Associations caritatives**

Les associations caritatives (par ex. Caritasverband du district de Mettmann, NeanderDiakonie, Croix Rouge Allemande, Association caritative paritaire, Fonds pour les travailleurs (Arbeiter-

wohlfahrt ou AWO) du district de Mettmann) sont des institutions sociales pouvant apporter leur aide en cas de situations difficiles, quelle qu'en soit la nature. Elles fournissent des conseils en matière d'intégration, de santé, d'aide pour les enfants et les jeunes, la famille et les personnes âgées. Les prestations proposées par les associations caritatives sont gratuites.

### 3. Où apprendre l'allemand ?

L'apprentissage de la langue allemande constitue la condition de base pour pouvoir participer à la vie sociale en Allemagne. Pour communiquer au quotidien avec autrui, on a besoin de connaître la langue, que ce soit pour les démarches administratives et les achats, pour avoir un emploi et pour éduquer des enfants qui ont vite appris l'allemand à l'école, et qui ne peuvent être aidés lorsqu'ils font leurs devoirs que par des parents qui ont une bonne connaissance de l'allemand.

Le **cours d'intégration** constitue en un cours de langue qui a pour but de dispenser des connaissances linguistiques suffisantes, et en un **cours d'orientation**. Dans le cadre de ce cours, les participants apprennent la culture, l'histoire et la réglementation allemandes. Ils reçoivent des informations importantes concernant la vie en Allemagne, le système démocratique et les usages régionaux. En plus de ces cours d'intégration généraux, il existe des cours spéciaux, comme des cours intensifs, des cours d'alphabétisation, des cours à destination des femmes ou des parents, ainsi qu'un cours d'intégration pour les jeunes.

Jusqu'à leur 27ème anniversaire, les jeunes gens doivent suivre des cours d'intégration pour la jeunesse. C'est le Jugendmigrationsdienst (JMD) de votre commune qui s'en occupe. Leur prise en charge financière est parfois possible.

#### Pour les ressortissants de l'UE :

Les ressortissants de l'UE peuvent, s'ils le souhaitent, prendre des cours d'intégration dispensés par l'Office Fédéral pour l'Immigration et les Réfugiés (BAMF).

#### Pour les ressortissants de pays autres que ceux de l'UE :

Les personnes titulaires d'un permis de séjour sur le territoire allemand peuvent participer à des cours d'intégration, voire sont obligées de le faire. Vous trouverez des informations sur le regroupement familial en allant sur le site Internet de l'Office Fédéral pour l'Immigration et les Réfugiés (BAMF) [www.bamf.de](http://www.bamf.de).

#### Pour les rapatriés tardifs :

Les rapatriés tardifs ont le droit de participer à un cours gratuit d'intégration organisé par l'Office fédéral.

#### Pour les étrangers qui n'ont pas de permis de séjour permanent en Allemagne (par ex. demandeurs d'asile, titulaire d'un certificat de tolérance) :

Les demandeurs d'asile peuvent, sous certaines conditions, participer à des cours d'intégration.

Vous obtiendrez de plus amples informations auprès du Jugendmigrationsdienst (JMD ou Service de l'Immigration de la jeunesse), du Migrationsberatung für Erwachsene (MBE ou Conseil en immigration pour immigrés adultes) ou du Point d'Intégration du district de Mettmann.

Vous trouverez des détails concernant les institutions qui proposent des cours d'intégration dans le district de Mettmann sur : [www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)

## 4. Le logement

La plupart des logements sont loué par des coopératives du logement et des particuliers. Les logement sont proposés par le biais d'annonces gratuites parues dans des hebdomadaires et des journaux officiels, mais aussi dans des journaux gratuits. De plus, il existe différents portails Internet pour le marché local de l'immobilier.

Sont indiqués, le nombre de pièces, la cuisine, l'entrée et la salle de bain (KDB). Le loyer indiqué est le loyer brut, auquel viennent s'ajouter des charges (l'eau, l'enlèvement des déchets...) Ces charges sont calculées en fonction de la taille du logement et du nombre de personnes qui occupent celui-ci. Les frais de chauffage, d'électricité, de télévision, de téléphone et d'Internet ne sont généralement pas compris dans le loyer, et ils doivent être réglés à des prestataires tiers.

Pour louer un logement, il faut systématiquement signer un **contrat de location** conclu entre le bailleur et le locataire.

Le règlement du loyer a généralement lieu pendant les 3 premiers jours du mois. Lors de la signature du bail de location, le versement d'une **caution** correspondant à 2 à 3 fois le montant du loyer est habituellement exigé. Lors du départ du logement, le bailleur est tenu de restituer au locataire la caution qu'il a versée si le logement est laissé dans le même état qu'à l'arrivée.

Il existe des logements gérés par les collectivités, et leur loyer est moins cher. Pour obtenir ce type de logement, il faut avoir un **Certificat d'autorisation au logement**. Vous pouvez obtenir ce certificat auprès de la mairie de votre commune si vos revenus ne dépassent pas le plafond autorisé.

Une fois que vous avez emménagé dans un logement, vous êtes tenu de déclarer celui-ci auprès du Bureau de déclaration de domicile (mairie), dans la semaine qui suit votre emménagement. Pour cela, vous avez besoin d'une attestation écrite de votre bailleur („**Attestation du bailleur**“).

Le bailleur met à la disposition du locataire les différents containers nécessaires à l'élimination des déchets triés par type (papier, plastique, ordures ménagères). Si vous avez des encombrants (canapé, armoire, ...), veuillez convenir d'un rendez-vous avec la mairie pour procéder à leur enlèvement.

Les invités qui restent plus de 6 semaines doivent être déclarés auprès du bailleur.

Passées 22 heures, c'est la période de repos nocturne, et vous ne devez plus faire de bruit ; pensez à vos voisins !

En cas de difficultés avec vos voisins ou votre bailleur, vous pouvez vous adresser à une associations de locataires ou à un avocat, dont les conseils sont cependant payants.

Si vous souhaitez déménager de votre logement, vous devez remettre à votre bailleur une **notification écrite**. Généralement, vous ne pouvez pas partir tout de suite, car il est nécessaire de respecter un délai de préavis.

## 5. Travailler en Allemagne

Chercher un emploi dans un autre pays que son pays d'origine est souvent difficile. Le fait que les types d'emploi et les formes de travail soient différents peut encore aggraver les choses pour les migrants. Selon votre pays d'origine, il existe différentes conditions à remplir afin d'occuper un emploi en Allemagne.

Les collaborateurs de l'**Agence pour l'emploi** et du **Jobcenter ME-aktiv** vous conseilleront et vous aideront dans votre recherche d'un emploi ou d'une formation qui vous convient. L'Agence pour l'emploi et le Jobcenter ME-aktiv possède des annexes dans l'ensemble du district de Mettmann. Pour connaître les référents compétents en matière de recherche d'emploi, consultez les sites Internet de l'Agence fédérale pour l'emploi et du Jobcenter.

Pour les réfugiés, l'Agence pour l'emploi, le Jobcenter ME-aktiv et le district de Mettmann ont décidé de créer un **point d'intégration** pour l'ensemble du district de Mettmann.

Les collaboratrices et collaborateurs du point d'intégration disposent de compétences interculturelles et maîtrisent différentes langues pour permettre une aide efficace à l'intégration des réfugiés dans la vie active. Le point d'intégration prend en charge l'ensemble des réfugiés présents dans les communes du district de Mettmann, indépendamment du statut de leur demande d'asile. En vertu du Livre II du Code social, les réfugiés officiels bénéficient également des prestations des points d'intégration, sur leur demande, et après examen de leurs droits.

En plus des prestations normales assurées par l'Agence pour l'emploi et le Jobcenter concernant l'intégration, des aides pour la recherches d'écoles, d'universités, de cursus et d'emplois sont proposées, ainsi qu'une orientation vers les cours de langues et d'intégration, dans la mesure où cela n'a pas déjà été fait par l'Office fédéral pour la migration et les réfugiés ou par l'Office des étrangers. Pour cela, l'Agence pour l'emploi et le Jobcenter travaillent intensivement avec différents organismes et institutions, telles que le Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer et les Centres de conseils pour les réfugiés.

En règle générale, lors de votre premier contact avec l'Agence pour l'emploi, le Jobcenter et le point d'intégration, on vous conseillera et on vous orientera en fonction de vos capacités, de vos connaissances et de votre qualification. Sur cette base, les collaborateurs élaboreront avec vous une stratégie adaptée et personnalisée d'intégration au marché du travail. Pour cela, il est particulièrement important que, lors de votre premier entretien, vous emmeniez avec vous tous les documents relatifs aux diplômes que vous avez obtenus dans votre pays d'origine.

Pour savoir si vous avez droit à des prestations en Allemagne, et quel est le point de contact susceptible de vous aider, demandez conseil à votre Agence pour l'emploi locale.

Si vous pouvez bénéficier d'allocations chômage dans un autre pays européen, vous pouvez, sous certaines conditions, faire valoir également ces droits en Allemagne.

La prise en compte de ces droits doit être effectuée par l'organisme responsable de l'emploi dans le pays concerné, et, en général, celle-ci n'est possible que si vous avez déjà été disponible pour un emploi pendant au moins quatre semaines auprès de l'organisme chargé de l'emploi dans le pays concerné. Vos droit à ces prestations est attesté par le „Portable Document U2“. Vous devez déposer la demande de ce document le plus tôt possible afin qu'il vous soit remis avant votre départ pour l'Allemagne.

#### **Informations complémentaires sur Internet**

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Agence fédérale pour l'emploi)

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de) (Jobcenter ME-aktiv)

[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de) (Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche)

[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (portail d'accueil pour les demandeurs d'emploi)

[www.netzwerk-chance.de](http://www.netzwerk-chance.de)

## **6. Crèches – Écoles – Formation professionnelle**

### **a) Les crèches**

Votre enfant est âgé de moins de 6 ans ? Vous cherchez probablement une place en crèche pour votre enfant. Il pourra y apprendre l'allemand de manière ludique et se faire des amis, dans un cadre éducatif. Vous pouvez inscrire votre enfant dans la crèche de votre choix.

C'est le site Internet de votre commune qui vous fournira les adresses des crèches de votre commune.

Le montant de la cotisation que vous devrez verser pour placer votre enfant en crèche dépend de vos revenus. En cas de questions concernant le calcul de ces cotisations parentales, tournez-vous vers l'Office pour la jeunesse de votre commune.

Lorsque votre enfant reste toute la journée dans une crèche de jour, il y prend son déjeuner. Une cotisation supplémentaire vous sera demandée.

**Astuce :** Inscrivez votre enfant le plus tôt possible, et dans plusieurs crèches.

### b) Dans quelle école mon enfant peut-il aller ?

En Rhénanie-du-Nord-Westphalie, tout enfant qui a atteint l'âge de 6 ans au plus tard de 30 septembre de l'année est soumis à l'obligation de scolarisation au 1er août de cette même année. Cette obligation de scolarisation est valable jusqu'à sa 18ème année.

Avant de l'inscrire dans une école, il est important de savoir quelle est celle qui convient le mieux à votre enfant. Pour cela, prenez contact avec l'Office de gestion des écoles de votre commune. Lors d'un entretien conseil avec vous et votre enfant, et après examen des justificatifs correspondants, cet organisme trouvera l'école la plus adaptée à votre enfant.

**L'école primaire** (classe 1 à 4) est destinée aux enfants entre six et dix ans. Les inscriptions se font directement auprès de l'école concernée.

Votre enfant à plus de 10 ans, mais moins de 18 ans ? Il doit aller à **l'école secondaire** (généralement, classe 5 à 10). Les écoles secondaires sont les écoles secondaires générales, les écoles secondaires, les collèges d'enseignement général, les lycées et les écoles spéciales. Pour savoir comment inscrire votre enfant à une école secondaire, prenez contact avec le Centre d'intégration du district de Mettmann.

### c) Comment trouver une formation pour mon enfant ?

Vous cherchez des informations concernant le choix d'un emploi ou d'un cursus ?

Le **conseil de l'emploi** et les **centres d'information sur l'emploi** de l'Agence pour l'emploi fournissent des informations détaillées. Vous serez épaulé dans le choix de l'emploi nécessitant une formation qui vous convient. C'est également là que sont attribuées des places dans des instituts de formation. Vous trouverez l'adresse de votre point conseils sur

**www.arbeitsagentur.de**

Vous pouvez également vous tourner vers le Jugendmigrationsdienst de votre commune.

**Astuce :** Pour obtenir davantage d'informations sur les emplois, consultez notamment  
**www.berufenet.de**

## 7. Les chargés d'intégration et les conseils d'intégration des communes faisant partie du district

Les **chargés d'intégration** sont des interlocuteurs pour les migrants, et ils sont rattachés aux municipalités. Ils coordonnent, accompagnent et supervisent toutes les offres d'intégration (cours de langue, points conseils, projets, manifestations culturelles, etc.) proposées par les communes. Des entretiens individuels permettent aux immigrés de trouver les offres adaptées à leur cas. Si une personne a des questions spécifiques, ils l'orientent vers le point conseil compétent. Dans de nombreuses communes, des chargés d'intégration assurent également la fonction de responsable des Conseils d'intégration.

Les **Conseils d'intégration** constituent des instances politiques qui représentent les intérêts des personnes en situation de migration. Ils sont composés de membres élus et de membres de

la mairie. Les membres élus sont généralement eux-mêmes des immigrés, et ils consacrent leur temps libre à l'intégration de migrants, dans des organisations politiques et d'autres institutions. Les Conseils d'intégration s'occupent des intérêts et des problèmes des migrantes et migrants, en comité, et à l'échelle de leur commune, et ils s'impliquent au sein de comités urbains et dans des cercles de travail. De plus, ils soutiennent l'organisation et le déroulement de différentes manifestations et projets, afin d'encourager l'intégration des migrants.

Dans de nombreuses communes, les Conseils d'intégration assurent des permanences pour recevoir sur rendez-vous tout citoyen qui en fait la demande.

Pour de plus amples informations, consultez le site Internet de votre commune.

## 8. Prestations sociales

### a) Les allocations parentales

Les pères et mères peuvent déposer une demande d'allocations parentales. Le versement des allocations parentales n'est pas conditionné par le fait que le parent qui en fait la demande ait travaillé ou non avant la naissance de son enfant.

Le montant des allocations parentales est égal à 65 à 67 pour cent du revenu net perçu avant la naissance de l'enfant. Une somme de 300 euros minimum est versée, et, avant la naissance de l'enfant, les parents sans activité professionnelle reçoivent eux aussi ce montant minimum. Le fait d'avoir occupé un emploi à temps partiel, jusqu'à 30 heures par semaine, ne fait pas perdre le droit aux allocations parentales. Toutefois, pour calculer les allocations parentales, c'est le revenu tiré de cet emploi à temps partiel qui sera pris en compte. On considère que les parents qui travaillent plus de 30 heures par semaine travaillent à temps complet, et ils n'ont donc pas droit aux allocations parentales.

Les allocations parentales sont généralement versées pendant 12 mois. Si au moins l'un des deux parents connaît une diminution de ses revenus, il est possible de prolonger le versement de ces allocations de deux mois supplémentaires (congé parental | période de prestation minimale = 2 mois). Ces deux mois supplémentaires peuvent être répartis comme on le souhaite sur les 14 premiers mois.

La demande doit être formulée au plus tard 3 mois après la naissance de l'enfant.

Pour obtenir toutes les informations sur les allocations parentales ainsi que les formulaires, rendez-vous sur [www.kreis-mettmann.de/elterngeld](http://www.kreis-mettmann.de/elterngeld)

Les parents d'enfants nés après le 1er juillet 2015 ont la possibilité de choisir entre percevoir les **allocations parentales Plus** et percevoir les allocations parentales (de base), ou encore combiner les deux.

Les allocations parentales Plus s'adressent avant tout aux parents qui souhaitent réintégrer leur poste plus tôt. Celles-ci sont calculées comme les allocations parentales de base, mais leur montant atteint au maximum la moitié du montant des allocations parentales que les

parents percevraient après la naissance, sans revenu à temps partiel. Ainsi, elles sont payées pour une double période : un mois d'allocations parentales équivaut à deux mois d'allocations parentales Plus.

La **bonification partenariat** offre la possibilité d'utiliser les allocations parentales Plus pour quatre autres mois. Lorsque la mère et le père travaillent simultanément entre 25 et 30 heures par semaine pendant quatre mois consécutifs, chaque parent reçoit quatre mensualités supplémentaires d'allocations parentales Plus. Le montant des allocations parentales pour un mois de bonification partenariat est lui aussi calculé comme un mois d'allocations parentales Plus. Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site du Ministère fédéral de la famille.

**[www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de) ou [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de)** (calcul des allocations parentales avec planning)

#### b) **Allocations familiales**

En règle générale, le fait d'avoir des enfants, dès leur naissance et jusqu'à leurs 18 ans, donnent droit aux allocations familiales. Ces allocations continuent d'être versées après leur 18ème anniversaire s'ils suivent une formation professionnelle, des études ou accomplissent un service volontaire.

Vous avez également droit à une allocation parentale si vos revenus ne sont pas suffisants. Le lieu de dépôt de la demande d'allocations familiales et d'allocation parentales, ainsi que la gestion de celles-ci, est la caisse d'allocations familiales de l'Agence fédérale pour l'emploi. Vous trouverez toutes les informations utiles sur les allocations familiales sur [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

#### c) **Allocations logement**

En Allemagne, les locataires peuvent formuler une demande d'**allocations logement**. Les conditions d'obtention de ces allocations logement, et leur montant éventuel, dépendent du nombre de personnes résidant au sein du foyer concerné, du montant des revenus de ce foyer, et du montant du loyer.

Le point de dépôt et de traitement de la demande correspondante est le **Service chargé des demandes d'allocation logement** de votre commune.

#### d) **Allocations chômage II**

Les allocations chômage II peuvent être versées à tout ayant-droit capable de travailler âgé de 15 à 65 ou 67 ans, soit l'âge légal de cessation de l'activité professionnelle. Les personnes qui ne sont pas en mesure de travailler et qui vivent avec un conjoint capable de travailler ont droit aux **aides sociales**. Les allocations chômage II et les aides sociales sont des prestations qui garantissent des moyens de substance minimum.

Pour savoir si vous avez droit aux allocations chômage II (ou ALG II), veuillez vous adresser à votre Jobcenter ME-aktiv.

Vous trouverez son adresse sur [www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

## 9. Numéros d'appel d'urgence et aides directes

Police : 110

Pompiers : 112

Aide en cas de violences domestiques :

Conseils aux femmes enceintes :

N° unique : 115

Ambulance/médecin de garde : 112

02104 1419-221 ou 02104 922220

SKFM-Mettmann : 02104 1419-245

Pro Familia : 02104 24428

Donum Vitae : 02103 417745

### Coordinnées des centres des gessions des commune du district

Centre de gestion du district de Mettmann  
Düsseldorfer Str. 26, 40822 Mettmann

Mairie d'Erkrath, Bureau du citoyen Hochdahl  
Hochdahler Markt 10a, 40699 Erkrath

Mairie de Haan, Kaiserstraße 85, 42781 Haan

Mairie de Heiligenhaus  
Hauptstraße 157, 42579 Heiligenhaus

Mairie de Hilden, Am Rathaus 1, 40721 Hilden

Mairie de Langenfeld  
Konrad-Adenauer-Platz 1, 40764 Langenfeld

Mairie de Mettmann  
Neanderstraße 85, 40822 Mettmann

Mairie de Monheim am Rhein  
Rathausplatz 2, 40789 Monheim am Rhein

Mairie de Ratingen  
Peter-Brüning-Platz 3, 40878 Ratingen

Mairie de Velbert, Thomasstraße 1, 42551 Velbert

Mairie de Wülfrath  
Am Rathaus 1, 42489 Wülfrath

### Adresses des points-conseils

Caritasverband für den Kreis Mettmann e. V.  
Service spécialisés pour l'intégration et la migration  
Migrationsberatung für Erwachsene (MBE ou  
Conseil en immigration pour immigrés adultes)  
• Johannes-Flintrop-Str. 6, 40822 Mettmann  
• Turmstr. 5a, 40878 Ratingen

• Marktplatz 16, 40764 Langenfeld

• Kirchstr. 5, 40699 Erkrath

• Breidenhofer Str. 1, 42781 Haan

• Friedrich-Ebert-Str. 228, 42549 Velbert

• Mittelstr. 12, 40721 Hilden

Internationaler Bund

(IB ou Confédération internationale)

Jugendmigrationsdienst (JMD ou Service  
de l'Immigration de la jeunesse)

Poststraße 17b, 42551 Velbert

Diaconie de la paroisse de Düsseldorf-Mettmann  
NeanderDiakonie GmbH

Jugendmigrationsdienst (JMD ou Service  
de l'Immigration de la jeunesse) et

Migrationsberatung für Erwachsene (MBE ou  
Conseil en immigration pour immigrés adultes)  
Maximilian-Kolbe-Platz 18b, 40880 Ratingen

### Autres adresses

Jobcenter ME-aktiv (centre de l'emploi)

Marie-Curie-Straße 1-5, 40822 Mettmann

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Point d'Intégration du district de Mettmann  
Ötzbachstr. 1, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Agence pour l'emploi de Mettmann

Vous trouverez les adresses/les bureaux annexes  
sur [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Centre d'intégration local de Mettmann

Düsseldorfer Str. 47, 40822 Mettmann

[www.kreis-mettmann.de/integration](http://www.kreis-mettmann.de/integration)

[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)



السيدات والسادة الأعزاء،  
مرحباً بكم في مقاطعة ميتمان!

تضم مقاطعتنا مجموعة مختلفة من الجنسيات والع国民ities والثقافات، والتي تمثل حوالي 165 دولة.

منذ صدور الطبعة الأولى من كتاب الترحيب بالوافدين العام الماضي، وعدد المهاجرين الجدد القادمين إلى مقاطعة ميتمان في أزيداد مستمرة؛ الأمر الذي أدى إلى تغيير العديد من القوانين المهمة.  
كما توجد العديد من الخدمات الجديدة لدعم الوافدين في مقاطعة ميتمان، مثل مشروع "نقطة الاندماج"، والذي يركّز بشكل أساسي على اللاجئين من لديهم فرصة للإقامة في ألمانيا ويقدم لهم دعماً فردياً، وفرصاً للتدريب أو العمل.  
ونُفذت الطبعة الثانية من كتاب الترحيب بالوافدين جميع التغييرات التي طرأت على القوانين، كما صدرت لأول مرة باللغة الفارسية.

يُقدّم لك هذا الكتاب معلومات أساسية مفيدة لمساعدتك في أولى خطواتك بألمانيا وفي مقاطعة ميتمان. ستتجدد في الصفحات التالية العديد من الملحوظات تدور حول موضوعات مختلفة، فضلاً عن المؤسسات التي يمكنك اللجوء إليها لتساعدك على الحياة في وطنك الجديد.

لذلك يسرني أن أقدم لك هذا "الدليل" أملاً في أن يُسهل الأمر عليك عند وصولك إلى هنا، ويساعد على اندماجك في مقاطعة ميتمان بشكل جيد.

مع خالص تحياتي

Thomas Händel

توماس هانديله

المجلس المحلي لمقاطعة ميتمان

## المحتوى

- 42 مقدمة: معلومات قيمة عن إدارة مقاطعة ميدمان والمدن العشر الموجودة بها
- 43 1. الخطوات الأولى بمقاطعة ميدمان: أين يتبعين على تسجيل اسمي؟
- 44 2. من سيساعدني على ممارسة حياة طبيعية هنا؟
- 45 3. أين أتعلم الألمانية؟
- 46 4. كل ما يتعلق بالسكن
- 47 5. العمل في ألمانيا
- 48 6. مراكز رعاية الأطفال - المدارس - التدريب المهني
- 49 7. مفهوم الاندماج و مجالس الاندماج
- 49 8. الأنشطة الاجتماعية
- 51 9. أرقام الطوارئ والمساعدات المباشرة

## مقدمة: معلومات قيمة عن إدارة مقاطعة ميتمان والمدن العشر الموجودة بها

تتكون مقاطعة ميتمان من عشر مدن إركرات وهان وهایلجين هاووس وهيلدن والانجفيلد وميتمان ومونهaim أم راين وراتنجن وفيليبيرت وفولفرات.

ترتبط مقاطعة ميتمان بعلاقة شراكة وثيقة ومدتها العشر، ويتم توزيع المهام بين هذه الأطراف بشكل متباين، وفقاً لذوايا الولايات والمحليات.

تعد المقاطعة هي المسؤولة عن شؤون الأجانب، والشؤون الخارجية، ورخص الفيادة وتسيير المركبات، وخدمات الطوارئ وكافية الحرائق.

والحماية المدنية والصحة العامة والرقابة على الأغذية على سبيل المثال. ومن المهام الأخرى الموكلة للمقاطعة: مكافحة الأوبئة التي تصيب الحيوانات، والرفق بها، وكذلك تشبيب الطرق وصيانتها. المقاطعة

مسؤولة أيضاً عن المدارس المهنية ومدارس الحالات الخاصة، كما أن المجلس المحلي لمقاطعة ميتمان هو أيضاً رئيس شرطة المقاطعة.

ويتعين عليكم الاتجاه إلى إدارة المقاطعة في الحالات التالية:

- تسجيل مركبة أو إلغاء التسجيل الخاص بها، أو تحويل الرخصة لشخص آخر
- ضرورة الذهاب إلى مكتب وزارة الصحة (والذي يوجد له أفرع في جميع أنحاء المقاطعة)
- عند الرغبة في تقديم طلب الحصول على إعانة رعاية الأطفال
- عند الرغبة في إنجاز بعض لأمور في هيئة شؤون الأجانب.

توفر المدن العشر بمقاطعة ميتمان العديد من الخدمات لمواطنيها، فهي مسؤولة على سبيل المثال، عن تسجيل المواطنين، وإدارة المدارس ورياض الأطفال، وتقدم خدمات التضامن الاجتماعي ورعاية الشباب، والصرف الصحي، والتخلص من النفايات. كما تقوم المدن في هذا المجال أيضاً بما يسمى "بالمهام التطوعية"، مثل: إدارة المسارح والمتحاف وت تقديم الدعم المالي للأندية في مجال الشباب والرياضة.

يتعين عليك التوجه إلى إدارة المدينة في الحالات التالية:

- عند الرغبة في تسجيل محل الإقامة
- عند الرغبة في تقديم طلب للحصول على إعانة اجتماعية.

يمكنك الاطلاع على تفاصيل خاصة بالمدن الموجودة بمقاطعة ميتمان، ومهام كل منها عبر الموقع الإلكتروني الخاص بكل مدينة.



## ١. الخطوات الأولى بمقاطعة ميتمان: أين يتعين علي تسجيل اسمي؟

(ا) مواطنو دول الاتحاد الأوروبي (EU)، والمنطقة

الاقتصادية الأوروبية (EWR)، وسويسرا

يحظى مواطنو الاتحاد الأوروبي والمنطقة الاقتصادية الأوروبية وسويسرا بعض التسهيلات في ألمانيا.

يمستطىع مواطنو الاتحاد الأوروبي والمنطقة الاقتصادية الأوروبية تسجيل محل إقامتهم من خلال تقديم بطاقة هوية أو جواز سفر سار لمكتب تسجيل المواطنين بالمدينة. يجب تسجيل محل الإقامة في خلال أسبوع. التسهيلات التي يحظى بها مواطنو الاتحاد الأوروبي والمنطقة الاقتصادية الأوروبية تعفيهم من الحصول على مزيد من التأكيدات من قبل هيئة شؤون الأجانب. قد تلغى هذه التسهيلات في حالة زوال الشروط السابقة.

أما مواطنو سويسرا فيحصلون من هيئة شؤون الأجانب على تصريح إقامة إلكتروني أو بطاقة إقامة بعد تقديم طلب لتسجيل أسمائهم في مكتب السجل المدني.

(ب) المواطنون من خارج الاتحاد الأوروبي والمنطقة الاقتصادية الأوروبية، وسويسرا (رعايا البلدان الثالثة)

عادةً ما تحتاج هذه الفئة تأشيرة لدخول ألمانيا.

الألمانية ولمزيد من المعلومات، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني لوزارة الخارجية (www.auswaertiges-amt.de)، أو التوجّه لإحدى الهيئات الدبلوماسية الألمانية أو إلى هيئة شؤون الأجانب.

تطلب الإقامة في ألمانيا تصريح إقامة.

بعد دخولك إلى ألمانيا بطريقه سليمة، يتعين عليك تسجيل محل إقامتك في السجل المدني الموجود بمدينتك في غضون أسبوع. كما يمكنك هناك تقديم طلب الحصول على تصريح إقامة. يتم تحويل هذا الطلب إلى هيئة شؤون الأجانب بمقاطعة ميتمان، والتي ستقوم بعد ذلك بإبلاغك بالخطوات التي يتعين القيام بها بعد ذلك والوثائق الازمة.

**(ج) طالبو اللجوء**

إذا تم تحويلك كطالب لجوء لإحدى مدن مقاطعة ميتمان، فيرجى التوجّه أولاً إلى مكتب الرعاية الاجتماعية بنفس المدينة. وهناك سيتم توفير مسكن ودعم مادي لك.

بعد تسجيل اسمك في السجل المدني بالمدينة، يرجى حضور جلسات الاستشارة التي تعقد ب الهيئة شؤون اللاجئين بمقاطعة ميتمان. وهناك سيتم تعديل وتمديد فترة إقامتك وستحصل على المزيد من المعلومات حول إقامتك.

سيتم البت في طلب اللجوء الخاص بك من قبل المكتب الاتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين (BAMF).

## 2. من سيساعدك على الاندماج والتعايش؟

المعترف بهم الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 27 عاماً أَمَا الْهِيَّةُ الْإِسْتَشَارِيَّةُ لِلْمُهَاجِرِينَ الْبَالِغِينَ (MBE) فَيُبَيِّنُ مَعْنَى بَذَوِي الْأَصْوَلِ الْمُهَاجِرَةِ وَالْلَّاجِنِينَ الْمُعْتَرَفُ بِهِمْ بِدَائِيَّةٍ مِّنْ سِنِّ 28 عَامًا. تقدِّمُ الْمُشَوَّرَةُ لِلْمُهَاجِرِينَ هِي خَدْمَةٌ مُجَانَّيَّةٌ، وَسَرِيَّةٌ، وَلَيْسَ لَهَا عَلَاقَةٌ بِالْجَنْسِيَّةِ وَالْدِّيَانَةِ. تَتَولَّ جَمِيعَيْهَا "كَارِيتَاسْ" وَ"نِيَانَدَرْ" مَسْؤُلَيَّةَ تقدِّمِ هَذِهِ الْمُشَوَّرَةَ فِي مَقَاطِعَةِ مِيَتَمَانَ.

يتم مساعدة المهاجرين ودعمهم مجاناً في إطار جلسات المشورة من خلال الموضوعات التالية:

- أين أجد دورات تعلم اللغة الألمانية ودورات الاندماج في المجتمع؟
- ما هي المدرسة أو التدريب أو المهنة التي تناسبني وأبنياني؟
- أين استطيع اعتماد شهادات مدرسة أو شهادات خبرة صادرة من خارج ألمانيا؟
- من سيجيب على استفساري بخصوص الإقامة أو الجنسية؟
- من سيساعدني على التعامل مع سلطات الدولة (مثل: مراكز التوظيف، هيئة شؤون الأجانب)؟
- من سيساعدني في مسائلي الشخصية وكل ما يتعلق بتربية الأطفال؟
- أين يمكنني ممارسة الأنشطة الترفيهية والتواصل مع الغير؟

يمكن لللاجئين الذين يقومون بإجراءات اللجوء أو الحصولين على تصريح إقامة التوجّه إلى مكاتب التضامن الاجتماعي أو مكاتب الاندماج في المجتمع أو الجمعيات الخيرية للحصول على مساعدات.

تقديم المراكز الاستشارية لللاجئين الدعم بصورة التالية:

- توجيهك بصورة سليمة عند وصولك لأول مرة للمدينة
- مصالحتك أثناء التوجّه للمصالح الحكومية؛ حيث يتم مصالحتك والتوصّل لحل المشاكل التي تنشأ أثناء التعامل مع الجهات الحكومية
- دعمك ومصالحتك أثناء ذهاب الأطفال للمدرسة
- البحث عن عروض لمساعدة الأطفال تعليمياً
- مساعدتك في العثور على وظيفة بعد إلغاء حظر العمل
- تنظيم ودعم المتطوعين الذين يعملون على مساعدة اللاجئين

### الجمعيات الخيرية

الجمعيات الخيرية (مثل جمعية كاريتاس في ميتمان، ونياندر ديكوني، والصلب الأحمر الألماني، وجمعية الرعاية المشتركة، وجمعية رعاية العمالة (AWO) في مقاطعة ميتمان) هي مؤسسات اجتماعية تساعد في مواقف الحياة ومشاكلها المختلفة. فهي توفر المشورة والمساعدة لتحقيق الاندماج في المجتمع، فضلاً عن المساعدة الصصبية، وفي مجال خدمات الأطفال والشباب ودعم الأسرة وكبار السن. الخدمات الاستشارية التي تقدمها الجمعيات الخيرية هي خدمات مجانية.

### 3. أين يمكنني تعلم الألمانية؟

تعلم اللغة الألمانية هو أهم شرط للاندماج في الحياة الاجتماعية بألمانيا. ويعد اتقان اللغة عاملاً أساسياً في التعاملات اليومية مع الآخرين، وإنجاز الإجراءات الإدارية، والتسوق، والحصول على وظيفة، وفي تربية الأطفال الذين تعلموا الألمانية في المدرسة بسرعة، ولا يزالون بحاجة لمساعدة والديهم في تعلم اللغة.

تتكون دورة الاندماج في المجتمع من دورة في اللغة، يكون الهدف منها تعزيز المعرفة اللغوية، ودورة توجيهية. تدور الدورة الأخيرة حول قضايا الثقافة والتاريخ والنظام القانوني في ألمانيا. وهنا تتعلم الكثير عن الحياة في ألمانيا، والنظام الديمقراطي والعادات المحلية.

وبجانب الدورات العامة، توجد أيضاً دورات اندماج خاصة، مثل الدورة المكثفة، ودورة محو الأمية، ودورة للسيدات ودورة للأباء والأمهات، ودورة للشباب.

ينبغي على بعض الشباب أن يلتحقوا بأحد دورات الاندماج قبل اتمامهم 72 عاماً. ولذلك، تقدم هيئة هجرة الشباب (JMD) المشورة لمدينتك. لا يتم تحمل تكاليف الدورات إلا في بعض الحالات الفردية.

يسري على مواطني دول الاتحاد الأوروبي ما يلي:

قد يسمح المكتب الاتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين (BAMF) لمواطني إحدى دول الاتحاد الأوروبي بالمشاركة في دورة الاندماج بعد تقديمهم لطلب، وفي ظل وجود أماكن متاحة في الدورات.

اما الأجانب الذين لا ينتمون إلى دول الاتحاد الأوروبي فيسري عليهم ما يلي:

من لديه الحق في الإقامة الدائمة في ألمانيا، يمكنه المشاركة في دورات الاندماج وقد يكون ملزماً بالالتحاق بها. لمزيد من المعلومات حول لم شمل الزوجين، يرجى زيارة موقع المكتب الاتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين [www.bamf.de](http://www.bamf.de).

اما من هم من أصول ألمانيا وهاجروا بعد الحرب العالمية وعادوا إليها: فبحق لهذه الفئة الاشتراك مجاناً في دورة الاندماج التي يمولها المكتب الاتحادي.

اما الأجانب من ليس لديهم إقامة دائمة في ألمانيا (مثل: طالبي اللجوء، ومن لديهم تصريح إقامة) فينطبق عليهم التالي: يجوز قبول المتقدمين في دورة الاندماج تحت شروط معينة. لمزيد من المعلومات، يرجى التواصل مع هيئة هجرة الشباب أو الهيئة الاستشارية للمهاجرين البالغين أو مؤسسة "بوينت كرايس" للاندماج.

اما التفاصيل بخصوص من يحق له المشاركة في دورة الاندماج في ميتمان فتجدونها في الموقع الالكتروني:

[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)

## 4. كل ما يتعلق بالسكن

معظم الشقق السكنية يتم تأجيرها من قبل شركات الإسكان والأفراد. تجد إعلانات الشقق في الصحف الأسبوعية المجانية وأوراق الدعاية، والصحف اليومية المدفوعة. هناك أيضاً العديد من البوابات الإلكترونية التي تنشر ما يخص سوق الإسكان المحلي في كل مدينة.

ويتم في الإعلان تحديد عدد الغرف، والمطبخ والمدخل والحمام. الإيجار المذكور في الإعلانات هو صافي الإيجار، أي غير شامل لتكلفة استخدام المرافق العامة (مثل المياه والتخلص من النفايات ...). يتم حساب تكلفة المرافق بناءً على حجم الشقة، وعدد الأشخاص المقيمين بها. غالباً ما تكون تكاليف التدفئة والكهرباء والتلفزيون والهاتف والإنترنت غير محسوبة ضمن الإيجار، ويتم دفعها كمبلغ إضافي لمقدمي الخدمات الآخرين. يتم تأجير الشقة دائمًا بموجب عقد إيجار، يوقع عليه المالك المستأجر. عادةً ما يتم دفع الإيجار في أول 3 أيام من كل شهر. في كثير من الشقق يجب دفع مبلغ تأمين بمقدار إيجار شهرين أو ثلاثة أشهر دون حساب تكاليف المرافق العامة. عند ترك الشقة يتبعين على المالك ردًّا مبلغ التأمين، وذلك في حالة ترك الشقة مثلاً ما منصوص عليه في العقد.

هناك شقق يتم دعمها حكومياً، وبالتالي يكون إيجارها أقل. يتطلب الحصول على إحدى هذه الشقق تقديم "وثيقة استحقاق دعم سكني" يمكنكم الحصول على هذه الوثيقة من خلال إدارة المدينة إذا كان ذلك غير مرتفع.

بعد الانتقال إلى الشقة الجديدة، يتوجب عليك تسجيل محل الإقامة خلال أسبوع واحد في مكتب السجل المدني (مبني البلدية). كل ما تحتاجه هو تأكيد خططي من مالك العقار ("تأكيد مالك الشقة").

يقدم المؤجر عدة صناديق قمامنة، عادةً ما يتم فصل النفايات (الورق والبلاستيك والنفايات الأخرى). إذا كان لديك نفايات كبيرة الحجم (أريكة، خزان...)، فيرجى الاستفسار من إدارة المدينة.

يجب إخطار المؤجر بالضيوف الذين يقيمون معكم في المنزل لأكثر من 6 أسابيع.

ساعات الراحة هي ما بعد الساعة 10 مساءً، لذا لا يُسمح بوجود ضيوف، نرجو منك مراعاة مشاعر جيرانكم!

عند وجود خلاف مع الجيران أو المالك، يمكنكم طلب المشورة من جمعية المستأجرين أو عن طريق محام - ولكن هذا الأخير سيكلفكم مالاً.

إذا أردتم ترك الشقة، فيتعين عليكم إخبار المؤجر كتابياً بترك الشقة. عادةً لا يمكنكم ترك الشقة فوراً، لأنك هناك مدة لإخطار المالك، يتبعين على المستأجر احترامها.

## 5. العمل في ألمانيا

دانماً ما يصعب البحث عن عمل في بلد أجنبي. وقد تزيد الأشكال الوظيفية وأنواع الأعمال الأخرى من صعوبة البحث عن فرصة عمل للمهاجرين. وهناك شروط مختلفة، تتوقف على البلد الأم، حتى تتمكن من ممارسة مهنة في ألمانيا.

يقدم لك العاملون في وكالة العمل وفي مراكز التوظيف **ME-aktiv** المشورة والمساعدة في البحث عن فرصة عمل أو تدريب مناسبة. وتوجد مقرات وكالات العمل ومراكز التوظيف **ME-aktiv** في جميع أنحاء مقاطعة ميتمان. وسيساعدك المواقع الإلكترونية الخاصة بوكالات العمل الاتحادية في البحث عن المقر المسؤول عنك. وبالنسبة لمن لديهم تجربة لجوء، فقد اتحدت وكالة العمل مع مركز التوظيف **ME-aktiv** ومقاطعة ميتمان وأسسا معاً نقطة الاندماج لمقاطعة ميتمان بأكملها.

ويتميز العاملون في نقطة الاندماج، إلى جانب التكافل بين الثقافات، بمهارات لغوية مختلفة، الأمر الذي يتيح العناية باللاجئين حتى يتم الاندماج في العمل. وتكون نقطة الاندماج مسؤولة عن جميع اللاجئين، الذين تُخصص لهم مدن مقاطعة ميتمان، بغض النظر عن المرحلة التي يوجد بها طلب اللجوء. أما بالنسبة لللاجئين المعترف بهم، فتقوم نقطة الاندماج بتقديم الخدمات لهم عند الطلب وبعد التحقق من الاستحقاق، بموجب قانون الشؤون الاجتماعية [[.

وبالإضافة إلى خدمات وكالة العمل ومركز التوظيف المعتادة للاندماج، نقدم هنا أيضاً المساعدة في اعتماد شهادات إتمام الدراسة والدراسة الجامعية وشهادات التخرج والدرجة المهنية، إلى جانب التوزيع على دورات اللغة والدمج، طالما لم يتم ذلك بواسطة المكتب الاتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين أو دائرة شؤون الأجانب. حيث تبذل وكالة العمل ومركز التوظيف جهداً حثيثاً بالتعاون مع المزودين والمؤسسات، مثل هيئة تقديم الخدمات الاستشارية للمهاجرين البالغين والمراكز الاستشارية لللاجئين.

وبناءً على ذلك، يطّور العاملون بالتعاون معك استراتيجية مخصصة وفردية للاندماج في سوق العمل. ومن الأمور بالغة الأهمية لهذا الغرض، أن تحضر معك إلى اللقاء الأول جميع المستندات الخاصة بشهادات إتمام التعليم التي حصلت عليها في بلدك الأم.

وحتى يتضح ما إذا كنت مستححاً للحصول على الخدمات في ألمانيا، أو نقطة الاتصال التي ستقدم لك المزيد من المساعدة، تحدث إلى وكالة العمل المحلية الخاصة بك. وفي حالة ظلّفتك لخدمات تأمين البطالة في دولة أوروبية أخرى، فقد تكون مستححاً للخدمات في ألمانيا أيضاً وفقاً للظروف.

ويجب طلب الحصول على المستحقات من إدارة العمل بالدولة الأجنبية، وعادةً لا يكون ذلك ممكناً إلا إذا كنت متاخماً لإدارة العمل الأجنبية لتقوم بالواسطة لأربعة أسابيع على الأقل. ويتم إقرار استحقاقك للحصول على الخدمة في الأساس من خلال "المستند النقائلي U2".

وينبغي عليك طلب الوثيقة باكراً قدر الإمكان، حتى تستلمها قبل السفر إلى ألمانيا.

المزيد من المعلومات عبر الإنترنت

(وكالة العمل الاتحادية) [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

(مركز توظيف www.jobcenter-mettmann.de)

(الوزارة الاتحادية للتعليم والبحث العلمي) [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)

(بوابة الترحيب للباحثين عن العمل) [www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com)

[www.netzwerk-chance.de](http://www.netzwerk-chance.de)

## 6. رياض الأطفال - المدرسة - التدريب المهني

### أ) رياض الأطفال

هل يقل عمر طفلك عن 6 سنوات؟ إذاً عليك أن تبحث لطفلك عن مكان بآجدي رياض الأطفال، وهناك سيفتح لك الإرشاد التربوي ويتعلم الألمانية بشكل مريح ويكون صداقات جديدة. يمكنك تسجيل طفلك في رياض الأطفال التي تخترها مباشرةً. ستتجدد العناوين الخاصة بجميع الأطفال بمدينتك على الموقع الإلكتروني الخاص بمدينتك.

وتتوقف الاشتراكات الخاصة بالرعاية في مراكز رعاية الأطفال على الدخل. في حالة وجود أسلمة متعلقة بحساب اشتراك الآباء، سيساعدك مكتب رعاية الشباب بمدينتك.

في حالة حصول طفلك على رعاية ليوم كامل بأحد مراكز الرعاية، فسيحصل على وجبة غداء، ويتم دفع اشتراك إضافي لذلك.

**نصيحة:** يرجى تسجيل طفلك في أقرب وقت بعدة دور رياض أطفال متاحة لك.

### ب) إلى أي مدرسة يجب على طفل الذهاب؟

في ولاية شمال الراين ويستفاليا، يجب على كل طفل سيكمل السادسة من عمره حتى 30 سبتمبر، الالتحاق إلى المدرسة بحلول 1 أغسطس.

ويستمر التعليم الإلزامي حتى سن 18 عاماً.

قبل التسجيل من المهم معرفة المدرسة المناسبة لطفلك، ولمعرفة ذلك يرجى الاتصال بمكتب إدارة المدارس بمدينتك. وسيتم إيجاد المدرسة المناسبة لطفلك في جلسة استشارية معك ومع طفلك ومن خلال تقييم الشهادات التي تم الحصول عليها حتى الآن.

يذهب الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين السادسة والعشرة إلى المدرسة الابتدائية (الصفوف 1 - 4). ويتم التسجيل في المدرسة مباشرةً.

هل تجاوز عمر طفلك 10 سنوات، ولكنه لم يبلغ 18 عاماً بعد؟ إذاً يجب على طفلك الالتحاق بما يُسمى بـ المدرسة التكميلية (الصف 5 - 10 عادةً).

المدارس التكميلية هي المدارس الأساسية والثانوية والثانوية المتخصصة والشاملة والثانوية العليا ومدارس ذوي الاحتياجات الخاصة. للتسجيل بآجدي المدارس التكميلية، يرجى التوجّه إلى مركز اندماج مقاطعة ميرمان للحصول على استشارة.

### ج) أين أجد فرصة تدريب لطفل؟

هل تبحث عن معلومات لاختيار مهنة أو مسار دراسي؟ يمكنك إيجاد معلومات شاملة لدى خدمة الإرشاد المهني ومراكز المعلومات المهنية التابعة لوكالة العمل. حيث سيساعدونك على اختيار مهنة التدريب الوظيفي المناسبة. كما يتم توفير فرص تدريب هناك. ستتجدد عنوان المركز الاستشاري الخاص بك

على [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

كما نرحب باتصالك بمكتب خدمات الشباب المهاجر في مدينتك.

**نصيحة:** ستتجدد المزيد من المعلومات حول الوظائف عبر عدة مواقع إلكترونية من بينها [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)

## 7. مفهوم شؤون الاندماج و مجالس الاندماج في المدن التابعة لمقاطعة

مفهوم شؤون الاندماج هم موظفون بإدارة المدينة مختصون بكل من سبق لهم الهجرة. حيث يقومون بالتنسيق معهم وأصطحابهم ولديهم نظرة عامة عن جميع متطلبات الاندماج (دوره اللغة والمعارف الاستشارية والمشروعات والفعاليات الثقافية وغيرها) بالمدن. كما يساعدون المهاجرين في جلسات استشارية فردية على إيجاد العرض المناسب لهم. وفي حالة وجود أئمة خاصة، فإنهم يذلّون طالبي المشورة على المراكز الاستشارية المناسبة. وفي الكثير من المدن، يقوم مفهوم شؤون الاندماج بهمزة إدارة أعمال مجالس الاندماج.

مجالس الاندماج هي لجان سياسية، تعمل لمصلحة ذوي الأصول المهاجرة. وهي تتكون من أعضاء منتخبين وأعضاء من مجالس المدينة. غالباً ما يكون الأعضاء المنتخبون أنفسهم من أصول مهاجرة ويعملون بأوقات فراغهم في اندماج المهاجرين في الجماعيات المعنية بشؤون المهاجرين والمنظمات السياسية والهيئات الأخرى. وتقوم مجالس الاندماج بتوسيع مصالح المهاجرين والمهاجرات ومطالبهم إلى لجان وأقسام إدارة مدينتهم ويشاركون بالعمل في المجالس والمجموعات المدنية. علاوة على ذلك، فإنهم يدعون تحطيط وتنفيذ مختلف الفعاليات والمشروعات التي تشجع اندماج المهاجرين. في الكثير من المدن تقدم مجالس الاندماج أوقات استشارة مفتوحة، والتي يمكن لجميع المواطنين والمواطنات الذهاب إليها دون موعد.

يمكنك إيجاد المزيد من المعلومات على الموقع الإلكتروني الخاص بمدينتك.

## 8. الخدمات الاجتماعية

### (ا) الإعانة المالية للوالدين

يمكن لجميع الآباء والأمهات المطالبة بالإعانة المالية للوالدين. ولا يتعلّق دفع الإعانة المالية للوالدين بعمل أحد الوالدين، الذي يحصل على الإعانة، قبل ولادة الطفل. وتتراوح قيمة الإعانة المالية للوالدين بين 65 و67 في المائة من صافي الدخل قبل الولادة. ويتم دفع 300 يورو على الأقل، كما يحصل الآباء غير العاملين على المبلغ الأدنى قبل ميلاد الطفل أيضاً.

وفي حالة العمل بدوام جزئي لا يتجاوز 30 ساعة أسبوعياً، تظل الإعانة المالية للوالدين مستحقة، ولكن يتم خصم الدخل الناتج عن العمل بدوام جزئي من الإعانة المالية للوالدين. أما من يعمل أكثر من 30 ساعة أسبوعياً، فإنه يعتبر عاملأً بدوام كامل ولا يستحق الإعانة المالية للوالدين.

تكون الإعانة المالية للوالدين مستحقة لمدة 12 شهراً بشكل أساسى. إذا قل الدخل الخاص بأحد الوالدين على الأقل، فيمكن منح الإعانة لمدة شهرين آخرين (أشهر الشراكة | وقت العلاقة الأدنى = شهران). ويمكن توزيع هذين الشهرين على أول 14 شهراً من ميلاد الطفل بشكل اختياري.

يجب تقديم الطلب بعد ميلاد الطفل بـ 3 أشهر على الأكثر.

جميع المعلومات حول الإعانة المالية للوالدين والاستمرارات ستتجدها على

[www.kreis-mettmann.de/elterngeld](http://www.kreis-mettmann.de/elterngeld)

يمكن لآباء الأطفال المولودين بعد 1 يوليو 2015 الاختيار بين الحصول على الإعانة الإضافية للوالدين وبين الحصول على الإعانة المالية للوالدين المستحقة حتى الآن (الإعانة الأساسية) أو الجمع بينهما.

تكون الإعانة الإضافية للوالدين مخصصة في المقام الأول للوالدين الراغبين في العودة إلى العمل السابق. ويتم حسابها مثل الإعانة المالية للوالدين، ولكنها تعادل نصف قيمة الإعانة المالية للوالدين على الأكثر، التي يستحقها الوالدان بدون دخل العمل بدوام جزئي بعد الولادة. ولذلك يتم دفعها على ضعف الفترة الزمنية: فشهر الإعانة المالية للوالدين يساوي شهرين من الإعانة الإضافية للوالدين.

وتتيح مكافأة الشراكة الحصول على الإعانة الإضافية للوالدين لأربعة أشهر أخرى. عندما يعمل الأب الأم لأربعة أشهر متتالية في الوقت ذاته لفترة تتراوح بين 25 و30 ساعة أسبوعياً، يحصل كل والد على أربعة أشهر إضافية من الإعانة الإضافية للوالدين. ويتم حساب الزيادة في الإعانة المالية للوالدين في شهر مكافأة الشراكة كما يتم حسابها في شهر الإعانة الإضافية للوالدين.

يتوفر المزيد من المعلومات على صفحات الوزارة الاتحادية للأسرة.  
**(حسب الإعانة المالية للوالدين)**  
[www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de) أو [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)

**(ب) الإعانة المالية للأطفال**  
 يشكل مبدئي يستحق جميع الأطفال منذ الميلاد وحتى إتمام 18 عاماً الإعانة المالية للأطفال. ويستمر دفعها بعد عمر 18 عاماً إذا كان الطفل لا يزال في تدريبمهني أو دراسة أو خدمة تطوعية.  
 وتكون مستحقة لعاوة الأبناء إذا كان ذلك ليس كافياً.  
 ويتم تقديم وإعداد الطلبات الخاصة بجميع الإعانات المالية المستحقة للأطفال وعلاوات الأبناء من خلال صندوق شؤون الأسرة بوكلة العمل الاتحادية.  
 ستجد جميع المعلومات حول الإعانة المالية للأطفال على [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

**(ج) إعانة السكن**  
 يمكن للمستأجرين في المانيا المطالبة بالحصول على بدل سكن. ويتوقف الحصول على بدل السكن المذكور والمبلغ الذي سيحصل إليه على عدد المشتركين بالسكن ومبلغ إجمالي الدخل ومبلغ الإيجار.  
 ويتم تقديم وإعداد الطلب لدى مصلحة صرف إعانة السكن في مدينتك.

**(د) إعانة البطالة 2**  
 يمكن لجميع مستحقي الخدمات القادرين على العمل، والذين تجاوزت أعمارهم 15 عاماً الحصول على إعانة البطالة 2، حتى بلوغ سن 65 و67 عاماً المحدد قانونياً. أما غير القادرين على العمل الذين يعيشون مع شريك قادر على العمل، فيمكنهم الحصول على إعانة اجتماعية. إعانة البطالة 2 والإعانة الاجتماعية هما خدماتان تضمنان التأمين الأساسي لمعيشة الحاصلين عليها.  
 لمعرفة ما إذا كنت مستحثقاً لإعانة البطالة 2 (ALG II)، يرجى الاستفسار من مركز توظيف ME-aktiv  
 ستجد العناوين على [www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

#### ٩. أرقام هواتف الطوارئ والمساعدات المباشرة

عنوان المدن التابعة لمقاطعة ادارة مقاطعة ميتمان	عنوان المراكز الاستشارية جمعية كاريتاس في مقاطعة ميتمان إي في.
Düsseldorfer Str. 26, 40822 Mettmann	Johannes-Flintrop-Str. 6, 40822 Mettman • Turmstr. 5a, 40878 Ratingen •
ادارة مدينة ابركرات، Bürgerbüro Hochdahl	Marktplatz 16, 40764 Langenfeld • Kirchstr. 5, 40699 Erkrath •
Hochdahler Markt 10a, 40699 Erkrath	Breidenhofer Str. 1, 42781 Haan • Friedrich-Ebert-Str. 228, 42549 Velbert • Mittelstr. 12, 40721 Hilden •
ادارة مدينة هان Kaiserstraße 85, 42781 Haan	الاتحاد الدولي (IB) هيئة الهجرة لشباب (JMD) Poststraße 17b, 42551 Velbert
ادارة مدينة هاليليجنهاوس Hauptstraße 157, 42579 Heiligenhaus	ديناكوني في كنيسة دوسلدورف-ميتمان NeanderDiakonie GmbH هيئة الهجرة لشباب (JMD) و
ادارة مدينة هيلден Am Rathaus 1, 40721 Hilden	مكتب تقديم نصيحة الهجرة للبالغين (MBE) Maximilian-Kolbe-Platz 18b Ratingen 40880
ادارة مدينة لانجيفيلد Konrad-Adenauer-Platz 1, 40764 Langenfeld	عنوان آخر مركز توظيف ME-aktiv Marie-Curie-Straße 1-5 Mettmann 40822 www.jobcenter-mettmann.de
ادارة مدينة ميتمان Neanderstraße 85, 40822 Mettmann	نقطة اندماج مقاطعة ميتمان Ötzbachstr. 1, 40822 Mettmann www.jobcenter-mettmann.de
ادارة مدينة مونهايم أم راين Rathausplatz 2, 40789 Monheim am Rhein	وكالة العمل في ميتمان ستجد العنوانين/الفروع على www.arbeitsagentur.de
ادارة مدينة راتشغن Peter-Brüning-Platz 3, 40878 Ratingen	مرکز اندماج مقاطعة ميتمان Düsseldorfer Str. 47, 40822 Mettmann www.kreis-mettmann.de/integration www.integration-me.de
ادارة مدينة فيلبرت Thomasstraße 1, 42551 Velbert	
ادارة مدينة فولفرات Am Rathaus 1, 42489 Wülfrath	



خانمها و آقایان محترم،

حضورتتان را در ناحیه متمان (Mettmann) از صمیم قلب خوش آمد می‌گوییم! شما در ناحیه ما با مردمی از تقریباً ۵۶۱ کشور، با تنوع بزرگی از ملیت‌ها، طرز تفکرها و فرهنگ‌ها، آشنا خواهید شد.

از چاپ نخست بروشور «خوش آمدید» در سال گذشته به این سو، بر تعداد مهاجرین به ناحیه متمان (Mettmann) افزوده شده است، و به این دلیل، تغییرات قانونی مهمی به وقوع پیوسته‌اند. علاوه بر این، خدمات پاری دهندۀ جدیدی نیز در ناحیه متمان (Mettmann) (ارایه می‌شوند، که مانند مرکز انتگراسیون، بویژه به متقاضیان پناهندگی با چشم‌انداز کسب اقامت بطور شخصی و در رابطه با دوره‌های آموزشی حرفه‌ای و کار، کمک می‌کنند. چاپ دوم بروشور «خوش آمدید»، تمامی این تغییرات از جمله زبان فارسی را در بر می‌گیرد.

به منظور تسهیل برداشتن نخستین گام‌ها در کشور آلمان و ناحیه ما، به همراه این بروشور، اطلاعات اولیه بسیار مفیدی را دریافت می‌کنید. در صفحات بعدی، با نکات بسیاری در موضوعات مختلف، از جمله موارد مهمی جهت کمک به شما در انتخاب مسیر در وطن جدیدتان، آشنا خواهید شد.

خوشبختم از این که اکنون می‌توانم این «راهنما» را در اختیارتان قرار دهم و امیدوارم که این راهنمای بتواند «ورود به آلمان» را برای شما راحت‌تر کند و شما زندگی خوبی در ناحیه ما داشته باشید.

با احترام

*Thomas Mettmann*

توماس هنده فرمانداری منطقه متمان (Mettmann)

## فهرست

صفحه 54	مقدمه: اطلاعات مفید در مورد فرمانداری ناحیه، و شهر تشکیل دهنده ناحیه متمان (Mettmann)
صفحه 55	۱. نخستین گامها در ناحیه متمان (Mettmann): کجا باید نشانی سکونت خود را ثبت کنم؟
صفحه 56	۲. چه کسی در حل مشکلات به من کمک می کند؟
صفحه 57	۳. زبان آلمانی را کجا پاد بگیرم؟
صفحه 58	۴. امور مربوط به مسکن
صفحه 59	۵. کار کردن در کشور آلمان
صفحه 60	۶. کودکستان‌ها – مدارس – آموزش فنی و حرفه‌ای
صفحه 61	۷. مسئولین و مشاورین امور انتگرالاتسیون
صفحه 61	۸. کمک هزینه‌های اجتماعی
صفحه 63	۹. تلفن‌های اضطراری و کمک‌های مستقیم

## مقدمه: اطلاعات مفید در مورد فرمانداری ناحیه، و ۱۰ شهر تشکیل دهنده ناحیه متمنان (Mettmann)

ناحیه متمنان (Mettmann) از ۱۰ شهر تشکیل شده است: ارکرات، هان، هایلینگکهوس، هیلدن، لانگنفلد، متمنان، مونهایم آم راین، راتینگن، فلبرت و وولفرات.

ناحیه و شهرهای متعلق به آن، همکاری بسیار نزدیکی با یکدیگر دارند. در اینجا به علت وجود قوانین فدرال و ایالتی، تقدیم وظایف نیز به گونه‌ای متفاوت از یکدیگر، صورت گرفته‌اند.

برای نمونه، ناحیه مسئولیت پاسخگویی به امور اتباع خارجی، گواهینامه رانندگی، شماره گذاری اتومبیل‌ها، کمک های فوری پزشکی، آتش سوزی و مقابله با بحران، خدمات بهداشتی و نیز کنترل مواد غذایی را بر عهده دارد. از جمله دیگر وظایف: مبارزه با بیماری‌های واگیردار حیوانات و حمایت از حیوانات، و همچنین احداث و مرمت خیابان‌های ناحیه می‌باشند. ناحیه مسئولیت مدارس آموزش فنی و حرفه‌ای و مدارس استثنایی را نیز بر عهده دارد. هدایت اداره جات پلیس نیز بر عهده شورای ناحیه متمنان (Mettmann) است.



- بنابراین شما موظفید که برای مثال در چنین مواردی مستقیماً به اداره مدیریت شهر مراجعه نمایید.
- می‌خواهید یک اتومبیل را شماره‌گذاری، شماره برداری و یا تغییر شماره دهید؟
- می‌باشید است به اداره بهداشت مراجعه کنید (در تمامی شهرهای متعلق به ناحیه، شعبات آن موجودند)؛
- می‌خواهید «کمک‌هزینه والدین» درخواست نمایید؛
- می‌خواهید کاری را در اداره اتباع خارجی انجام دهید.

هر ۱۰ شهر در ناحیه متمنان (Mettmann) به شهرهای، مددکاری اجتماعی و کمک به جوانان، امور مربوط به فاضلاب و جمع آوری زباله، خدمات عرضه می‌کنند. در ادامه همچنین وظایف داوتلیبانه‌ای وجود دارند، که این شهرها به عهده می‌گیرند؛ مانند تنظیر، موزه‌ها و پشتیبانی مالی از انجمن‌ها در امور مربوط به جوانان و ورزش.

- شما در موارد ذیل موظفید که به «اداره مدیریت شهر» مراجعه کنید:
- می‌خواهید نشانی محل سکونت خود را ثبت کنید؛
  - می‌خواهید کمک هزینه اجتماعی درخواست نمایید.

هر یک از شهرهای وابسته به ناحیه متمنان (Mettmann) و وظایفشان در سایت اینترنتی معرفی شده‌اند.

## ۱. نخستین گام‌ها در ناحیه متمان (Mettmann) کجا باید نشانی سکونت خود را ثبت‌کنم؟

(الف) شهروندان اتحادیه اروپا (EU)، بازار مشترک اروپا (EWR) و سوئیس شهروندان اتحادیه اروپا، بازار مشترک اروپا و سوئیس، از آزادی رفت و آمد در کشور آلمان، برخوردارند.

شما می‌توانید به عنوان یکی از شهروندان اتحادیه اروپا/ بازار مشترک اروپا، در صورت ارائه کارت ثناشایی و یا گذرنامه مسافرتی معتبر، محل سکونتتان را در اداره مدیریت شهر، به ثبت رسانید. ثبت محل سکونت باستی در طی هفته نخست صورت پذیرد. آزادی رفت و آمد برای شهروندان اتحادیه اروپا/ بازار مشترک اروپا، نیازی به تأیید مجدد اداره اتباع خارجی ندارد. در صورت تغییر شرایط، این اداره می‌تواند حق رفت و آمد آزاد را متوقف سازد. به عنوان شهروند کشور سوئیس، پس از ثبت‌نام، می‌توانید در صورت درخواست از اداره ثبت، یک کارت اقامت یا از اداره اتباع خارجی یک کارت الکترونیکی اجازه اقامت دریافت کنید.

(ب) شهروندانی که به اتحادیه اروپا، بازار مشترک اروپا و سوئیس، تعلق ندارند (تبعه کشور سوم) اصولاً شما به عنوان «تبعه کشور سوم»، به هنگام سفر به کشور آلمان، نیاز به ویزا دارید. اطلاعات بیشتر در این زمینه را می‌توانید در سایت اینترنتی وزارت امور خارجه ([www.ausweartiges-amt.de](http://www.ausweartiges-amt.de))، همچنین دفاتر نمایندگی دولت آلمان در خارج و یا اداره‌های اتباع خارجی، بدست‌آورید.

برای اقامت گزیدن در محدوده دولت فدرال، شما په داشتن یک اجازه اقامت نیاز دارید.

پس از رود قانونی، شما باید در عرض یک هفته نشانی سکونتتان را به اداره ثبت سکونت شهر اطلاع دهید. در آنجا می‌توانید اجازه اقامت را نیز درخواست کنید. و این اداره شما را در جریان اقدامات بعدی و نیز مدارک موردنیاز، قرار خواهد داد.

(ث) پناهندگان در صورتی که شما به عنوان پناهجو در ناحیه متمان (Mettmann) حضور دارید، لطفاً ابتدا به اداره تأمین اجتماعی شهر، مراجعه کنید. شما در آنجا مسکن و نیز کمک‌های مالی دریافت خواهید کرد.

پس از اتمام امور مربوط به ثبت‌نام شما در اداره ثبت شهر، لطفاً در ساعات کار به اداره اتباع خارجی ناحیه متمان (Mettmann) مراجعه کنید. در آنجا تغییرات و تمدید اجازه اقامت شما مورد بررسی قرار می‌گیرند و اطلاعات بعدی در مورد اقامتتان را دریافت خواهید کرد.

اداره فدرال در امور مهاجرت و پناهندگان (BAMF) در مورد درخواست پناهندگی شما تصمیم می‌گیرد.

## ۲. چه کسی در حل مشکلات به من کمک می‌کند؟

شما به تازگی در کشور آلمان و در ناحیه متممان (Mettmann) اقامت گزیده‌اید، و یا دارای پیشینه مهاجرت هستید، در ناحیه متممان (Mettmann) زندگی می‌کنید و به کمک و پشتیبانی نیازمندید؟ «خدمات به مهاجران جوان» (JMD) و «مشاوره مهاجرت برای مهاجران بزرگسال» (MBE) چهت برداشتن گام‌های نخست در محبیط جدید، شما را راهنمایی و حمایت می‌کنند. «خدمات به مهاجران جوان» (JMD) مسئولیت جوانانی که دارای پیشینه مهاجرتی و «پناهجویان تأیید شده‌اند» و در گروه سنی ۱۲ تا ۲۷ سال قرار دارند، و «مشاوره مهاجرتی برای مهاجران بزرگسال» (MBE) مسئولیت افراد بالای ۲۸ سال با دارای پیشینه مهاجرتی و «پناهجویان تأیید شده‌اند»، را بر عهده دارد. مشاوره مهاجرتی رایگان و محروم‌انه است و به ملیت و تعلقات مذهبی شما، بستگی ندارد. در ناحیه متممان (Mettmann) مشاوره‌ها از جانب انجمن کاریتاس، «انجمن بین‌المللی» و «نناندردیاکنی» عرضه می‌گردند.

علاوه بر آنچه ذکر شد، شما در موارد ذیل مشاوره، پشتیبانی و کمک رایگان دریافت خواهید کرد:

- کجا دوره زبان آلمانی پیدا کنم؟
- در کدام مدرسه، آموزشگاه فنی و حرفه‌ای و یا شغل من و یا فرزند من می‌توانیم تلاشمان را آغاز کنیم؟
- کجا می‌توان مدارک مدرسه و یا گواهی شغلی خود را چهت تأیید ارائه کرد؟
- چه کسی می‌تواند به پرسش‌های من در مورد اقامت و تابعیت، پاسخ دهد؟
- چه کسی به من در تنظیم شیوه رفتار با مأمورین رسمی دولت، (مانند آژانس کاریابی، یا اتباع خارجی) کمک می‌کند؟
- چه کسی به من در موارد شخصی و نیز تربیت فرزندان، کمک می‌کند؟
- کجا امکانات استفاده از «اوقات فراغت» و نیز ارتباط با مردم را به دست می‌آورم؟

پناهندگان در مرحله رسیدگی و یا دارندۀ مدرک «تحمل می‌شود» (Duldung) می‌توانند برای کسب کمک به ادارات امور اجتماعی/دفاتر انتگراتسیون در محل اقامت‌شان، و یا «انجمن‌های خیریه» مراجعه کنند. مراکز مشاوره پناهندگان، علاوه بر آنچه ذکر شد، کمک‌های ذیل را نیز عرضه می‌کنند:

- اولین راهنمایی‌ها در شهری که چهت اسکان اعزام می‌گردند؛
- همراهی با شما در دیدارهایتان با مأمورین دولت، و کمک و میانجیگری در مشکلات با مأمورین دولت؛
- حمایت و همراهی کودکان به هنگام حضور در مدرسه؛
- جستجوی پرای پاکتن «کمک معلم» برای کودکان؛
- حمایت از «جوینده کار» پس از رفع ممنوعیت کسب‌کار؛
- سازمان‌دهی و همراهی با کمک‌های ارائه‌شده از طرف داوطلبان کمک‌های رایگان در محل زندگی.

### انجمن‌های خیریه

انجمن‌های خیریه، مانند «انجمن کاریتاس در ناحیه متممان (Mettmann) (نناندردیاکنی)»، «صلیب سرخ آلمان»، انجمن خیریه برابر، «انجمن خیریه کارگری در ناحیه متممان (Mettmann) (AWO)»، تشکل‌هایی اجتماعی هستند، که در عرصه‌های مختلف زندگی و مشکلات کمک می‌کنند. این مشاوره‌ها می‌توانند در عرصه‌های گوناگون: کمک به انتگراتسیون، کمک‌های بپداشتی، مسائل کودکان و حوانان، خانواده و نیز سالمندان، ارائه گردند. مشاوره‌ها توسط «انجمن‌های خیریه»، رایگان ارائه می‌شوند.

## ۳. زبان آلمانی را کجا پاد بگیرم؟

فراگیری زبان آلمانی مهمترین پیششرط برای شرکت در زندگی اجتماعی در آلمان است. انسان در زندگی روزمره با دیگر مردم، برطرف کردن امور مربوط به ادارات دولتی، انجام خرید، در شروع یک کار، در تربیت فرزندان، که زبان آلمانی را در مدارس به سرعت پاد گرفته‌اند و تنها از طریق دانش زبانی والدین می‌توانند مورد حمایت بیشتر قرار گیرند، احتیاج به دانستن زبان دارد.

دوره‌ان্তگرatisیون متشکل است از یک کلاس زبان با هدف پادگیری کافی زبان و نیز کلاس زندگی در آلمان. کلاس زندگی در آلمان شرکت‌کنندگان را با فرهنگ، تاریخ و نظام حقوقی کشور آلمان آشنا می‌کند. شما اگاهی‌های ارزشمندی در مورد زندگی در آلمان، سیستم دمکراتیک آن و آداب و رسوم نواحی آن، کسب می‌کنید. در کنار دوره عمومی زبان، کلاس‌های ویژه‌ای هم وجود دارند؛ مانند «کلاس‌های فشرده سوادآموزی»، «انتگرatisیون زنان، والدین، جوانان» تا به سن ۲۷ سالگی، باید در این کلاس‌ها شرکت کنند. در این زمینه، «خدمات به مهاجران جوان» (JMD) شهرتان، شما را راهنمایی می‌کند. تقبل هزینه این دوره‌ها باید در موارد جداگانه، مورد بررسی قرار گیرند.

**برای شهروند یک کشور عضو اتحادیه اروپا، مورد ذیل اعتبار دارد:**  
یک شهروند «اتحادیه اروپا» می‌تواند بر پایه ارائه درخواست خود، در صورت وجود جای خالی، در دوره انتگرatisیون که از طرف اداره فدرال در امور مهاجرت و پناهندگان (BAMF) ارائه می‌گردد، پذیرفته شود.

**برای خارجیانی که از کشورهای غیر عضو در اتحادیه اروپا می‌آیند، مورد ذیل اعتبار دارد:**  
هر شخصی که در کشور آلمان، اجازه اقامت دائم دارد، می‌تواند در دوره انتگرatisیون شرکت کند، و یا موظف به شرکت گردد. اطلاعات مربوط به «بیوستن همسران» را می‌توانید در سایت اینترنتی اداره فدرال در امور مهاجرت و پناهندگان (BAMF) دریافت نمایید. [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

**برای افراد بازگشته به وطن مورد ذیل اعتبار دارد:**  
افراد بازگشته به وطن این حق را دارند که در یک دوره رایگان انتگرatisیون تحت نظرارت اداره فدرال، شرکت نمایند.

**برای خارجیان بدون اجازه اقامت دائم در کشور آلمان (مانند: متقارضیان پناهندگی، و یا دارندگان «دولدونگ») مورد ذیل اعتبار دارد:**  
متقارضیان پناهندگی می‌توانند تحت شرایطی معین، اجازه شرکت در دوره انتگرatisیون را دریافت کنند. اطلاعات بیشتر در این زمینه را شما می‌توانید از طریق «خدمات به مهاجران جوان» (JMD)، مشاوره مهاجری برای بزرگسالان (MBE) و یا مرکز انتگرatisیون ناحیه متمان (Mettmann) دریافت نمایید.

جزئیات در این مورد که چه کسی دوره انتگرatisیون ارائه می‌دهد را می‌توانید در این آدرس دریافت نمایید: [www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)

## ۴. امور مربوط به مسکن

اکثر مسکن ها توسط «شرکت های آپارتمان سازی» و یا اشخاص صاحب آپارتمان ها، اجاره داده می شوند. آگهی های اجاره مسکن در هفت‌نامه ها و یا روزنامه های درج آگهی به شکل رایگان، و همچنین روزنامه های غیر رایگان انتشار می پابند. علاوه بر این، سایت های اینترنتی محلی در مورد بازار مسکن نیز وجود دارند. در این آگهی ها اطلاعاتی در مورد تعداد اتاق ها بعلاوه آشپزخانه و راهرو و حمام (KDB) ارائه می شوند. اجاره بهای اعلام شده، اجاره بهای سرد است که به آن هزینه های جانبه (مانند آب، دفع زباله و ...) نیز افزوده می شوند. این هزینه ها، بر اساس متراژ آپارتمان، و تعداد ساکنین، محاسبه می شوند. بهای مصرف شوغاف، برق، تلویزیون، تلفن و اینترنت، عموماً در اجاره بها قید نمی شوند، و به طور جداگانه به ارائه دهنگان این خدمات پرداخت می گردد. یک مسکن همواره با یک قرارداد، که توسط مالک و مستأجر به امضاء می رسد، اجاره داده می شود. یک مسکن همواره با یک قرارداد، که توسط مالک و مستأجر به امضاء می رسد، اجاره داده می شود. معمولاً اجاره بها در طی ۳ روز نخست هر ماه پرداخته می شود. برای بسیاری از آپارتمان ها، مبلغی به عنوان رهن به میزان ۲ تا ۳ اجاره بهای سرد، پرداخته می شود. پس از خالی کردن مسکن از جانب شما، در صورتی که مسکن را همان گونه که دریافت کرده اید، بر اساس مواد قرارداد، تحويل دهید، مالک موظف است که مبلغ رهن را به شما بازگرداند.

برخی از مسکن ها وجود دارند که در مالکیت بخش عمومی اند (ن خصوصی) و به همین دلیل نیز، اجاره بایشان کم است. برای چنین مسکن هایی هر فردی به یک «گواهی حق اجاره مسکن» نیازمند است. این گواهی را می توانید، در صورتی که میزان درآمد شما بالا نباشد، از «اداره امور شهر» محل اقامتنان، دریافت کنید.

پس از نقل مکان به مسکن جدید، شما موظفید که در ظرف یک هفته، خود را به اداره ثبت ساکنین (شهرداری)، معرفی نمایید. در این رابطه شما احتیاج به تأییدیه کتبی (گواهی مالک مسکن) از جانب مالک مسکن، دارید.

از جانب مالک مسکن، سطل آشغال های متفاوتی در اختیار شما قرار خواهد گرفت. بهتر است که زباله ها را از یکدیگر جدا سازید (کاغذ، پلاستیک و سایر). اگر شما قصد دور اندادختن و سایل خانگی تان (مبل، کمد لباس و ...) را دارید، لطفاً با اداره امور شهر برای دریافت موعد جهت انتقال آن ها تماس بگیرید.

اگر شما مهمنانی دارید که بیش از ۶ هفته از اقامتش می گذرد، موظفید که به مالک اطلاع دهید.

از ساعت ۰۰:۰۰، ۲۲:۰۰، «آرامش شبانه» فرا می رسد، از این ساعت به بعد شما اجازه راه اندادختن سر و صدای بلند را ندارید، لطفاً مراعات همسایگانتان را بکنید!

اگر با مالک و یا با همسایگانتان به مشکلی برخورد کردید، می توانید با یک «انجمان مستاجران» و یا یک حقوقدان، در این مورد مشورت کنید، این مشاوره ها رایگان نیستند.

اگر قصد اسباب کشی از یک مسکن را دارید، شما موظفید که فسخ اجاره را به صورت کتبی به اطلاع مالک برسانید. طبق قانون شما اجازه اسباب کشی فوری از مسکن را ندارید، زیرا که شما باید «موعد خاتمه اجاره» را رعایت کنید.

## ۵. کار کردن در کشور آلمان

ممکن‌آوری کار در یک کشور غریب امری مشکل است. وجود رشتہ‌های شغلی متفاوت و اشکال مختلف کار، جستجوی امکان کار برای مهاجر را سخت‌تر می‌کنند. بسته به کشور زادگاه، پیش‌شرط هایی برای امکان استخدام در کشور آلمان، وجود دارند.

کارمندان «آژانس کاریابی» و نیز «مرکز کاریابی ME-aktiv» با کمال میل شما را در جستجوی شغل و یا دوره آموزش فنی و حرفه‌ای، شما را راهنمایی و کمک می‌کنند. «آژانس کاریابی» و نیز «مرکز کاریابی ME-aktiv» در سراسر ناحیه متممان (Mettmann) وجود دارند. در جستجوی یک اداره مورد نظر شما، سایتهای اینترنتی «آژانس کاریابی» و «مرکز کاریابی»، به شما کمک می‌کنند. برای آن دسته از اشخاص که پناهندگی را تجربه کرده‌اند، «آژانس کاریابی» و «مرکز کاریابی ME-aktiv و ناحیه متممان (Mettmann) به هم پیوستند و «مرکز انتگراسيون» سراسر ناحیه متممان (Mettmann) را بذیان گذاشتند. کارمندان «مرکز انتگراسيون»، در کنار توانایی و صلاحیت‌های فرهنگی، با زبان‌های مختلف هم آشنایی دارند تا قادر به ارائه مشاوره به پناهندگان در امور روزانه و نیز یافتن کار مناسب باشند. «مرکز انتگراسيون» برای کلیه پناهندگانی که به شهرهای ناحیه متممان (Mettmann) وارد می‌شوند، بدون در نظر گرفتن مرحله بزرگی پناهندگی آن‌ها، مستول است. برای پناهندگان قاتی‌شدید، بر پایه درخواست و بررسی واحد شرایط بون آن‌ها، کمک هزینه بر اساس قانون کتاب حقوق اجتماعی (SGB)، از جانب مرکز انتگراسيون ارائه می‌گردد.

در این مرکز، علاوه بر خدمات معمول «آژانس کاریابی» و «مرکز کاریابی» در امر انتگراسيون، همچنین در موارد تأثیر مدارک مدرسی، دبیرستان، دانشگاه و شغلی و نیز شرکت در کلاس‌های زبان و دوره‌های انتگراسيون، از جانب مرکز، کمک ارائه می‌شود، به این شرط که، خدمات ذکرشده، قبل از جانب اداره مهاجرت و یا اداره اتباع خارجی، ارائه نشده باشند. در این رابطه، «آژانس کاریابی» و «مرکز کاریابی»، با مستولین و نهادهای مختلف، از جمله مشاوره مهاجرتی برای بزرگسالان و مراکز مشاوره امور پناهندگان، همکاری نزدیک دارند.

ممکن‌آوره و کمک در «آژانس کاریابی»، «مرکز کاریابی» و «مرکز انتگراسيون»، این‌گونه آغاز می‌شود که همراه با شما، توانایی‌ها، سطح و کیفیت داشش شما، مورد بررسی قرار می‌گیرد. بر این اساس، مسئول مربوطه به همراه شما، یک راهبردی و پیوسته و مناسب را برای جذب شما به بازار کار طراحی می‌کند. بسیار مهم است که شما در نخستین گفتگوی مقدماتی، همه مدارکی را که در کشور خود کسب نموده اید به همرا پیاویرید.

به منظور مشخص شدن واحد شرایط بون شما برای تداوم کمک‌ها و تعیین محل دریافت‌شان، باید با «آژانس کاریابی» شهرستان تماس بگیرید. اگر شما از یک کشور اروپایی دیگر، از خدمات «بیمه بیکاری» استفاده می‌کنید، تحت شرایط معینی می‌توانید حق دریافت این خدمات را در آلمان نیز معتبر سازید. انتقال این حق باید از طریق ارائه تقاضانامه به اداره مربوطه در خارج از آلمان صورت پذیرد، و بر اساس قانون، تنها هنگامی ممکن‌پذیر است که مدت حداقل ۴ هفته از تقاضای کار حضوری شما در آن کشور، گذشته باشد. حق شما برای دریافت این کمک بر پایه سند Portable Document U2، مورد گواهی فرار می‌گیرد. شما باید این مدرک را به موقع درخواست نمایید تا بتوانید قبل از عزیمت به آلمان، آن را نیز به درخواستنال الحق کنید.

اطلاعات بیشتر در این زمینه در اینترنت:

([www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)) Bundesagentur für Arbeit

([www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)) Jobcenter ME-aktiv

([www.annerkennung-in-deutschland.de](http://www.annerkennung-in-deutschland.de)) Bundesministerium für Bildung und Forschung

([www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com)) Willkommensportal für Arbeitsuchende

[www.netzwerk-chance.de](http://www.netzwerk-chance.de)

## ۶. کودکستان‌ها – مدارس- آموزش فنی و حرفه‌ای

### (الف) کودکستان‌ها

ایا فرزند شما کمتر از ۶ سال دارد؟ بنابراین یک کودکستان برای پذیرش فرزندتان جستجو کنید؟ در آنجا فرزند شما می‌تواند تحت دستور العمل تربیتی، همراه با بازی، هم زبان آلمانی را فراگیرد و هم دوست پیدا کند. شما می‌توانید فرزندتان را در کودکستان دلخواهتان ثبت‌نام نمایید. همه کودکستان‌ها را در سایت اینترنتی شهرتان، پیدا می‌کنید. هزینه نگهداری در کودکستان‌ها، بستگی به میزان درآمد شما دارد، اداره امور جوانان (Jugendamt) شهرتان در محاسبه سهم پرداختی به کودکستان‌ها شما کمک خواهد کرد. اگر در یک کودکستان فرزند شما را در تمام روز نگهداری کنند، به او غذای ظهر داده می‌شود. در این رابطه، هزینه آن جداگانه حساب خواهد شد.

**راهنمایی:** لطفاً فرزندتان را هر چه زودتر در چند کودکستان نزدیک خود، ثبت‌نام کنید.

### ب) فرزند را در کدام مدرسه ثبت‌نام کنم؟

در استان نوردناین – وستفالن (Nordrhein-Westfalen) هر بچه‌ای که تا ۳۰ سپتامبر به ۶ سالگی می‌رسد، از اول ماه اوت همان سال موظف است که به مدرسه برود. رفتن به مدرسه تا سن ۱۸ سالگی اجباری است. لازم است که تا قبل از ثبت‌نام، مشخص شود که کدام مدرسه برای فرزندتان مناسب است. لطفاً با اداره امور مدارس در شهرتان تماس بگیرید. طی یک گفتگوی مشورتی هم با شما و هم با فرزندتان، همراه با ارزیابی از گواهی‌نامه‌های تا کنونی او، مدرسه مناسب برای فرزندتان انتخاب می‌شود.

بچه‌های ۶ تا ۱۰ سال، به مدرسه ابتدایی (از کلاس اول تا چهارم) می‌روند. ثبت‌نام، مستقیماً در مدرسه صورت می‌گیرد. فرزند شما از ۱۰ سال بزرگتر، اما هنوز به ۱۸ سالگی نرسیده است؟ در چنین حالتی، فرزندتان باید به مدرسه متوسطه (طبق قانون کلاس پنجم تا دهم) برود. مدارس متوسطه عبارت‌اند از: «مدرسه متوسطه همراه با آموزش عملی» (Hauptschule)، مدرسه متوسطه (Sekundarschule)، مدرسه متوسطه همراه با آموزش حرفه‌ای (Realschule)، مدرسه دارای هر سه سیستم (Gesamtschule)، دبیرستان (Gymnasium) و مدارس استثنایی (Förderschule). لطفاً برای ثبت‌نام در یکی از این مدارس، به «مرکز اینترکاتسیون ناحیه متمان (Mettmann)» مراجعه کنید.

### ث) چگونه می‌توانم یک «امکان آموزش فنی و حرفه‌ای» برای فرزندم پیدا کنم؟

ایا شما در جستجوی اطلاعات برای انتخاب یک شغل و یا دوره دانشگاهی هستید؟ شما در امکان «مشاوره شغلی» و «مراکز اطلاعات شغلی» مستقر در «ازانس کاریابی»، اطلاعات مفیدی در این زمینه کسب می‌کنید. اینجا به شما در انتخاب آموزش حرفه‌مناسب، راهنمایی داده می‌شود. در اینجا همچنین مراکز آموزش فنی و حرفه‌ای، به شما معرفی می‌گردند. دفتر مشاوره‌هایان را می‌توانید در این آدرس پیدا کنید: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) در صورت تمایل، می‌توانید به «خدمات به مهاجران جوان» شهرتان نیز مراجعه کنید. راهنمایی: اطلاعات تکمیلی در مورد مشاغل را می‌توانید در این آدرس نیز به دست آورید: [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)

## ۷. مشاوره‌ها و مسئولین امور «انتگرالتسیون» در شهرهای متعلق به ناحیه متمان (Mettmann)

مسئولین امور انتگرالتسیون، تحت ناظارت «اداره امور شهر»، طرف گفتگوی تمام افرادی هستند که دارای پیشینه مهاجرت‌اند. این مسئولین ضمن ایجاد هماهنگی و همراهی با شما، همه امکانات ارائه شده در شهرها، از قبیل (دوره‌های زبان، ارائه مشاوره، پژوهش‌ها و برنامه‌های فرهنگی و غیره) را نیز مدنظر دارند. این افراد در گفتگوهای مشورتی فردی، به مهاجرین جهت دریافتند مورد مناسب آنان، کمک می‌کنند. این مسئولین در موارد ویژه، فرد را به مسئول مناسب این مورد ارجاع می‌دهند. در بسیاری از شهرها، مسئولین امور انتگرالتسیون، ریاست «شوراهای انتگرالتسیون» را نیز بر عهدهدارند.

«شوراهای انتگرالتسیون»، ساختارهای سیاسی اند که سلیقه‌ها و علایق افراد با «پیشینه مهاجرتی» را نمایندگی می‌کنند. اعضای تشکیله‌هذنه این شوراهای نمایندگان زن و مرد منتخب در شوراهای شهر هستند. اغلب اعضای منتخب، خود نیز پیشینه مهاجرتی دارند، و اوقات فراغت خود را در انجمن‌های مهاجرین، سازمان‌های سیاسی و دیگر ساختارها، به امور مربوط به انتگرالتسیون مهاجران، می‌گذرانند. شوراهای انتگرالتسیون سلیقه‌ها، علایق و نیازهای مهاجرین را به هیئت مسئولین و «اداره امور شهر» انتقال داده و در گروه‌های کار و کمیسیون‌های شهری آن‌ها را پیگردی می‌کنند. علاوه‌بر آن، در طراحی و اجرای مراسم و پژوهش‌های گوناگون در جهت تشویق مهاجرین به انتگرالتسیون، شرکت و پشتیبانی می‌کنند. در بسیاری از شهرها، ساعات مراجعة به «شوراهای انتگرالتسیون» برای عموم شهروندان، آزاد و بدون تعیین وقت قبلی است.

اطلاعات بیشتر در این زمینه را در سایت اینترنتی شهرستان پیدا می‌کنید.

## ۸. کمک‌هزینه‌های اجتماعی

### (الف) کمک‌هزینه‌های والدین

همه پدران و مادران می‌توانند کمک‌هزینه‌های والدین را درخواست کنند. این که «کمک‌هزینه والدین» پرداخت خواهد شد یا نه، به این موضوع که آیا والدینی که برای دریافت آن درخواست کرده‌اند، تا هنگام تولد فرزند، شاغل بوده‌اند یا خیر، ربطی ندارد. میزان کمک‌هزینه والدین رقمی بین ۶۵ تا ۴۷ نتا درصد درآمد خالص والدین، قبل از تولد است؛ مبلغ پرداختی، حداقل ۳۰۰ یورو است، و والدینی که تا قبل از تولد فرزند، شاغل نبوده‌اند نیز، میزان حداقل مبلغ را دریافت خواهند کرد.

«کار نیمه وقت» که تا ۳۰ ساعت در هفته است، مانعی در برابر حق دریافت «کمک‌هزینه والدین» نیست؛ اگرچه درآمد حاصله از «کار نیمه وقت» در کمک‌هزینه والدین، محاسبه خواهد شد. هر شخصی اگر بیش از ۳۰ ساعت در هفته کار می‌کند، شاغل تماموقت محسوب شده و حق دریافت «کمک‌هزینه والدین» را ندارد.

اساساً «کمک‌هزینه والدین» تا به سن ۱۲ ماهگی فرزند پرداخت می‌شود. در صورت کاهش درآمد یکی از والدین، پرداخت آن می‌تواند حداقل به مدت دو ماه دیگر (شرطیک زندگی | حداقل زمان برخورداری = ۲ ماه) تمدید شود. این دو ماه برخورداری از کمک‌هزینه می‌تواند بهطور دلخواه در چهارده ماه اول زندگی تقسیم شود.

درخواست آن بایستی حداقل تا ۳ ماه پس از تولد کودک، ارائه شده باشد. همه اطلاعات در مورد «کمک‌هزینه والدین» و برگه های مربوطه را در این آدرس پیدا می‌کنید  
[www.kreis-mettmann.de/eltern geld](http://www.kreis-mettmann.de/eltern geld)

والدین کودکانی که پس از ۱ ژوئیه ۲۰۱۵ متوالد شده‌اند، این امکان را دارند که میان دریافت «کمک‌هزینه والدین - بعلاوه» و دریافت «کمک‌هزینه والدین» کنونی (کمک‌هزینه والدین - پایه) یکی را انتخاب، و یا ترکیبی از هر دو را دریافت کنند. کمک‌هزینه والدین - بعلاوه قبل از هرگز، به والدین تعلق می‌گیرد که قصد بازگشت زودتر از موعد به شغل‌شان را داردند. محاسبه آن نیز، مانند «کمک‌هزینه والدین - پایه» صورت می‌گیرد، اما میزان آن حداقل برابر است با نصف «کمک‌هزینه والدین» که به والدین بدون داشتن درآمد از کار نیمه‌وقت، تعلق می‌گرفت. این مبلغ برای ۲ دوره زمانی پرداخت حواهد شد: یک «ماه کمک هزینه والدین» معادل است با ۲ ماه «کمک هزینه والدین - بعلاوه».

برخورداری از «امتیاز پیوند همسری» این امکان را فراهم می‌کند که به مدت چهار ماه طولانی‌تر از «حق کمک نقدی به والدین - بعلاوه استفاده شود. اگر پدر و مادر در مدت ۴ ماه متواتی، همزمان بین ۲۵ تا ۳۰ ساعت در هفته شاغل باشند، هر یک از والدین ۴ ماه بیشتر، «کمک نقدی برای والدین - بعلاوه» را دریافت می‌کنند. میزان ماهانه کمک نقدی به والدین مطابق «امتیاز پیوند همسری»، دقیقاً به همان میزان کمک هزینه والدین - بعلاوه محاسبه می‌شود.

اطلاعات بیشتر در این زمینه را می‌توانید در سایت اینترنتی «وزارت فدرال خانواده»، دریافت کنید.  
 (در مورد محاسبه «کمک‌هزینه والدین» و برنامه‌ریزی) [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de) [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)

(ب) کمک‌هزینه کودکان  
 اساساً به همه کودکان از بدو تولد تا به پایان سن ۱۸ سالگی، کمک هزینه کودکان» تعلق می‌گیرد. پس از رسیدن به سن ۱۸ سالگی، در صورتی که کودک در دوره آموزش فنی و حرفه‌ای و یا تخصصی در دانشگاه و یا تخصصی داوطلبانه وارد شود، پرداخت «کمک‌هزینه کودکان» ادامه خواهد یافت. در صورتی که درآمد شما به اندازه کافی نباشد، ممکن است که به شما «بارانه کودکان» تعلق گیرد. دریافت درخواست و نیز بررسی تمام موارد مربوط به «حق دریافت کمک‌هزینه کودکان» و «بارانه‌های کودکان توسط دفاتر «صندوق خانواده» در آذانس کاریابی، صورت می‌گیرند. همه اطلاعات در مورد «کمک هزینه کودکان» را تحت آدرس ذیل به دست می‌آورید: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

(ث) کمک‌هزینه مسکن  
 در کشور آلمان، مستاجرین می‌توانند برای دریافت «بارانه مسکن» تقاضا کنند. بستگی به تعداد اعضای خانواده، اراده درخواست و بررسی آن در اداره کمک‌هزینه مسکن مریوطه در شهر شما، صورت می‌گیرد.

(د) کمک‌هزینه بیکاری ||  
 همه‌کسانی که توانایی و حق کار کردن دارند و سن آن‌ها بین ۱۵ تا حد سن قانونی تعیین شده میان ۶۵ تا ۶۷ سالگی، قرار دارد، می‌توانند «کمک‌هزینه بیکاری ||» دریافت کنند. افرادی که توانایی کار کردن را ندارند و با یک فرد که دارای توانایی کار کردن است، پاهم زندگی می‌کنند، می‌توانند «کمک‌هزینه اجتماعی»، دریافت کنند. «کمک‌هزینه بیکاری ||» و «کمک هزینه اجتماعی»، کمک‌هایی اند که بایستی هزینه مایحتاج زندگی را تضمین کنند. این که آیا شما حق دریافت «کمک هزینه بیکاری ||» را دارید یا خیر لطفاً از «مرکز کاریابی ME-aktiv» جواب شوید. آدرس‌ها را می‌توانید در این لینک پیدا کنید: [www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

## ۹. تلفن‌های اضطراری و کمک‌های مستقیم

پلیس: ۱۱۰ شماره تلفن واحد مأمورین دولت: ۱۱۵ آتش‌نشانی: ۱۱۲ آمبولانس/پزشک اضطراری: ۱۱۲	کمک در صورت بروز خشونت خانگی: ۰۲۱۰۴۹۲۲۲۰، ۰۲۱۰۴۱۴۹۲۲۱ و ۰۲۱۰۴۹۲۲۲۰.
مشاوره دوران بارداری: ۰۲۱۰۴ ۱۴۱۹ - ۰۲۴۵ :SKFM-Mettmann	همایت خانواده: ۰۲۱۰۴ - ۰۲۴۴۲۸
هدیه زندگی (Donum Vita): ۰۲۱۰۳ ۴۱۷۷۴۵	

آدرس‌های ضروری در شهرهای متعلق به ناحیه متمان  
**(Mettmann)**

مدیریت امور ناحیه متمان (Mettmann) Mettmann ۰۰۸۲۲, ۲۶ Düsseldorf Str

Stadtverwaltung Erkrath, Bürgerbüro Hochdahl Erkrath ۰۰۶۹۹, ۱۰a Hochdahler Markt

Stadtverwaltung Haan Haan ۰۰۷۸۱, ۸۵ Kaiserstraße

Stadtverwaltung Heiligenhaus Heiligenhaus ۰۰۵۷۹, ۱۵۷ Hauptstraße

Stadtverwaltung Hilden Hilden ۰۰۷۲۱, ۱ Am Rathaus

Stadtverwaltung Langenfeld Langenfeld ۰۰۷۴۴, ۱ Konrad-Adenauer-Platz

Stadtverwaltung Mettmann Mettmann ۰۰۸۲۲, ۸۵ Neanderstraße

Stadtverwaltung Monheim am Rhein Monheim am Rhein ۰۰۷۸۹, ۲ Rathausplatz

Stadtverwaltung Ratingen Ratingen ۰۰۸۷۸, ۳ Peter-Brüning-Platz

Stadtverwaltung Velbert Velbert ۰۰۵۵۱, ۱ Thomasstraße

Stadtverwaltung Wülfrath Wülfrath ۰۰۴۸۹, ۱ Am Rathaus

آدرس‌های دفاتر مشاور

انجمن کاریتاس برای ناحیه متمان

خدمات تخصصی برای اینتگراتسیون و مهاجرت

(MBE) «مشاوره مهاجرتی برای بزرگسالان» (MBE)

Mettmann ۰۰۸۲۲, ۶ Johannes-Flintrop-Str.

Ratingen ۰۰۷۷۸, ۵a Turmstr.

Langenfeld ۰۰۷۴۴, ۱۶ Marktplatz.

Erkrath ۰۰۶۹۹, ۵ Kirchstr.

Haan ۰۰۷۸۱, ۱ Breidenhofer Str.

Velbert ۰۰۵۴۹, ۲۲۸ Friedrich-Ebert-Str.

Hilden ۰۰۷۲۱, ۱۲ Mittelstr.

انجمن بین المللی (IB)

خدمات مهاجرتی جوانان (JMD)

Velbert ۰۰۵۵۱, ۱۷b Poststraße

دیاکنی در «دایره کلیساها» دوسلدورف - متمان

ننادر دیاکنی گ. ام. ب. ها

«خدمات مهاجرتی جوانان» (JMD) و

(MBE) «مشاوره مهاجرتی برای بزرگسالان» (MBE)

Ratingen ۰۰۸۸۰, ۱۸b Maximilian-Kolbe-Platz

دیگر آدرس‌ها

Jobcenter ME-aktiv, م. اکتیو ((Jobcenter ME-aktiv))

Mettmann ۰۰۸۲۲, ۵-۱ Marie-Curie-Straße

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

مرکز اینتگراتسیون ناحیه متمان

Mettmann ۰۰۸۲۲, ۱ Ötzbachstr.

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

آرائیس کاریابی متمان

آدرس‌ها و دفاتر هر شعبه را در سایت زیر پیدا می‌کنید:

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

مرکز اینتگراتسیون کرایز متمان

Mettmann ۰۰۸۲۲, ۴۷ Düsseldorf Str.

[www.kreis-mettmann.de/integration](http://www.kreis-mettmann.de/integration)

[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)



Poštovane dame i gospodo,

želimo Vam srdačnu dobrodošlicu u okrugu Mettmann! U našem okrugu, gde živi stanovništvo iz oko 165 zemalja, pronaći ćete veliku raznovrsnost po pitanju nacionalnosti, mentaliteta i kulture.

Od 1. prošlogodišnjeg izdanja Brošure dobrodošlice porastao je i u okrugu Mettmann broj novoprdošlih doseljenika i pojavile su se važne zakonske izmene.

Uz to u okrugu Mettmann postoje i nove ponude podrške kao što je Integration Point koji pruža, posebno azilantima sa mogućnošću ostanka, individualnu podršku kod dobijanja mesta za stručnu obuku ili za pronalaženje radnog mesta.

Ovo 2. izdanje Brošure dobrodošlice uzima u obzir sve te izmene i prošireno je još i na farsi jezik.

Kako bismo Vam olakšali prve korake u Nemačkoj i u našem okrugu dobićete sa ovom brošurom prve informacije koje će Vam biti od koristi. Na sledećim stranicama pronaći ćete brojna obaveštenja vezano za različite teme kao i sva važna mesta za prvi kontakt koja će Vam pomoći da se snađete u svojoj novoj domovini.

Stoga se veoma radujem što mogu sada da Vam pružim ovaj „putokaz“ i nadam se da će Vam on olakšati dolazak i uklapanje u okrug Mettmann.

Srdačan pozdrav

A handwritten signature in black ink that reads "Thomas Hendele". The signature is fluid and cursive, with "Thomas" on top and "Hendele" below it.

Thomas Hendele,  
načelnik Okruga Mettmann

# Sadržaj

Predgovor: Korisna obaveštenja o upravi okruga i o deset gradova koji pripadaju Okrugu Mettmann	66
1. Prvi koraci u Okrugu Mettmann: Gde moram da se prijavim?	67
2. Ko će mi pomoći da se snađem?	68
3. Gde mogu da učim nemački?	69
4. Sve oko stanovanja	70
5. Rad u Nemačkoj	71
6. Vrtići – škole – stručno obučavanje	72
7. Osobe koje su nadležne za proces integracije i integracioni savetnici	73
8. Socijalna davanja	74
9. Hitni telefonski brojevi i brojevi direktne pomoći	76

## Predgovor: Korisna obaveštenja o upravi Okruga i o deset gradova koji pripadaju Okrugu Mettmann

Okrug Mettmann se sastoji od deset gradova **Erkrath, Haan, Heiligenhaus, Hilden, Langenfeld, Mettmann, Monheim am Rhein, Ratingen, Velbert i Wülfrath**. Okrug i gradovi koji mu pripadaju uzajamno neguju blizak, partnerski odnos. Zadaci su različito podeljeni, shodno saveznim i pokrajinskim zakonima.

Na primer, Okrug je nadležan za poslove sa strancima, vozačke dozvole, registraciju motornih vozila, spasilačke službe, zaštitu od požara i elementarnih nepogoda, zdravstvenu zaštitu i kontrolu kvaliteta namirnica. U ostale zadatke spadaju suzbijanje zaraznih bolesti kod životinja i zaštita životinja, kao i izgradnja i održavanje okružnih saobraćajnih puteva. Okrug je nadležan za stručne i specijalne škole. Načelnik okruga Mettmann je takođe i načelnik okružne policijske stanice.

Dakle, potrebno je da se obratite direktno

**Upravi okruga** ukoliko, npr.,

- želite da prijavite, odjavite ili preregistrujete vozilo,
- morate da odete do Zavoda za zdravstveno osiguranje (filijale se nalaze u svim gradovima Okruga),
- želite da predate zahtev za roditeljski dodatak,
- želite nešto da obavite kod nadležne službe za strance.

Deset gradova Okruga Mettmann svojim građanima i građankama pružaju usluge i nadležni su, na primer, za prijavljivanje građana, upravljanje školama, vrtićima, pružanje socijalne pomoći i pružanje pomoći mlađima, za odlaganje otpada i za otpadne vode. Tu spadaju i tzv. humanitarni zadaci koje gradovi uočavaju u toj oblasti, kao npr. za pozorišta i muzeje i finansijska pomoći omladinskim i sportskim udruženjima.

Potrebno je da odete do **Uprave grada**, ukoliko npr. nameravate da

- prijavite mesto stanovanja,
- podnesete zahtev za dodelu socijalne pomoći.

Gradovi koji pripadaju Okrugu detaljno su predstavljeni na sopstvenim internet stranicama uključujući i opis njihovih zaduženja.



# 1. Prvi koraci u okrugu Mettmann: Gde moram da se prijavim?

## a) Građani i građanke iz Evropske Unije (EU), sa Evropskog privrednog prostora (EWR) i Švajcarske

Građani koji potiču iz EU, sa EWR-a (Evropskog privrednog prostora) ili iz Švajcarske uživaju u Nemačkoj punu slobodu kretanja.

Kao građani jedne **EU/EWR države** oni mogu da prijave svoje prebivalište u gradskom birou za građanstvo uz predočavanje važeće lične isprave ili pasoša. Prijavljanje mora da se izvrši u roku od sedam dana. Za slobodu kretanja građana iz EU/za EWR nije potrebno nikakvo dodatno odobrenje od strane biroa za strance. Međutim, biro može da ograniči slobodu kretanja ukoliko više ne postoje dati preduslovi.

Vi kao građanin **Švajcarske** nakon prijavljivanja u birou za građanstvo, dobijate na zahtev boravišnu karticu ili elektronski izdatu boravišnu dozvolu od biroa za strance.

## b) Građani i građanke koji potiču iz država koje ne pripadaju EU, Evropskom privrednom prostoru (EWR) ili Švajcarskoj (pripadnici trećih zemalja)

Kao **pripadniku trećih zemalja** Vama je, po pravilu, potrebna viza za ulazak u Nemačku. Dodatne informacije možete da pronađete na internet stranicama Službe za strance ([www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de)), kao i od nemačkih nadležnih službi za strance ili u birou za strance.

Za boravak na području Savezne Republike Nemačke potrebna Vam je boravišna dozvola.

Nakon urednog ulaska potrebno je da u roku od sedam dana prijavite svoje prebivalište u gradskom birou za građanstvo. Tamo takođe možete i da predate zahtev za dodelu boravišne dozvole. Taj zahtev se zatim prosleđuje nadležnoj službi za strance Okruga Mettmann koja Vas zatim pismenim putem obaveštava o sledećim koracima i potrebnim dokumentima.

## c) Podnosioci zahteva za azil

Ukoliko ste kao **podnositelj zahteva za azil** dodeljeni jednom od gradova iz Okruga Mettmann, molimo Vas da se prvo obratite gradskoj službi za socijalna pitanja. Tamo ćete dobiti smeštaj i finansijsku pomoć.

Zatim je potrebno da se prijavite u gradskom birou za građanstvo i posle toga treba da se obratite službi za strance Okruga Mettmann u okviru važećeg radnog vremena. Tamo se obrađuju izmene i produženja vezano za Vašu dozvolu boravka i tamo dobijate i dodatna obaveštenja o Vašem boravku.

O Vašem zahtevu za dodelu azila odlučuje Savezna služba za migracije i izbeglice (BAMF).

## 2. Ko mi pomaže da se snađem?

Upravo ste stigli u Nemačku i novi ste u Okrugu Mettmann ili iza sebe imate doseljeničku prošlost, živite u Okrugu Mettmann i potrebna Vam je pomoć ili podrška? Služba za migraciju mladih (JMD) i migraciono savetovalište za odrasle doseljenike (MBE) posavetovaće Vas i pomoći Vam tokom prvih koraka u novom okruženju. **Služba za migraciju mladih (JMD)** je nadležna za mlade osobe sa doseljeničkim istorijatom i za registrovane izbeglice u starosti od 12 do 27 godina, a **Migraciono savetovalište za odrasle (MBE)** za osobe sa doseljeničkim istorijatom i za registrovane izbeglice preko 28 godina starosti. Migraciono savetovalište je besplatno, poverljivo i nezavisno od Vaše nacionalnosti i verske pripadnosti. U Okrugu Mettmann takva savetovanja nude Udruženje Caritas, Međunarodni savez i Dijakonija Neander.

Kod ovih savetodavnih službi možete, pored ostalog, dobiti besplatnu pomoć i podršku u vezi sledećih tema:

- Gde mogu da pronađem kurseve za učenje nemačkog jezika i kurseve integracije?
- Za koju školu, stručnu obuku ili za koji posao mogu da se opredelim ja ili moje dete?
- Koja služba je nadležna za priznavanje inostranih školskih i strukovnih diploma?
- Ko može da mi odgovori na pitanja u vezi boravka ili državljanstva?
- Ko može da mi pomogne prilikom uspostavljanja kontakta sa određenim službama (npr. centrima za zapošljavanje, službama za strance)?
- Ko može da mi pomogne oko ličnih problema i prilikom vaspitavanja dece?
- Gde mogu da pronađem slobodne aktivnosti i kontakte?

**Izbeglice kod kojih je zahtev za dodelu azila u obradi ili koji su u fazi podnošenja zahteva** mogu da se za pomoć obrate socijalnim službama/kancelarijama za integracije na licu mesta kao i humanitarnim udruženjima. Savetovališta za izbeglice nude, pored ostalog, sledeću pomoć:

- Prvobitno snalaženje u dodeljenom gradu
- Pratnju tokom odlaska kod nadležnih službi; pomoć i posredovanje kod poteškoća sa nadležnim službama
- Podršku i praćenje dece prilikom njihovog odlaska u školu
- Traženje ponuda za pomoć deci kod učenja
- Podršku kod potrage za zaposlenjem po isteku zabrane obavljanja radne delatnosti
- Organizaciju i praćenje ponuda za pružanje pomoći koju pružaju volonteri izbeglicama na licu mesta

### Humanitarna udruženja

Humanitarna udruženja (npr. udruženje Caritas u Okrugu Mettmann, dijakonija NeanderDiakonie, Nemački Crveni krst, Paritativno humanitarno udruženje, Humanitarno udruženje za pružanje pomoći radnicima (AWO) Okruga Mettmann) predstavljaju socijalne ustanove koje pružaju pomoć u raznim životnim i problematičnim okolnostima. Oni nude savete i pružaju pomoć prilikom integracije u vezi zdravstvenih pitanjima, pomažu deci i omladini, porodicama i starijim osobama. Savetodavne ponude koje humanitarna udruženja nude su besplatna.

### 3. Gde mogu da učim nemački?

Učenje nemačkog jezika je najvažniji preduslov kako biste mogli da učestvujete u društvenom životu Nemačke. U svakodnevnom kontaktu sa drugim ljudima potrebno Vam je znanje jezika, prilikom odlaska kod nadležnih službi ili obavljanja kupovine, kod prihvatanja neke poslovne aktivnosti, kao i kod vaspitavanja dece koja su u školi brzo naučila nemački jezik i kojima roditelji mogu dalje da pomažu samo ukoliko i sami znaju jezik.

**Kurs integracije** sastoji se od kursa za učenje jezika koji ima za cilj da prenese osnovno znanje jezika i od jednog **kursa orijentacije**. Na ovom poslednjem se učesnici upoznaju sa kulturom, istorijom i pravnim uređenjem Nemačke. Ovde dobijaju korisna obaveštenja o životu u Nemačkoj, o demokratskom sistemu i regionalnim običajima.

Pored opšteg, postoje i specijalni kursevi integracije, kao što je intenzivni kurs, kursevi opismenjavanja, kursevi integracije za žene i roditelje, kao i kursevi integracije za mlađe. Mlade osobe bi do svoje navršene 27. godine života trebalo da pohađaju neki kurs za integraciju mlađih. Po ovom pitanju potražite savet kod Službe za migraciju mlađih u Vašem gradu. U pojedinačnim slučajevima je uz dogovor moguće preuzimanje troškova.

#### **Za građane koji dolaze iz zemlje koja pripada EU važi sledeće:**

Građanin EU može, u zavisnosti od slobodnih mesta kurseva, da podnese zahtev Saveznom birou za migraciju i izbeglice (BAMF) kako bi se odobrilo njegovo učešće na kursu integracije.

#### **Za strance koji dolaze iz zemlje koja nije članica EU važi:**

Ko u Nemačkoj poseduje trajnu boravišnu dozvolu može da učestvuje u kursevima integracije ili da ima obavezu da u njima učestvuje. Obaveštenja o doseljavanju supružnika možete dobiti na internet stranici Saveznog biroa za migraciju i izbeglice (BAMF) [www.bamf.de](http://www.bamf.de).

#### **Za naknadne iseljenike važi sledeće:**

Naknadni iseljenici imaju pravo na jednokratno besplatno učešće na kursu integracije koji je propisan od strane Saveznog biroa.

#### **Za strance koji nemaju trajnu boravišnu dozvolu u Nemačkoj (npr. oni kod kojih je obrada zahteva za dodelom azila u toku ili oni koji su u fazi podnošenja zahteva) važi sledeće:**

Pod određenim preduslovima tražiteljima azila moguće je dozvoliti učešće na kursevima integracije. Dodatne informacije možete dobiti kod Službe za migraciju mlađih (JMD), Savetovališta za migraciju odraslih osoba (MBE), ili kod Integration Point Okruga Mettmann.

Pojedinosti o tome ko u okrugu Mettmann nudi integracione kurseve možete pronaći pod:  
**[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)**

## 4. Sve oko stanovanja

Većinu stanova izdaju preduzeća koja se bave izgradnjom stanova ili privatna lica. Stanovi se nude u besplatnim nedeljnim časopisima i listovima koji se bave oglašavanjem, ali se ponude nalaze i u dnevним novinama koji se plaćaju. Pored toga postoje i razni internet portali za lokalno tržište izdavanja stanova.

Navedeni su broj soba, plus kuhinja, hodnik i kupatilo (KDB). Navedena kirija je izražena u neto iznosu, tu dolaze još sporedni troškovi (kao što su voda, odvoženje smeća...). Oni se obračunavaju u zavisnosti od veličine stana i broja osoba koje žive u stanu. Kirija najčešće ne obuhvata troškove grejanja, struje, TV-a, telefona i interneta, ovi troškovi se dodatno plaćaju drugim pružaocima usluga. Stan se izdaje uz **Ugovor o zakupu** koji potpisuju zakupodavac i zakupac stana.

Po pravilu se kirija plaća svakog tekućeg meseca, tokom prva 3 dana. Za veliki broj stanova je na početku izdavanja potrebno položiti **kauciju** u visini od 2.-3.-strukog iznosa neto kirije. Prilikom iseljenja iz stana zakupodavac mora zakupcu da vrati kauciju tek onda, kada je stan vraćen u onom stanju kako je to navedeno u ugovoru.

Postoje stanovi sa javnim subvencijama kod kojih je, samim tim, i manja kirija. Za takve stanove potrebno je imati „**Odobrenje za stanovanje u socijalnim stanovima**“. To odobrenje možete dobiti kod Vaše gradske uprave ako Vam zarada nije previšoka.

Kada se uselite u stan obavezni ste da se u roku od nedelju dana prijavite u kancelariji za prijavu boravka (u opštini). Za to Vam je potrebna pismena potvrda Vašeg zakupodavca („**Potvrda zakupodavca o izdavanju stana**“).

Zakupodavac obezbeđuje različite kante za smeće - uobičajeno je da se smeće odvaja (papir, plastika i ostalo smeće). U slučaju da imate kabasto smeće (otelje, ormane...), raspitajte se kod gradske urave o terminu za njegovo preuzimanje.

Obavezni ste da zakupodavcu prijavite goste koji borave duže od 6 nedelja.

Posle 22 časa je noćna tišina - posle tog vremena više ne smete da budete glasni, molimo Vas da imate obzira prema svojim komšijama!

U slučaju da imate poteškoća sa komšijama ili sa zakupodavcem možete da potražite savet od nekog udruženja zakupaca ili od advokata - ali taj savet nije besplatan.

Ako želite da se iselite iz stana, morate zakupodavcu da predate **otkaz u pismenoj formi**. Po pravilu nemate pravo da se iselite istog trenutka iz stana jer postoji obavezni otkazni rok koji mora da se ispoštuje.

## 5. Rad u Nemačkoj

Često je teško tražiti posao u nekoj stranoj zemlji. Dukčiji opisi određene profesije ili drukčiji oblici rada mogu migrantima da otežaju potragu za poslom. U zavisnosti od zemlje porekla važeći su različiti preduslovi za dobijanje dozvole za rad u Nemačkoj.

Saradnici **Agencije za rad i Centra za posao ME-aktiv** će Vas rado posavetovati i pomoći Vam u pronalaženju odgovarajućeg radnog mesta ili mesta za stručnu obuku. U celom Okrugu Mettmann nalaze se filijale Agencije za rad i Centra za posao ME-aktiv. Na internet stranicama Savezne agencije za rad i Centra za posao (Jobcenter) možete da pronađete podatke o službi koja je za Vas nadležna.

Agencija za rad, Centar za poslove (Jobcenter) ME-aktiv i okrug Mettmann su se, za osobe sa izbegličkim iskustvom udružile i osnovale **Integration Point** za celokupni Okrug Mettmann.

Saradnici koji rade u Integration Pointu raspolažu interkulturnalnom kompetentnošću za razne jezike kako bi mogli da vode brigu o izbeglicama sve do njihove integracije u poslovno okruženje. Integration Point je nadležan za sve izbeglice koji su upućeni u Okrug Mettmann, nevezano za stepen obrade njihovog zahteva za dodelu azila. Integration Point takođe prima i vrši proveru zahteva koje podnose registrovane izbeglice i realizuje te usluge shodno Zakonu o socijalnoj zaštiti II (SGB II).

Uz redovne usluge u vidu agencije za rad i centra za posao ovde se radi pospešivanja integracije nudi i pomoć kod priznavanja školskih-, diploma viših škola i fakulteta te diploma o završenoj stručnoj školi, kao i upućivanja na jezičke i integracione kurseve, ukoliko to već nije urađeno od strane Saveznog biroa za migraciju i izbeglice ili nadležne službe za strance. Pri tome Agencija za rad i Centar za posao (Jobcenter) intenzivno sarađuju sa različitim nosiocima i ustanovama, kao što su Migraciono savetovalište za odrasle doseljenike i savetovališta za izbeglice.

Obično savetovanje i posredovanje u Agenciji za rad, Centru za posao (Jobcentar) i u Integration Pointu počinju tako, što se zajedno sa Vama utvrđuju Vaše sposobnosti, znanja i kvalifikacije.

Na osnovu toga saradnici razvijaju zajedno sa Vama adekvatnu i individualnu strategiju za Vašu integraciju na tržište rada. Ovde je od izuzetne važnosti da na prvom sastanku donešete sva Vaša svedočanstva i diplome koje ste stekli u svojoj zemlji porekla.

Kako biste razjasnili da li u Nemačkoj imate pravo na neku uslugu ili koje Vam mesto prvog kontakta može dalje pomoći, potrebno je da se obratite Vašoj mesnoj Agenciji za rad.

Ukoliko iz neke druge evropske zemlje ostvarujete uslugu koja proizilazi iz prava na osiguranje u slučaju nezaposlenosti, možete pod određenim okolnostima da to pravo realizujete i u Nemačkoj.

Potrebno je da zahtev za preuzimanjem prava na usluge predate inostranoj upravi za rad i zapošljavanje, i ona je po pravilu ostvariva samo ukoliko ste inostranoj upravi za rad i zapošljavanje bili na raspolaganju najmanje četiri nedelje prilikom njihovog posredovanja u zapošljavanju. Obično se Vaš zahtev za preuzimanjem prava na usluge dokumentuje putem „Portable Document U2“ dokumenta.

Potrebno je da zahtev predate blagovremeno, kako biste mogli da dobijete potrebnii dokumenti još pre Vašeg odlaska za Nemačku.

### Dodatne informacije na internetu

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Savezna agencija za rad)

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de) (Centar za posao-Jobcenter ME-aktiv)

[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de) (Savezno ministarstvo za obrazovanje i nauku)

[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (Portal dobrodošlice za one koji traže posao)

[www.netzwerk-chance.de](http://www.netzwerk-chance.de)

## 6. Vrtići – škole – stručna obuka

### a) Ustanove za dnevni boravak dece - vrtići

Da li Vaše dete ima manje od 6 godina ? Tada je potrebno da za Vaše dete nađete mesto u nekoj od ustanova za dnevni boravak deteta. Tamo ono može uz pomoć pedagoga lako da nauči nemački jezik i nađe nove drugare. Možete svoje dete direktno da prijavite u jednu od ustanova za dnevni boravak dece - vrtić po Vašem izboru. Adrese svih ustanova za dnevni boravak dece u Vašem gradu možete pronaći na Vašim gradskim internet stranicama.

Novčano učešće za brigu o detetu tokom boravka u vrtiću zavisi od visine Vaših primanja.

Služba za decu i omladinu koja se nalazi u Vašem gradu pomoći će Vam kod obračunavanja iznosa novčanog roditeljskog učešća. Ukoliko se Vaše dete smešta u vrtić na bazi celodnevног boravka, ono tamo dobija ručak. To se dodatno obračunava.

**Savet:** Molimo Vas da blagovremeno prijavite svoje dete u nekoliko ustanova - vrtića za dnevni boravak koji se nalaze u Vašoj blizini.

### b) U koju školu moje dete treba da ide?

U Saveznoj pokrajini Zapadna Rajna-Vestfalija (Nordrhein-Westfalen) svako dete koje do 30.septembra napuni šest godina, sa 1. avgustom te godine ima obavezu da pohađa školu. Obavezno školovanje traje do 18. godine života.

Pre prijavljivanja je važno da znate koja bi škola odgovarala Vašem detetu. Zbog toga Vas molimo da stupite u kontakt sa školskom upravom u Vašem gradu. Na osnovu savetodavnog razgovora sa Vama i Vašim detetom, kao i na osnovu uvida u dosadašnja svedočanstva, pronaći će se prava škola za Vaše dete .

**Osnovnu školu** (1 – 4 razred) pohađaju deca od šeste do desete godine starosti.

Prijavljivanje se vrši direktno u školi.

Vaše dete ima preko 10, ali još uvek nije napunilo 18 godina? U tom slučaju Vaše dete mora da pohađa takozvanu **Školu za dalje usmeravanje** (po pravilu od 5. – 10. razreda).

Škole za dalje usmeravanje čine osnovne škole, sekundarne škole, srednje škole, zbirne škole, gimnazije i specijalne škole. Za prijavljivanje u školu za dalje usmeravanje molimo Vas da se za savet obratite Okružnom integracioni centar Mettmann.

### c) Kako da pronađem mesto za stručnu obuku mog deteta?

U potrazi ste za informacijama vezano za izbor zanimanja ili za izbor studija?

U **Savetovalištima za rad i zapošljavanje** i u **Centrima za informacije o zapošljavanju** unutar Agencije za rad možete pronaći obuhvatne informacije. Ovde će Vam se pomoći da napravite pravi izbor za stručnu obuku. Takođe tamo možete dobiti i informacije o slobodnim mestima za stručno obučavanje. Adresu Vašeg savetovališta možete pronaći pod [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Takođe možete i da se obratite službi za migraciju mladih koja se nalazi u Vašem gradu.

**Savet:** Dodatne informacije o poslovima se, pored ostalog, nalaze i na [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)

## 7. Osobe koje su nadležne za proces integracije i integracione službe u gradovima koji pripadaju okrugu

**Osobe koje su nadležne za proces integracije** su unutar gradske uprave osobe za kontakt za sva lica sa doseljeničkim istorijatom. Oni koordiniraju, prate i imaju uvid u sve integracione ponude (tečajevi za učenje jezika, savetovališta, projekti, kulturne manifestacije i dr.) kojih ima u gradovima. Oni tokom individualnih savetovanja pomažu doseljenicima da pronađu za sebe adekvatnu ponudu. U slučaju da postoje posebna pitanja oni upućuju osobe koje traže savet u nadležna savetovališta. Osobe koje su nadležne za proces integracije u mnogim gradovima imaju takođe i zadatak da rukovode integracionim savetnicima.

**Integracioni savetnici** su politički organi koji zastupaju interes osoba sa migracionom prošlošću. Njih sačinjavaju izabrani članovi i članovi gradske uprave. I sami izabrani članovi često imaju migracionu prošlost i oni se, unutar svog slobodnog vremena, angažuju za integraciju doseljenika unutar udruženja migranata, političkih organizacija i drugih ustanova. Integracioni savetnici prosleđuju interes i zahteve migrantkinja i migranata organima i službama unutar svoje gradske uprave i učestvuju u radu gradskih odbora i službi za rad i zapošljavanje. Uz to pomažu i prilikom planiranja i realizacije raznih manifestacija i projekata koje imaju za cilj da pospeše integraciju doseljenika. U mnogim gradovima integracioni savetnici nude otvorene razgovore u određenim terminima koje građanke i građani mogu da koriste bez zakazivanja termina.

Dodatne informacije pronaći ćete na internet stranicama Vašeg grada.

## 8. Socijalna davanja

### a) Roditeljski dodatak

Zahtev za roditeljski dodatak mogu podneti svi očevi i sve majke. Isplata roditeljskog dodatka nije uslovljena činjenicom da li je roditelj koji podnosi zahtev za roditeljski dodatak bio pre rođenja deteta u radnom odnosu.

Roditeljski dodatak iznosi između 65 i 67 procenata od neto primanja koje je ostvareno pre rođenja deteta. Minimalni iznos koji se isplaćuje je 300 evra, čak i roditelji koji pre rođenja deteta nisu bili u radnom odnosu dobijaju taj minimalni iznos.

Delimično radno vreme do 30 radnih sati nedeljno ne isključuje pravo na roditeljski dodatak. Međutim, primanja iz delimičnog radnog vremena uzimaju se u obzir kod obračunavanja roditeljskog dodatka. Onaj ko radi nedeljno preko 30 sati smatra se u potpunosti radno sposobnim i nema prava na roditeljski dodatak.

U osnovi se roditeljski dodatak isplaćuje za period do 12 meseci života. Ukoliko dođe do smanjenja primanja barem kod jednog od roditelja moguće je da se dodatak odobri i za naredna dva meseca (partnerski meseci | minimalni period = 2 meseca). Ta dva meseca mogu po nahođenju da se raspodele unutar prvih 14 meseci života.

Zahtev mora da se predaje najkasnije 3 meseca po rođenju deteta.

Sve informacije oko roditeljskog dodatka i obrasce nalaze se na

[www.kreis-mettmann.de/elterngeld](http://www.kreis-mettmann.de/elterngeld)

Roditelji dece koja su rođena posle 1. jula 2015. imaju mogućnost da biraju između primanja **Roditeljskog Plus dodatka (ElterngeldPlus)** i dosadašnjeg roditeljskog dodatka (osnovni roditeljski dodatak) ili da ih kombinuju.

Roditeljski Plus dodatak je, pre svega, namenjen onim roditeljima koji nameravaju da se ranije vrati na posao. Obračunava se isto kao i osnovni roditeljski dodatak, ali iznosi maksimalno polovinu iznosa za roditeljski dodatak koji bi pripao roditeljima po rođenju deteta bez primanja na osnovu delimičnog radnog vremena. Zato se on isplaćuje za dupli vremenski period: jedan mesec roditeljskog dodatka jednak je kao i dva meseca roditeljskog Plus dodatka.

**Partnerski bonus** pruža mogućnost da se roditeljski Plus dodatak koristi tokom dodatna četiri meseca. Ukoliko majka i otac u sledeća četiri meseca u nizu istovremeno rade između 25 i 30 sati nedeljno, svaki roditelj dobija dodatna četiri mesečna iznosa roditeljskog Plus dodatka.

Visina mesečnog roditeljskog dodatka kod Partnerskog bonusa se obračunava isto kao i za obračunavanje mesečnog iznosa kod roditeljskog Plus dodatka.

Dodatne informacije možete pronaći na stranicama Saveznog ministarstva za brigu o porodici. [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de) odn. [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de) (izračunavanje roditeljskog dodatka sa planerom)

**b) Dečji dodatak**

U osnovi sva deca, od njihovog rođenja pa do navršene 18. godine života, imaju pravo na dečji dodatak. On se isplaćuje i posle 18. godine života, ukoliko se dete nalazi na stručnoj obuci, studijama ili obavlja službu u humanitarne svrhe.

Eventualno možete imati pravo na dečji dodatak ukoliko Vam primanja ne pokrivaju troškove. Predaja i obrada svih zahteva za dečji dodatak i dečje dodatke obavljaju se preko Kase za porodicu pri Saveznoj agenciji za rad.

Sve informacije o dečjem dodatku pronaći ćete na [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

**c) Stambene dotacije**

Zakupci u Nemačkoj mogu podneti zahtev za dodelom **dotacije za plaćanje zakupa**. Da li, i u kom iznosu, postoji pravo na takozvanu stambenu dotaciju, zavisi od broja članova domaćinstva, visine ukupnih primanja i visine zakupnine.

Predaja i obrada zahteva obavlja se u nadležnoj **Službi za stambene dotacije** u Vašem gradu.

**d) Novčana pomoć za nezaposlene II**

Sve radno sposobne osobe u starosti od 15 godina do zakonom utvrđene penzione starosne granice, koja iznosi između 65. i 67. godine starosti, mogu dobijati novčanu pomoć za nezaposlene II. Osobe koje nisu radno sposobne a žive u zajednici sa radno sposobnim partnerom, mogu dobijati **socijalnu pomoć**. Novčana pomoć za nezaposlene II i socijalna pomoć predstavljaju usluge koje imaju za cilj obezbeđivanje osnovnih životnih potreba.

Da li Vi imate pravo na novčana pomoć za nezaposlene II (ALG II), saznaćete u Vašem Centru za posao (Jobcenter) ME-aktiv. Adrese možete pronaći pod [www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

## 9. Hitni telefonski brojevi i direktna pomoć

Policija:	110	Jedinstveni službeni tel. br.:	115
Vatrogasci:	112	Vizila hitne pomoći/lekar hitne pomoći:	112
Pomoć kod nasilja u porodici:	02104 1419-221 ili	02104 922220	
Savetovanja za trudnice:	SKFM-Mettmann:	02104 1419-245	
	Pro Familia:	02104 24428	
	Donum Vitae:	02103 417745	

### Adrese gradova koji pripadaju Okrugu

Uprava okruga Mettmann  
Düsseldorfer Str. 26, 40822 Mettmann

Uprava grada Erkrath,  
Biro za građanstvo Hochdahl  
Hochdahler Markt 10a, 40699 Erkrath

Uprava grada Haan  
Kaiserstraße 85, 42781 Haan

Uprava grada Heiligenhaus  
Hauptstraße 157, 42579 Heiligenhaus

Uprava grada Hilden  
Am Rathaus 1, 40721 Hilden

Uprava grada Langenfeld  
Konrad-Adenauer-Platz 1, 40764 Langenfeld

Uprava grada Mettmann  
Neanderstraße 85, 40822 Mettmann

Uprava grada Monheim am Rhein  
Rathausplatz 2, 40789 Monheim am Rhein

Uprava grada Ratingen  
Peter-Brüning-Platz 3, 40878 Ratingen

Uprava grada Velbert  
Thomasstraße 1, 42551 Velbert

Uprava grada Wülfrath  
Am Rathaus 1, 42489 Hilden

### Adrese savetovališta

Udruženje Caritas okruga Mettmann e.V.(reg. udr.)  
Stručna služba za integraciju i migraciju  
Migraciono savetovalište za odrasle (MBE)  

- Ulica Johannes-Flintrop-Str. 6, 40822 Mettmann
- Ulica Turmstr. 5a, 40878 Ratingen
- Trg Marktplatz 16, 40764 Langenfeld
- Ulica Kirchstr. 5, 40699 Erkrath
- Ulica Breidenhofer Str. 1, 42781 Haan
- Ulica Friedrich-Ebert-Str. 228, 42549 Velbert
- Ulica Mittelstr. 12, 40721 Hilden

Međunarodni savez (Internationaler Bund-IB)  
Služba za migraciju mladih (JMD)  
Ulica Poststraße 17b, 42551 Velbert

Dijakonija u crkvenom okrugu Düsseldorf-Mettmann  
Dijakonija NeanderDiakonie GmbH  
Služba za migraciju mladih (JMD) i  
Migraciono savetovalište za odrasle (MBE)  
Trg Maximilian-Kolbe-Platz 18b, 40880 Ratingen

### Ostale adrese

Centar za poslove Jobcenter ME-aktiv  
Ulica Marie-Curie-Straße 1-5, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Integration Point okruga Mettmann  
Ulica Ötzbachstr. 1, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Agencija za rad Mettmann  
Adrese i filijale možete pronaći  
pod [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Okružni integracioni centar Mettmann  
Düsseldorfer Str. 47, 40822 Mettmann  
[www.kreis-mettmann.de/integration](http://www.kreis-mettmann.de/integration)  
[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)



Уважаемые дамы и господа,

я рад приветствовать Вас в районе Меттманн! На территории нашего района проживают выходцы примерно из 165 стран, а значит Вы найдете здесь большое разнообразие национальностей, менталитетов и культур.

С момента 1-го издания приветственной брошюры в прошлом году количество новых переселенцев увеличилось, в том числе и в районе Меттманн, и произошли важные изменения в законодательстве.

В районе Меттманн осуществляются новые проекты по оказанию помощи, такие как Пункт интеграции, который предлагает, в частности, индивидуальную поддержку в вопросах учебы или работы для беженцев с перспективой получения постоянного места жительства. Настоящее 2-е издание приветственной брошюры дополнено переводом на фарси и включает в себя все эти изменения.

Для того, чтобы было легче делать первые шаги в Германии и в нашем районе, в данной брошюре мы предлагаем Вашему вниманию полезную информацию, необходимую на начальном этапе. На последующих страницах Вы найдете целый ряд сведений по различным темам, а также адреса всех важных учреждений и ведомств, которые помогут Вам освоиться на новой родине.

Я очень рад вручить Вам этот «путеводитель» и надеюсь, что он поможет лучше сориентироваться в новых условиях и легко акклиматизироваться в районе Меттманн.

С уважением,

Томас Хенделе

Глава администрации района Меттманн

## Содержание

Предисловие: Полезная информация о районной администрации и десяти городах района Меттманн	79
1. Первые шаги в районе Меттманн: Где мне зарегистрироваться?	80
2. Кто мне поможет сориентироваться?	81
3. Где я могу выучить немецкий язык?	83
4. Все о жилье	84
5. Работа в Германии	85
6. Детские сады – школы – профессиональное образование	87
7. Уполномоченные по вопросам интеграции и интеграционные советы	88
8. Социальное обеспечение	89
9. Телефоны экстренной связи и службы экстренной помощи	91

## Предисловие: Полезная информация о районной администрации и десяти городах района Меттманн

Район Меттманн включает в себя десять городов: **Эркрат, Хаан, Хайлигенхаус, Хильден, Лангенфельд, Меттманн, Монхайм-на-Рейне, Ратинген, Фельберт и Вюльфрат**. Район и входящие в него города находятся в тесных партнерских отношениях друг с другом. При этом в соответствии с федеральным законодательством Германии и законодательством отдельных земель за ними закреплены различные функции.

Так, например, в компетенцию района входят вопросы пребывания иностранцев на территории Германии, вопросы, связанные с оформлением водительских удостоверений и допуском к эксплуатации транспортных средств, организация работы аварийно-спасательных служб, предупреждение пожаров и чрезвычайных ситуаций и ликвидация их последствий, а также вопросы здравоохранения и контроль безопасности пищевой продукции. Кроме того, на район возложено выполнение таких задач, как зоозащита и борьба с инфекционными заболеваниями животных, а также строительство, содержание и ремонт дорог местного значения.

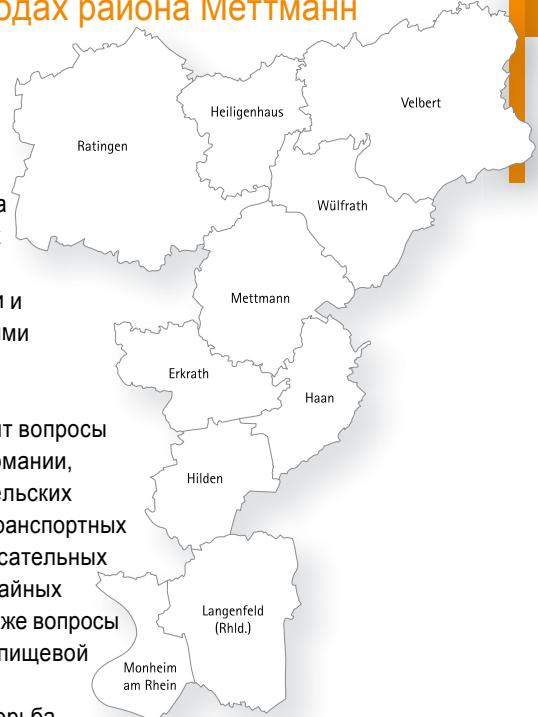
Район отвечает за финансирование профессионального обучения и специальных (коррекционных) образовательных учреждений.

Глава администрации района Меттманн одновременно является главой районного полицейского управления.

Вам следует обращаться непосредственно в **районную администрацию (Kreisverwaltung)**, если Вы, например, собираетесь

- зарегистрировать, перерегистрировать или снять с учета транспортное средство,
- посетить департамент здравоохранения - Gesundheitsamt (филиалы есть во всех городах района),
- подать заявление на получение пособия при рождении ребенка,
- решить какие-либо вопросы в ведомстве по делам иностранцев (Ausländerbehörde).

Администрации десяти городов района Меттманн оказывают различные услуги своим



гражданам. В их ведении находятся, например, вопросы регистрации граждан по месту жительства, организация работы школ и детских садов, предоставление социальной помощи и помощи несовершеннолетним гражданам, а также вопросы, касающиеся утилизации отходов и сточных вод. Кроме того, администрации городов выполняют так называемые добровольные задачи, связанные, например, с деятельностью театров и музеев, а также с оказанием финансовой помощи молодежным и спортивным объединениям и союзом.

Вам следует обратиться в **городскую администрацию (Stadtverwaltung)**, если

- Вы хотите зарегистрироваться по месту жительства,
- Вы хотите подать заявление на получение социальной помощи.

Подробную информацию о городах района и о выполняемых ими функциях Вы можете найти на веб-сайтах этих городов.

## 1. Первые шаги в районе Меттманн: Где мне зарегистрироваться?

### a) Граждане Европейского Союза (ЕС), Европейской Экономической Зоны (ЕЭЗ) и Швейцарии

Граждане ЕС, ЕЭЗ и Швейцарии имеют в Германии право на свободное передвижение и свободный выбор места жительства.

В качестве гражданина **государства-члена ЕС/ЕЭЗ** Вы можете зарегистрироваться по месту жительства в бюро по работе с населением (Bürgerbüro) Вашего города, предъявив действительное удостоверение личности или заграничный паспорт.

Оформить регистрацию необходимо в течение одной недели. Право на свободное передвижение и свободный выбор места жительства для граждан государств-членов ЕС/ЕЭЗ не требует дополнительного подтверждения со стороны ведомства по делам иностранцев (Ausländerbehörde). Однако данное ведомство может лишить этого права, в случае если основания для него более не существуют.

Если Вы являетесь гражданином **Швейцарии**, то после регистрации в бюро по работе с населением Вы, при условии подачи соответствующего заявления, получите в ведомстве по делам иностранцев карту пребывания (Aufenthaltskarte) или же электронное разрешение на пребывание (Aufenthaltstitel).

### b) Граждане государств, не относящихся к ЕС, ЕЭЗ, и не являющиеся гражданами Швейцарии (граждане третьих стран)

Если Вы являетесь **гражданином третьей страны**, то для въезда в Германию, Вам, как правило, требуется виза. Более подробную информацию Вы найдете на веб-сайте

Министерства иностранных дел ФРГ ([www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de)), а также в представительствах Германии за рубежом или в ведомствах по делам иностранцев (Ausländerbehörde).

Для пребывания на территории ФРГ Вам необходимо иметь разрешение на пребывание (Aufenthaltstitel).

После того, как Вы в соответствии с правилами въехали на территорию ФРГ, Вам в течение одной недели следует зарегистрироваться по месту жительства в бюро по работе с населением (Bürgerbüro) Вашего города. Там же Вы можете подать заявление на выдачу разрешения на пребывание. Ваше заявление будет перенаправлено в ведомство по делам иностранцев района Меттманн, которое, в свою очередь, проинформирует Вас в письменной форме о дальнейших действиях и документах, которые Вы должны будете предоставить.

#### c) Соискатели статуса беженца

Если Вы являетесь **соискателем статуса беженца (Asylbewerber)** и были направлены в один из городов района Меттманн, то сначала Вам следует обратиться в ведомство социального обеспечения (Sozialamt) города. Там Вам предоставляют место временного проживания и окажут финансовую помощь.

После этого Вам необходимо зарегистрироваться в городском бюро по работе с населением (Bürgerbüro), а затем обратиться в приемные часы в ведомство по делам иностранцев района Меттманн (Ausländerbehörde). Там будут внесены изменения в Ваше разрешение на временное пребывание, выдаваемое на период рассмотрения заявления о предоставлении статуса беженца (Aufenthaltsgestaltung) и продлен срок его действия. Там же Вы получите дополнительную информацию, касающуюся Вашего пребывания.

Решение по Вашему заявлению о предоставлении статуса беженца принимает Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge - BAMF).

## 2. Кто мне поможет сориентироваться?

Вы только что прибыли в Германию и в район Меттманн или Вы уже имеете опыт миграции, либо проживаете в районе Меттманн и нуждаетесь в помощи и поддержке? Молодежная миграционная служба (JMD) и миграционная служба для взрослых (MBE) проконсультируют Вас и помогут Вам сделать первые шаги в новых жизненных условиях. **Молодежная миграционная служба (Jugendmigrationsdienst - JMD)** оказывает поддержку молодым людям с миграционной историей и людям, имеющим официальный статус беженца, в возрасте от 12 до 27 лет. взрослых (**Migrationsberatung für Erwachsene - MBE**) -

призвана оказывать помощь лицам с миграционной историей и лицам, имеющим официальный статус беженца, в возрасте от 28 лет. Консультации по миграционным вопросам являются бесплатными и конфиденциальными. Они не зависят от Вашей национальности и вероисповедания. В районе Меттманн такие консультации предлагают также благотворительная организация «Каритас» (Caritasverband), Международная конфедерация (Internationaler Bund) и церковно-благотворительная служба «Неандер Диакония» (NeanderDiakonie).

В этих консультационных службах Вы получите бесплатную помощь и поддержку, например, по следующим вопросам:

- Где мне найти курсы немецкого языка и интеграционные курсы?
- В какую школу пойти, какое профессиональное образование или какую профессию стоит выбрать мне или моему ребенку?
- Куда я могу обратиться по вопросам признания иностранных школьных аттестатов и документов о профессиональном образовании?
- Кто ответит мне на вопросы, касающиеся пребывания в стране или гражданства?
- Кто поможет мне при обращении в государственные органы и учреждения (например, в центр занятости, в ведомство по делам иностранцев)?
- Куда обратиться за помощью в решении личных вопросов и вопросов по воспитанию детей?
- Где мне найти возможности для активного досуга и для новых знакомств?

**Лица, чье заявление на получение статуса беженца находится на рассмотрении, или получившие право на кратковременное ограниченное пребывание в стране (Duldung),** могут обратиться за помощью в ведомства социального обеспечения (Sozialamt)/бюро интеграции (Integrationsbüro) на местах, а также в благотворительные организации. Консультационные пункты для беженцев предлагают, в частности, помочь по следующим вопросам:

- Первое знакомство с городом, в который Вас направили
- Сопровождение при посещении ведомств и учреждений; помощь и посредничество при возникновении трудностей при контактах с ведомствами и учреждениями
- Поддержка и сопровождение при посещении школы детьми
- Поиск репетиторов и дополнительных занятий для детей
- Поддержка при поиске работы после снятия запрета на трудовую деятельность
- Организация и координация помощи беженцам на местах, оказываемой гражданами на общественных началах

## **Благотворительные организации**

Благотворительные организации (например, благотворительная организация «Каритас» (Caritasverband) - отделение в районе Меттманн, церковно-благотворительная служба «Неандер Диакония» (NeanderDiakonie), Германское общество Красного Креста (Deutsches Rotes Kreuz), Германский паритетный благотворительный союз (Paritätischer Wohlfahrtsverband), Благотворительный союз рабочих (AWO) района Меттманн) - это

социальные учреждения, призванные оказывать нуждающимся помощь в различных жизненных ситуациях. Они предлагают консультации по вопросам интеграции, здравоохранения, помощи детям, молодежи, семьям и пожилым людям. Консультации оказываются благотворительными организациями бесплатно.

### 3. Где я могу выучить немецкий язык?

Владение немецким языком является в Германии важнейшей предпосылкой для участия в общественной жизни. Язык необходим в повседневной жизни для общения с другими людьми, при посещении различных инстанций и совершении покупок, при трудоустройстве и воспитании детей, которые быстро осваивают немецкий язык в школе, и которых родители могут поддержать только в случае знания языка.

**Интеграционный курс** состоит из языкового курса, целью которого является освоение достаточного уровня знания языка, и из **ориентирующего курса**. На занятиях ориентирующего курса учащиеся проходят такие темы как культура, история и правовая система Германии. Они узнают полезную информацию о жизни в Германии, о демократической системе и о региональных традициях.

Наряду с общим курсом существуют и специальные интеграционные курсы, такие как интенсивный курс, интеграционный курс с обучением грамоте, интеграционный курс для женщин, для родителей, а также интеграционный курс для молодежи.

Молодым людям в возрасте до 27 лет рекомендуется посещать интеграционный курс для молодежи. По этим вопросам Вы можете проконсультироваться в молодежной миграционной службе (JMD) Вашего города. Решение о покрытии расходов принимается в индивидуальном порядке.

**При этом для граждан стран-членов ЕС действует следующее положение:**

Гражданин ЕС может быть допущен Федеральным ведомством по вопросам миграции и беженцев (BAMF) к участию в интеграционном курсе при подаче соответствующего заявления и при наличии свободных мест.

**Для иностранцев, прибывших из стран, не входящих в ЕС, действует следующее положение:**

Лица, имеющие право на длительное пребывание в Германии, могут принять участие в интеграционных курсах либо могут получить предписание об их обязательном посещении. Информацию о процедуре воссоединения супругов Вы можете получить на веб-сайте Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев (BAMF) [www.bamf.de](http://www.bamf.de).

**Для поздних переселенцев действует следующее положение:**

Поздние переселенцы имеют право на однократное бесплатное участие в

интеграционном курсе, проводимом при поддержке Федерального ведомства.

**Для иностранцев, не имеющих разрешения на длительное пребывание в Германии (например, для соискателей статуса беженца, обладателей права на ограниченное кратковременное пребывание в стране - *Duldung*) действует следующее положение:** Соискатели статуса беженца при определенных условиях могут быть допущены к интеграционному курсу. Более подробную информацию Вы можете получить в молодежной миграционной службе (JMD), в миграционной службе для взрослых (MBE) или в Пункте интеграции района Меттманн.

Подробности о том, кто предлагает интеграционные курсы в районе Меттманн, Вы можете найти на веб-сайте: [www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)

## 4. Все о жилье

Большинство квартир в Германии сдается в аренду жилищно-строительными компаниями (*Wohnungsbaugesellschaft*) и частными лицами. Объявления о сдаче квартир публикуются в бесплатных еженедельных изданиях, специальных бюллетенях, а также в платных ежедневных газетах. Кроме того, имеются различные интернет-порталы, на которых помещается информация о предложениях на местном рынке жилья.

Обычно указывается количество комнат, а также наличие кухни, прихожей и ванной комнаты (все вместе сокращенно - KDB). Стоимость аренды указывается без учета коммунальных услуг (*Kaltmiete*), поэтому к ней необходимо прибавить дополнительные расходы (*Nebenkosten* - это плата за воду, вывоз мусора...). Стоимость дополнительных расходов рассчитывается исходя из площади жилья и количества проживающих в нем лиц. Расходы на отопление, электричество, телевидение, телефон и Интернет чаще всего не включаются в арендную плату и оплачиваются отдельно соответствующим организациям-поставщикам услуг. При сдаче квартиры в аренду всегда заключается **договор найма** (*Mietvertrag*), который подписывается арендодателем и арендатором.

Плата за квартиру, как правило, перечисляется в течение 3 первых дней каждого месяца. Во многих случаях при начале аренды необходимо внести залог (*Kaution*) в размере 2-3-месячной арендной платы без учета коммунальных услуг (*Kaltmiete*). При выезде жильцов из квартиры арендодатель обязан вернуть залог, если квартира возвращается в таком состоянии, в каком она должна возвращаться согласно договору.

Существуют квартиры, которые дотируются государством и поэтому обходятся дешевле. Для аренды таких квартир необходимо иметь соответствующее разрешение «*Wohnberechtigungsschein*». Его можно получить в администрации Вашего города (*Stadtverwaltung*), если Ваш доход не превышает определенного уровня.

После того, как Вы въехали в квартиру, Вы обязаны в течение одной недели зарегистрироваться в ратуше (Rathaus) в отделе регистрации (Einwohnermeldeamt). Для этого Вам необходимо взять у арендодателя письменное подтверждение о проживании («Wohnungsgeberbestätigung»).

Арендодатель предоставляет Вам в распоряжение различные контейнеры для мусора – мусор в Германии принято сортировать (бумага, пластик и прочие отходы). Если у Вас появился крупногабаритный мусор (диван, шкафы...), то Вам необходимо узнать в администрации города дату вывоза такого мусора.

О гостях, которые будут проживать в Вашей квартире более 6 недель, необходимо уведомлять арендодателя.

После 22 часов наступает режимочной тишины – в это время не следует шуметь. Пожалуйста, проявите уважение к своим соседям!

При возникновении проблем с соседями или с арендатором Вы можете обратиться за консультацией в объединение квартирье-съемщиков (Mieterverein) или к адвокату. За консультацию у адвоката взимается плата.

Если Вы хотите выехать из квартиры, то Вы должны направить арендодателю **письменное уведомление о расторжении договора аренды** (**schriftliche Kündigung**). Как правило, Вы не можете сразу выехать из квартиры, поскольку должны соблюсти определенный срок расторжения договора (Kündigungsfrist).

## 5. Работа в Германии

Поиски работы в чужой стране зачастую сопряжены с определенными трудностями. Различия в специфике профессии или в форме трудовой деятельности могут усложнить для мигрантов поиск рабочего места. В зависимости от страны происхождения кандидата действуют разные условия для занятия трудовой деятельностью в Германии.

Сотрудники **агентства по труду (Agentur für Arbeit)** и **центра занятости ME-aktiv (Job-center ME-aktiv)** будут рады Вас проконсультировать и помочь в поиске подходящего места работы или учебы. Отделения агентства по труду и центра занятости ME-aktiv есть во всех городах района Меттманн. Веб-сайты Федерального агентства по труду и центра занятости помогут Вам в поиске Вашего территориального отделения.

Для лиц с опытом миграции агентство по труду, центр занятости ME-aktiv и административные органы района Меттманн объединили свои усилия и организовали **Пункт интеграции (Integration Point)**, осуществляющий обслуживание всего района Меттманн.

Сотрудники Пункта интеграции, помимо навыков межкультурного общения, обладают также знанием различных языков, что позволяет им курировать процесс адаптации лиц со статусом беженцев вплоть до их интеграции на рынке труда. Пункт интеграции оказывает услуги всем беженцам, направленным в города района Меттманн, независимо от стадии рассмотрения их заявления о предоставлении статуса беженца. Лицам, имеющим официальный статус беженца, в Пункте интеграции выделяется социальное пособие согласно ч. II Социального кодекса ФРГ (SGB II) при условии подачи ими соответствующего заявления и после проверки наличия права на его получение.

Дополнительно к обычному набору услуг по интеграции, оказываемых со стороны агентства по труду (Arbeitsagentur) и центра занятости (Jobcenter), здесь также предлагается помочь по признанию школьных аттестатов, документов о высшем и среднем профессиональном образовании, а также производится распределение на языковые и интеграционные курсы, если это еще не было сделано Федеральным ведомством по вопросам миграции и беженцев или ведомством по делам иностранцев. В своей деятельности агентство по труду и центр занятости интенсивно сотрудничают с различными организациями и учреждениями, такими как консультационные пункты по вопросам миграции для взрослых и консультационные пункты для беженцев.

Консультации и поиск работы в агентстве по труду, центре занятости или Пункте интеграции обычно начинаются с того, что вместе с Вами составляется список приобретенных Вами квалификаций, знаний и навыков. Исходя из этого сотрудники агентства или центра совместно с Вами разрабатывают подходящую Вам индивидуальную стратегию для интеграции на рынке труда. Для этого особенно важно, чтобы Вы на первое собеседование привнесли все документы о Вашей квалификации, полученной на родине.

Для того, чтобы выяснить, имеете ли Вы право на получение пособия в Германии и какое именно учреждение может Вам помочь, необходимо обратиться в местное агентство по труду. Если Вы получаете пособие по безработице в одной из европейских стран, то при определенных условиях Вы можете претендовать на получение данного пособия и в Германии.

Для переноса прав на получение пособия необходимо подать соответствующее заявление в ведомство по регулированию трудовой деятельности той страны, из которой Вы приехали. Это, как правило, возможно лишь в том случае, если Вы уже по меньшей мере четыре недели состояли на учете в этом ведомстве с целью трудоустройства. Перенос права на получение пособия обычно подтверждается документом „Portable Document U2“. Заявление на выдачу такого документа рекомендуется подавать как можно раньше, чтобы Вы могли получить его еще до отъезда в Германию.

## **Дополнительная информация в Интернете**

www.arbeitsagentur.de (Федеральное агентство по труду)

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de) (центр занятости ME-aktiv)  
[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de) (Федеральное министерство образования и научных исследований Германии)  
[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (Портал для лиц, ищущих работу в Германии)  
[www.netzwerk-chance.de](http://www.netzwerk-chance.de)

## 6. Детские сады – школы – профессиональное образование

### a) Детские сады

Ваш ребенок младше 6 лет? Тогда ему необходимо место в детском саду (*Kindertagesstätte*). Там он под руководством педагога сможет в игровой форме научиться немецкому языку и найти новых друзей. Вы можете записать Вашего ребенка непосредственно в детский сад по Вашему выбору. Все адреса детских садов в Вашем городе Вы найдете на веб-сайте города. Размер платы за посещение детского сада зависит от уровня доходов. В вопросах, касающихся расчета оплаты родителями детского сада, Вам поможет ведомство по делам молодежи (*Jugendamt*) Вашего города.

Если Ваш ребенок получил место в детском саду на полный день, то ему полагается обед, за который будет взиматься дополнительная плата.

**Совет:** Пожалуйста, записывайте своих детей заблаговременно и сразу в несколько детских садов, находящихся неподалеку от Вас.

### b) В какую школу должен пойти мой ребенок?

В федеральной земле Северный Рейн - Вестфалия каждый ребенок, которому к 30 сентября исполнилось шесть лет, с 1 августа этого же года обязан пойти в школу. Обязательное школьное образование распространяется на всех детей до достижения ими возраста 18 лет.

Перед тем, как записаться в школу, важно узнать, какая школа лучше всего подходит Вашему ребенку. С этой целью Вам необходимо обратиться в школьное управление (*Schulverwaltung*) Вашего города. В процессе беседы с Вами и Вашим ребенком и проверки школьных аттестатов, полученных ранее, для Вашего ребенка будет подобрана наиболее подходящая школа.

**Начальную школу (Grundschule)** (1 – 4 класс) посещают дети в возрасте от шести до десяти лет. Запись происходит непосредственно в школе.

Ваш ребенок старше 10 лет, но ему еще не исполнилось 18 лет? Тогда он должен посещать одну из так называемых **средних школ (Weiterführende Schule)** (как правило, 5 – 10 класс).

К средним школам относятся основные школы (*Hauptschulen*), школы второй ступени (*Sekundarschulen*), реальные школы (*Realschulen*), общие школы (*Gesamtschulen*),

гимназии (Gymnasien) и специальные (коррекционные) образовательные учреждения (Förderschulen). По поводу записи Вашего ребенка в среднюю школу обратитесь, пожалуйста, в интеграционный центр (Kreisintegrationszentrum) района Меттманн, где Вы сможете получить всестороннюю консультацию.

**c) Как мне найти место профессионального обучения для моего ребенка?**

Вы ищете информацию, касающуюся выбора профессии или образовательной программы ВУЗа?

Подробно об этом Вы можете узнать на **консультациях по вопросам выбора профессии (Berufsberatung)** и в **профессионально-информационных центрах (Berufsinformationszentren)** агентства по труду. Здесь Вам помогут выбрать подходящую специальность, а также предложат место обучения. Адрес Вашего консультационного пункта Вы найдете на веб-сайте [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Вы можете обратиться также в молодежную миграционную службу (JMD) Вашего города.

**Совет:** Дополнительную информацию о профессиях Вы найдете на веб-сайте [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de)

## 7. Уполномоченные по вопросам интеграции и интеграционные советы в городах района

**Уполномоченные по вопросам интеграции (Integrationsbeauftragte)** - сотрудники городских администраций, к которым может обратиться любой человек с миграционным прошлым. Они владеют информацией об интеграционных мероприятиях в городах и координируют эти мероприятия (языковые курсы, консультационные службы, проекты, культурные мероприятия и пр.). В ходе индивидуальных консультаций они помогают переселенцам найти подходящее для них мероприятие или проект. Для решения специфических вопросов они направляют людей, обращающихся за советом, в соответствующие консультационные службы. Во многих городах уполномоченные по вопросам интеграции также осуществляют руководство интеграционными советами.

**Интеграционные советы (Integrationsrat)** - это политические органы, представляющие интересы людей с миграционным прошлым. В их состав входят избранные члены и члены городских советов. Избранные члены зачастую сами имеют миграционное прошлое и в свободное время принимают активное участие в интеграционной деятельности различных объединений мигрантов, политических или других организаций. Интеграционные советы информируют отделы и комиссии городской администрации об интересах и проблемах мигрантов, а также принимают участие в работе городских комитетов и рабочих групп. Кроме того, они оказывают помощь в планировании и проведении различных мероприятий и проектов, направленных на улучшение процесса интеграции мигрантов.

Во многих городах интеграционные советы предлагают открытые приемные часы, когда любой желающий может прийти без предварительной записи.

Более подробную информацию Вы найдете на веб-сайте Вашего города.

## 8. Социальное обеспечение

### a) Пособие при рождении ребенка (Elterngeld)

Подать заявление на получение пособия при рождении ребенка может каждый из родителей. Выплата пособия не зависит от того, занимался ли родитель, подавший соответствующее заявление, трудовой деятельностью до рождения ребенка или нет. Размер пособия составляет от 65 до 67 процентов от нетто-дохода, получаемого до рождения ребенка. Минимальный размер выплаты равняется 300 евро. Данную минимальную сумму также получают и родители, не работавшие до рождения ребенка.

Работа на неполную ставку до 30 часов в неделю не лишает права на получение пособия при рождении ребенка. Однако доход от такой занятости учитывается при определении суммы пособия. Тот, кто работает более 30 часов в неделю, считается работающим на полную ставку и не имеет права на получение пособия.

Пособие при рождении ребенка выплачивается, как правило, в течение первых 12 месяцев жизни ребенка. В случае снижения доходов хотя бы одного из родителей выплата пособия может быть продлена еще на два месяца (месяцы для партнера | минимальная продолжительность выплаты = 2 месяца). Эти два месяца можно взять в любое время в течение первых 14 месяцев жизни ребенка и распределить их по собственному желанию.

Заявление о получении пособия необходимо подать не позднее 3 месяцев с момента рождения ребенка. Всю информацию о пособии и необходимые бланки заявлений Вы найдете на веб-сайте [www.kreis-mettmann.de/elterngeld](http://www.kreis-mettmann.de/elterngeld)

Родители детей, рожденных начиная с 1 июля 2015 г., имеют возможность выбирать между **пособием при рождении ребенка «Плюс» (ElterngeldPlus)** и получением обычного пособия (Basiselterngeld), либо их комбинировать.

Пособие при рождении ребенка «Плюс» (ElterngeldPlus) предназначено в первую очередь для родителей, которые желают вернуться раньше к профессиональной деятельности. Оно рассчитывается как базовое пособие, но составляет не более половины от суммы пособия, полагающегося родителям, не имеющим после рождения ребенка дохода от работы на неполную ставку. Зато оно предоставляется на двойной срок: один месяц обычного пособия при рождении ребенка соответствует двум месяцам пособия «Плюс».

**Бонус для партнера (Partnerschaftsbonus)** дает возможность получать пособие при рождении ребенка «Плюс» в течение еще четырех месяцев. Если мать и отец в течение четырех следующих друг за другом месяцев одновременно работают от 25 до 30 часов в неделю, то каждый из родителей получает четыре дополнительных месячных выплаты пособия при рождении ребенка «Плюс» (ElterngeldPlus). Размер пособия за один месяц партнерского бонуса рассчитывается так же, как и месячная сумма пособия при рождении ребенка «Плюс».

Дополнительную информацию Вы найдете на веб-сайте Федерального министерства по делам семьи [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de) или [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de) (калькулятор пособия с планировщиком)

#### b) Детское пособие (Kindergeld)

Детское пособие выделяется, как правило, на всех детей с момента рождения и до достижения ими 18-летнего возраста. Это пособие выплачивается и после 18 лет, если ребенок получает профессиональное образование, учится в ВУЗе или проходит добровольную службу. При определенных условиях Вы имеете право на получение дополнительной детской дотации (Kinderzuschlag), если уровень Вашего дохода недостаточен. Приемом и обработкой заявлений на получение всех детских пособий и дополнительных дотаций занимается Семейная касса (Familienkasse) Федерального агентства по труду (Bundesagentur für Arbeit).

Всю информацию о детских пособиях Вы найдете на веб-сайте [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

#### c) Дотации на жилье (Wohngeld)

Квартиросъемщики в Германии могут подать заявление на получение **дотации на оплату съемного жилья (Mietzuschuss)**. Имеете ли Вы право на получение так называемой дотации на жилье (Wohngeld) и каков будет ее размер, зависит от количества лиц, проживающих в квартире, их суммарного дохода и величины арендной платы. Приемом и обработкой заявлений на получение дотаций занимается соответствующее **ведомство по дотациям на жилье (Wohngeldstelle)** Вашего города.

#### d) Пособие по безработице II (Arbeitslosengeld II)

Пособие по безработице II могут получать все трудоспособные лица, имеющие право на его получение, в возрасте от 15 лет и до достижения установленного законом пенсионного возраста от 65 до 67 лет. Лица, являющиеся нетрудоспособными и проживающие с трудоспособным партнером, могут получать **социальное пособие (Sozialgeld)**. Пособие по безработице II и социальное пособие - это выплаты, гарантирующие доход, необходимый для жизнеобеспечения.

Получить справку о том, имеете ли Вы право на получение пособия по безработице II (ALG II), Вы можете в Вашем центре занятости (Jobcenter ME-aktiv).

Необходимые адреса Вы найдете на веб-сайте [www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

## 9. Телефоны экстренной связи и службы экстренной помощи

Полиция: 110 Единый номер учреждений и ведомств: 115  
Пожарная служба: 112 Скорая/неотложная помощь: 112

Помощь при домашнем насилии: 02104 1419-221 или 02104 922220  
Консультации для беременных женщин:  
Соц. служба SKFM-Mettmann: 02104 1419-245  
Консультационная служба Pro Familia: 02104 24428  
Консультационная служба Donum Vitae: 02103 417745

### Важные адреса в городах района

Районная администрация Меттманн  
(Kreisverwaltung Mettmann)  
Düsseldorfer Str. 26, 40822 Mettmann

Городская администрация г. Эркрат  
(Stadtverwaltung Erkrath),  
Бюро по работе с населением Хохдаль  
(Bürgerbüro Hochdahl)  
Hochdahler Markt 10a, 40699 Erkrath

Городская администрация г. Хаан  
(Stadtverwaltung Haan),  
Kaiserstraße 85, 42781 Haan

Городская администрация г. Хайлигенхаус  
(Stadtverwaltung Heiligenhaus),  
Hauptstraße 157, 42579 Heiligenhaus

Городская администрация г. Хильден  
(Stadtverwaltung Hilden),  
Am Rathaus 1, 40721 Hilden

Городская администрация г. Лангенфельд  
(Stadtverwaltung Langenfeld),  
Konrad-Adenauer-Platz 1, 40764 Langenfeld

Городская администрация г. Меттманн  
(Stadtverwaltung Mettmann)  
Neanderstraße 85, 40822 Mettmann

Городская администрация г. Монхайм-на-Рейне  
(Stadtverwaltung Monheim am Rhein)  
Rathausplatz 2, 40789 Monheim am Rhein

Городская администрация г. Ратинген  
(Stadtverwaltung Ratingen),  
Peter-Brüning-Platz 3, 40878 Ratingen

Городская администрация г. Фельберт  
(Stadtverwaltung Velbert),  
Thomasstraße 1, 42551 Velbert

Городская администрация г. Вюльфрат  
(Stadtverwaltung Wülfrath),  
Am Rathaus 1, 42489 Wülfrath

## **Адреса консультационных пунктов (Beratungsstelle)**

Объединение «Каритас» по району Меттманн (Caritasverband für den Kreis Mettmann e. V.)  
Специализированная служба по вопросам интеграции и миграции (Fachdienst für Integration und Migration)  
Миграционная служба для взрослых (Migrationsberatung für Erwachsene - MBE)

- Johannes-Flintrop-Str. 6, 40822 Mettmann
- Turmstr. 5a, 40878 Ratingen
- Marktplatz 16, 40764 Langenfeld
- Kirchstr. 5, 40699 Erkrath
- Breidenhofer Str. 1, 42781 Haan
- Friedrich-Ebert-Str. 228, 42549 Velbert
- Mittelstr. 12, 40721 Hilden

Международная конфедерация (Internationaler Bund - IB)

Молодежная миграционная служба (Jugendmigrationsdienst - JMD)  
Poststraße 17b, 42551 Velbert

Церковно-благотворительная служба «Диакония» церковного округа Дюссельдорф-Меттманн (Diakonie im Kirchenkreis Düsseldorf-Mettmann)

Церковно-благотворительная служба «Неандер Диакония» (NeanderDiakonie GmbH)

Молодежная миграционная служба (Jugendmigrationsdienst - JMD) и Миграционная служба для взрослых (Migrationsberatung für Erwachsene - MBE)  
Maximilian-Kolbe-Platz 18b, 40880 Ratingen

## **Прочие адреса**

Центр занятости ME-aktiv (Jobcenter ME-aktiv)  
Marie-Curie-Straße 1-5, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Пункт интеграции района Меттманн (Integration Point Kreis Mettmann)  
Ötzbachstr. 1, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Агентство по труду Меттманн (Agentur für Arbeit Mettmann)  
Адреса/филиалы Вы найдете на веб-сайте [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

Районный интеграционный центр Меттманн (Kreisintegrationszentrum Mettmann)  
Düsseldorfer Str. 47, 40822 Mettmann  
[www.kreis-mettmann.de/integration](http://www.kreis-mettmann.de/integration)  
[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)



Değerli Bayanlar ve Baylar,

Kreis Mettmann'a hoş geldiniz! Yaklaşık 165 ülkeden gelen insanlarıyla ilçemizde çok çeşitli milliyetler, dünya görüşleri ve kültürler bulacaksınız.

"Hoş geldiniz broşürü"nın geçen yılı ilk sayısından bu yana geçen sürede, Kreis Mettmann'a yeni gelenlerin sayısı artmaya devam etti ve önemli hukuki değişiklikler gerçekleşti.

Kreis Mettmann'da ayrıca, özellikle daimi ikametgâh arayışındaki mültecilere eğitim veya iş olanaklarına yönelik bireysel destek sunan Entegrasyon Noktası gibi yeni destek programları hayata geçirildi.

"Hoş geldiniz broşürü"nın ikinci sayısı tüm bu değişiklikleri ele alıyor ve artık Farsça dilinde de yayınlanıyor.

Brosürde, Almanya'daki ve ilçemizdeki ilk zamanlarınızı kolay geçirmenize yardımcı olacak temel bilgileri öğreneceksiniz. İlerleyen sayfalarda, farklı konulara dair açıklamalar ve yeni yurdunuza uyum sağlamanıza katkıda bulunacak önemli irtibat noktalarını bulacaksınız.

Bu nedenle, size bu "kılavuzu" sunuyor olmanın mutluluğunu yaşıyor ve kılavuzun Kreis Mettmann'a uyum sağlamanızı kolaylaştırmasını ve ilçemizde huzur içinde yaşammanızı diliyorum.

Saygılarımla,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Thomas Hendele".

Thomas Hendele

Kreis Mettmann Belediye Başkanı

## İçindekiler

Önsöz: İlçe idaresi hakkında bilinmesi gerekenler ve Kreis Mettmann'daki on şehir	95
1. Kreis Mettmann'daki ilk adımlar: Kaydımı nereye yaptırımlıyım?	96
2. İşlerimi halledebilmem için bana kim yardımcı olur?	97
3. Almancayı nerede öğrenebilirim?	98
4. İkamet hakkında her şey	99
5. Almanya'da çalışmak	100
6. Çocuk yuvaları - Okullar - Mesleki eğitim	101
7. Entegrasyon sorumluları ve entegrasyon meclisleri	102
8. Sosyal hizmetler	102
9. Acil numaralar ve doğrudan yardımlar	104

## Önsöz: İlçe idaresi hakkında bilinmesi gerekenler ve Kreis Mettmann'daki on şehir

Kreis Mettmann on şehirden oluşur: **Erkrath, Haan, Heiligenhaus, Hilden, Langenfeld, Mettmann, Monheim am Rhein, Ratingen, Velbert ve Wülfrath.**

İlçe ve ilçeye bağlı şehirler, birbirleriyle yakın işbirliği içindedir. Görevler ise federal yasalar ve eyalet yasaları uyarınca farklı bir şekilde dağıtılmıştır.

İlçe yabancılarla ilgili hususlardan, ehliyet, motorlu araç ruhsatı, kurtarma, yangın ve afet önleme tedbirleri, sağlık hizmetleri ve gıda denetimi gibi konulardan sorumludur.

Diğer görevleri arasında ise salgın hayvan hastalıklarıyla mücadele, hayvanları koruma, ilçe yollarının inşası ve bakımı yer alır. İlçe, meslek okulları ve özel eğitim okullarının hamilidir.

Kreis Mettmann belediye başkanı, ilçe polis merkezinin de başıdır.

Dolayısıyla, şu gibi durumlarda doğrudan **İlçe İdaresi'ne** başvurmanız gereklidir:

- Motorlu araç kaydı yaptırmak, sildirmek ya da taşımak istediğinizde,
- Sağlık Dairesi'ne gitmeniz gerektiğinde (ilçeye bağlı tüm şehirlerde temsilcilikler bulunur),
- Ebeveyn Yardımı başvurusu yapmak istediğinizde,
- Yabancılar Dairesi'nde işiniz olduğunda.

Kreis Mettmann'ın vatandaşlarına çeşitli hizmetler sunan on şehri; nüfus hizmetleri, okul idaresi, anaokulları, sosyal yardım ve gençlik yardımı, atık su ve çöplerin tasfiye edilmesi gibi konulardan sorumludur. Buna ek olarak, şehirlerin önem verdiği, tiyatro ve müzelerin yanı sıra gençlik ve spor alanlarındaki derneklerin finansal olarak desteklenmesi gibi gönüllü üstlenilen görevler de bu sorumluluklar arasında yer alır.

Şu gibi durumlarda **Şehir İdaresi'ne** başvurmanız gereklidir:

- İamet adresinizi bildirmek istediğinizde,
- Sosyal yardım başvurusu yapmak istediğinizde.

İlçeye bağlı şehirler, kendilerini ve üstlenmiş oldukları görevleri İnternet sayfalarında ayrıntılı olarak sunarlar.



## 1. Kreis Mettmann'daki ilk adımlar: Kaydımı nereye yaptırmalıyım?

### a) Avrupa Birliği (AB), Avrupa Ekonomik Alanı (AEA) ve İsviçre vatandaşları

AB, AEA veya İsviçre vatandaşları, Almanya'da serbest dolaşım özgürlüğüne sahiptir.

**AB/AEA devletlerinin** vatandaşı olarak, ikamet ettiğiniz yeri şehirdeki Vatandaşlık İşleri Dairesi'nde geçerli bir kimlik belgesi veya pasaport ibraz ederek kaydettirebilirsiniz. Kayıt işlemi bir hafta içinde gerçekleştirilmelidir. AB/AEA vatandaşlarına tanınan serbest dolaşım özgürlüğü, Yabancılar Dairesi'nin onayını gerektirmez. Bununla birlikte, Yabancılar Dairesi koşullar artık yerine getirilmediği takdirde serbest dolaşım özgürlüğünü geri çekebilir. **İsviçre** vatandaşı olarak Vatandaşlık İşleri Dairesi'nde kayıt yaptırdıktan sonra başvurunuz üzerine Yabancılar Dairesi tarafından verilen bir ikamet kartı ya da bir elektronik bir ikamet belgesi elde edersiniz.

### b) AB, AEA ve İsviçre dışındaki ülkelerin vatandaşları (üçüncü ülke vatandaşları)

Üçüncü ülke vatandaşı olarak, Almanya'ya girmek için genellikle vizeye ihtiyacınız vardır. Bu konuda ayrıntılı bilgiyi Dışişleri Bakanlığı'nın İnternet sitesinden ([www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de)) ve Almanya dış temsilciliklerinden veya Yabancılar Dairesi'nden edinebilirsiniz.

Federal Almanya dâhilindeki topraklarda ikamet etmek için oturma iznine ihtiyacınız vardır.

Ülkeye uygun bir şekilde giriş yaptıktan sonra ikamet ettiğiniz yeri bir hafta içinde şehrinizdeki Vatandaşlık İşleri Dairesi'ne bildirmelisiniz. Burada oturma izni başvurusunda da bulunabilirsiniz. Başvurunuz, daha sonraki adımlar ve gerekli belgeler hakkında sizi yazılı olarak bilgilendirecek olan Kreis Mettmann Yabancılar Dairesi'ne ilettilir.

### c) Sığınmacılar

Kreis Mettmann ilçesindeki bir şehrə **sığınmacı** olarak tayin edildiğiniz öncelikle şehrin Sosyal Hizmetler Dairesi'ne başvurmalısınız. Burada size kalacak bir yer ve maddi destek tahsis edilir.

Ardından şehrinizdeki Vatandaşlık İşleri Dairesi'nde kaydolduktan sonra Kreis Mettmann Yabancılar Dairesi'ne çalışma saatleri içinde başvurmalısınız. Burada ikamet izninize ilişkin değişiklik ve uzatma işlemleri gerçekleştiriliyor ve ikametiniz hakkında size daha fazla bilgi verilir. Sığınma başvurunuzlarındaki karar, Federal Göçmen ve Mülteci Dairesi (BAMF) tarafından verilir.

## 2. İşlerimi halledebilmem için bana kim yardımcı olur?

Almanya'ya ve Kreis Mettmann'a yeni mi geldiniz ya da göçmen geçmişiniz var, Kreis Mettmann'da yaşıyor ve yardıma veya desteği mi ihtiyaç duyuyorsunuz? Göçmen Gençlik Hizmetleri (JMD) ve Yetişkin Göçmenler için Göçmenlik Danışmanlığı (MBE), yeni ortamınızdaki ilk adımlarınızda size danışmanlık ve destek hizmetleri sunar.

**Göçmen Gençlik Hizmetleri (JMD)**, göçmenlik geçmişi olan gençlerden ve yaşıları 12 ile 27 arasında değişen kabul edilmiş mültecilerden, **Yetişkin Göçmenler için Göçmenlik Danışmanlığı (MBE)** ise göçmenlik geçmişi olan kişilerden ve 28 yaşın üzerindeki kabul edilmiş mültecilerden sorumludur. Göçmenlik danışmanlığı hizmeti ücretsizdir, güvenilirdir ve uyruğundan ve dini inancınızdan bağımsızdır. Kreis Mettmann'daki danışmanlık hizmetleri, Kreis Mettmann Caritas Birliği, Internationaler Bund ve NeanderDiakonie tarafından sunulur.

Bu ücretsiz danışmanlık hizmetlerinde diğerlerinin yanı sıra şu konularda ücretsiz yardım ve destek alırsınız:

- Almanca ve entegrasyon kurslarını nerede bulabilirim?
- Kendim ya da çocuğum hangi okula, eğitime ya da mesleğe yönelmeli?
- Yabancı okul diplomalarının ve mesleki sertifikaların denkliğini nereden alabilirim?
- İkamet veya vatandaşlık konularına ilişkin sorularımı kim yanıtlar?
- Resmi dairelerdeki (Jobcenter, Yabancılar Dairesi gibi) işlerimde bana kim yardımcı olur?
- Özel işlerimde ve çocuk yetiştirmeye konusunda bana kim yardımcı olur?
- Boş zaman faaliyetlerini nerede bulabilirim ve nerede yeni arkadaşlar edinebilirim?

**Sığınma başvurusunda bulunmuş ya da geçici oturma izni olan mülteciler**, yardım için bölgelerindeki Sosyal Hizmetler Daireleri'ne/entegrasyon ofislerine ya da sosyal yardım birliklerine başvurabilirler. Mülteci danışma merkezleri, diğerlerinin yanı sıra şu yardımları sunar:

- Tayin olunan şehirdeki ilk oryantasyon
- Resmi dairelerdeki işlere refakat; resmi dairelerde karşılaşılan güçlüklerde yardım ve arabuluculuk
- Çocukların okul ziyaretlerinde destek ve refakat
- Çocuklar için eğitim Yardımı olanakları arama
- Çalışma yasağı sona erdikten sonra iş arama desteği
- Bölge mültecileri için sunulan gönüllü yardımlara yönelik organizasyon ve refakat desteği

### Sosyal yardım birlikleri

Sosyal yardım birlikleri (Kreis Mettmann Caritas Birliği, NeanderDiakonie, Alman Kızıl Haç Örgütü, Paritätischer Wohlfahrtsverband, Arbeiterwohlfahrt (AWO) Kreis Mettmann gibi), çeşitli yaşam koşullarına ve sorumlara ilişkin yardım desteği sunan sosyal kurumlardır. Entegrasyon desteği, sağlık hizmetleri, çocuk ve gençlik Yardımı, aile Yardımı ve yaşıllılık Yardımı konularında danışmanlık hizmetleri sunarlar. Sosyal yardım birliklerinin danışmanlık hizmetleri ücretsizdir.

### 3. Almancayı nerede öğrenebilirim?

Almanca dilinin öğrenilmesi, Almanya'daki sosyal hayatı katılımın en önemli ön koşuludur. Gündelik hayatı, resmi dairelerdeki işlerde, alışverişte ve bir işe girerken diğer insanlarla iletişim kurabilmek için, okulda hızla Almanca öğrenmiş ve ancak dili bilen ebeveynler tarafından desteklenebilecek olan çocukların eğitimi için dile ihtiyaç duyulur.

**Entegrasyon kursu**, yeterli dil becerileri kazandırmayı amaçlayan bir dil kursundan ve bir **oryantasyon kursundan** oluşur. Bu ikinci kursta katılımcılar Almanya'nın kültürü, tarihi ve hukuk düzeni hakkında bilgi edinirler. Almanya'daki yaşamı, demokratik sistemi ve bölgesel gelenekleri öğrenirler.

Genel entegrasyon kurslarının yanı sıra yoğunlaştırılmış kurs ve okur-yazarlık, kadın, ebeveyn entegrasyon ve gençlik entegrasyon kursları gibi özel entegrasyon kursları da mevcuttur.

Gençlerin, 27 yaşına kadar bir gençlik entegrasyon kursuna katılmaları gereklidir. Şehrinizdeki Göçmen Gençlik Hizmetlerinden (JMD) konuya ilişkin danışmanlık hizmeti alabilirsiniz. Kurs masraflarının karşılanması durumu, münferit vakalara göre belirlenir.

#### **AB ülkesi vatandaşları için:**

Bir AB vatandaşı, başvuru üzerine boş yer olması durumunda Federal Göçmen ve Mülteci Dairesi (BAMF) tarafından bir entegrasyon kursuna kabul edilebilir.

#### **Bir AB ülkesinden olmayan yabancılar için:**

Almanya'da sınırsız oturma iznine sahip olan herkes entegrasyon kurslarına katılabılır veya bunu yapmakla yükümlü olabilir. Eşlerin getirilmesiyle ilgili bilgilere Federal Göçmen ve Mülteci Dairesi (BAMF) Internet sayfası [www.bamf.de](http://www.bamf.de) aracılığıyla ulaşabilirsiniz.

#### **Alman uyruklu göçmenler için:**

Alman uyruklu göçmenler, Federal Daire tarafından desteklenen entegrasyon kursuna bir defalık Ücretsiz katılım hakkına sahiptir.

#### **Almanya'da sınırsız oturma iznine sahip olmayan yabancılar (sığınmacılar, geçici oturma izni sahipleri gibi) için:**

Sığınmacılar, belirli ön koşullar altında entegrasyon kursuna kabul edilebilirler. Göçmen Gençlik Hizmetleri (JMD), Yetişkin Göçmenler için Göçmenlik Danışmanlığı (MBE) ve Kreis Mettmann Entegrasyon Noktası'ndan daha fazla bilgi edinebilirsiniz.

Kreis Mettmann'da entegrasyon kurslarının kimler tarafından verildiğine ilişkin ayrıntılara [www.integration-me.de](http://www.integration-me.de) adresinden ulaşabilirsiniz

## 4. İkamet hakkında her şey

Konutların çoğu, konut dernekleri ve özel kişiler tarafından kiraya verilir. Konut ilanları ücretsiz haftalık gazeteler ve reklam gazetelerinin yanı sıra ücretli günlük gazetelerde yayınlanır. Ayrıca, yerel konut piyasası için çeşitli İnternet portalları da mevcuttur.

Konutlar oda sayısı artı mutfak, salon ve banyo (KDB) şeklinde belirtilir. Belirtilen kira ücretleri yan giderleri içermez, bunlara su ve atık toplama giderleri gibi giderler eklenir. Kiralar konut büyüğünü ve kişi sayısına göre hesaplanır. Isınma, elektrik, televizyon, telefon ve İnternet giderleri kira bedeline çoğunlukla dâhil edilmez ve diğer hizmet sağlayıcılara ayrı olarak ödenir. Konut, daima ev sahibi ve kiracı tarafından imzalanan bir **kira sözleşmesi** ile kiralanır.

Kira, genellikle her ayın ilk 3 günü içinde ödenir. Birçok konut için kiralama süresinin başında, yan giderleri içermeyen kira bedelinin 2-3 katı tutarında bir **depozito** ödenmelidir. Konuttan taşınırken, konut sözleşme şartlarında belirtildiği şekilde teslim edildiyse, ev sahibi depozitoyu geri ödemek zorundadır.

Devlet teşvikli ve dolayısıyla kira bedeli daha düşük olan konutlar da mevcuttur. Bu konutlar için "**teşvikli konut izni**" (Wohnberechtigungsschein) belgesine ihtiyaç duyulur. Geliriniz çok yüksek değilse bu belgeyi şehrinizdeki Şehir İdaresi'nden edinebilirsiniz.

Bir konuta taşındıktan sonra bir hafta içinde Nüfus Dairesi'ne (Belediye) kayıt yaptırmakla yükümlü olursunuz. Bunun için ev sahibinizin yazılı onayına ("**kiraya verenin onayı**") ihtiyacınız vardır.

Ev sahibi, çeşitli çöp kutuları temin eder. Çöplerin ayrılması, alışlagelmiş bir uygulamadır (plastik, kâğıt ve kalan atıklar). Büyük hacimli atıklarınız (koltuk, dolap vs.) olursa bunların toplanması için Şehir İdaresi'nden randevu talep etmeniz gereklidir.

6 haftadan uzun süre kalacak olan konuklar, ev sahibine bildirilmelidir.

Saat 22.00'den sonrası gece uykusu süresidir. Lütfen komşularınıza karşı anlayışlı olun ve bu saatten sonra gürültü yapmayın!

Komşularınızla veya ev sahibinizle sorun yaşamınız halinde, bir kiracı derneğinden veya avukattan danışmanlık hizmeti alabilirsiniz. Bu hizmet ücretlidir.

Konuttan taşınmak isterseniz ev sahibine **feshi ihbar yazısı** vermeniz gereklidir. İhbar süresini göz önünde bulundurmanız gereğiinden, genelde derhal taşınmanız mümkün değildir.

## 5. Almanya'da çalışmak

Yabancı bir ülkede iş aramak genellikle zordur. Diğer meslek profilleri veya çalışma biçimleri, göçmenlerin iş bulmasını daha zor hale getirebilir. Menşe ülkesine bağlı olarak, Almanya'da istihdam edilebilmenin çeşitli ön koşulları vardır.

**İş ve İşçi Bulma Kurumu** (Agentur für Arbeit) ve **Jobcenter ME-aktiv** çalışanları size danışmanlık hizmeti verebilir ve uygun bir iş ya da eğitim yeri aramanıza yardımcı olabilir. İş ve İşçi Bulma Kurumu ve Jobcenter ME-aktiv ofislerini Kreis Mettmann'ın bütününde bulabilirsiniz. Sizden sorumlu olan ofisin hangisi olduğunu öğrenmek için Federal İş ve İşçi Bulma Kurumu ve Jobcenter İnternet sayfalarını ziyaret edebilirsiniz.

İş ve İşçi Bulma Kurumu, Jobcenter ME-aktiv ve Kreis Mettmann bir araya gelerek iltica deneyimine sahip kişiler için Kreis Mettmann'ın bütününe yönelik bir **Entegrasyon Noktası** kurmuşlardır. Entegrasyon Noktası çalışanları, mültecilerin işe entegrasyonunu kolaylaştırmak için kültürlerarası yetkinliğin yanı sıra çeşitli dil becerilerine sahiptir. Entegrasyon Noktası, sizinma başvurularının durumuna bakılmaksızın Kreis Mettmann'daki şehirlere tayin edilen tüm mültecilerden sorumludur. Başvuruları üzerine ve talepleri incelendikten sonra, kabul edilmiş tüm mülteciler için Entegrasyon Noktası tarafından SGB II uyarınca hizmet verilir.

Burada İş ve İşçi Bulma Kurumu ve Jobcenter tarafından sunulan düzenli hizmetlere ilaveten, entegrasyon için okul, yüksekokul, üniversite ve mesleki eğitim diplomalarının tanınmasına yönelik yardım sunulur ve Federal Göçmen ve Mülteci Dairesi ya da Yabancılar Dairesi tarafından gerçekleştirilmeye dil ve entegrasyon kurslarına sevk işlemleri uygulanır. Bu konuda İş ve İşçi Bulma Kurumu ve Jobcenter, Yetişkin Göçmenler için Göçmenlik Danışmanlığı ve mülteci danışma merkezleri gibi çeşitli kurum ve kuruluşlarla birlikte yoğun bir işbirliği içinde çalışır.

İş ve İşçi Bulma Kurumu, Jobcenter ve Entegrasyon Noktası'ndaki danışmanlık ve arabuluculuk hizmetlerinin sunulmasına genellikle beceri, bilgi ve nitelikleriniz üzerinde ortaklaşa çalışılarak başlanır. İlgili kurumların çalışanları, sizinle birlikte iş gücü piyasasına entegrasyonunuz için uygun ve size özgü bir strateji geliştirirler. İlk görüşmeye gelirken kendi ülkenizde edindiğiniz diplomalarla ilgili tüm belgeleri yanınızda getirmeniz özellikle önemlidir. Almanya'da bir yardım hakkınızı olup olmadığını veya hangi irtibat noktasının size yardımcı olabileceğini açıktığa kavuşturmak için, bulunduğunuz yerdeki İş ve İşçi Bulma Kurumu'na başvurabilirsiniz.

Diğer Avrupa ülkelerinde işsizlik sigortasından faydalaniyorsanız bu yardım hakkına bazı koşullar çerçevesinde Almanya'da da başvurabilirsiniz.

Yardım hakkı alma başvurusu yurtdışındaki İş Kurumuna yapılmalıdır ve genelde sadece işe yerleştirilmek için yabancı İş Kurumuna en az dört hafta öncesinden başvuru yaptıysanız mümkün olur. Yardım alma hakkınız esas olarak **"Portable Document U2"** ile belgelenir.

Almanya'ya gitmeden önce size teslim edilebilmesi açısından belge için olabildiğince erken başvuruda bulunmalısınız.

## **İnternetteki diğer bilgiler**

[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) (Federal İş ve İşçi Bulma Kurumu)

[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de) (Jobcenter ME-aktiv)

[www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de) (Federal Almanya Eğitim ve Araştırma Bakanlığı)

[www.make-it-in-germany.com](http://www.make-it-in-germany.com) (iş arayanlar için "hoş geldin" portalı)

[www.netzwerk-chance.de](http://www.netzwerk-chance.de)

## **6. Çocuk yuvaları - Okullar - Mesleki eğitim**

### **a) Çocuk yuvaları**

Çocuğunuz 6 yaşından küçük mü? Öyleyse bir çocuk yuvası aramanız gerekiyor. Çocuğunuz burada öğretmenlerin rehberliğinde, oyun oynayarak Almanca öğrenebilir ve yeni arkadaşlar edinebilir. Çocuğunuza dilediğiniz çocuk yuvasına kaydettirebilirsiniz. Şehrinizdeki tüm çocuk yuvalarının adreslerini şehrinizin İnternet sayfasında bulabilirsiniz. Çocuk bakım kuruluşlarındaki hizmetler için sunulacak katkı miktarı, gelirinize göre farklılık gösterir. Ebeveyn katkısının hesaplanmasıyla ilgili sorularınızda şehrinizdeki Gençlik Kurumu size yardımcı olacaktır. Çocuğunuz bir çocuk bakım merkezinde tam günlük bakım alıyorsa öğle yemeği hakkı elde eder. Bunun için ek bir katkı yapılır.

**İpucu:** Çocuğunuza kaydettirmek için lütfen zamanında ve erişilebilir olduğunuz birden çok çocuk yuvasına başvurun.

### **b) Çocuğum hangi okula gitmeli?**

Kuzey Ren Vestfalya'da, 30 Eylül itibarıyla altı yaşında olan her çocuk aynı yılın 1 Ağustos tarihinde okula başlamak zorundadır.

Zorunlu eğitim 18 yaşına kadar devam eder.

Kayıt öncesinde çocuğunuz için hangi okulun uygun olduğunu bilmeniz önemlidir. Bu nedenle, şehrinizdeki Okul İşleri Dairesi'yle irtibata geçmeniz gereklidir. Sizinle ve çocuğunuzla görüşülüp şimdiye kadar elde edilen karneler değerlendirilerek çocuğunuz için doğru okul bulunur.

Çocuklar altı ve on yaşları arasında **İlkokula** (1.-4. sınıflar) gider. Kayıt doğrudan okula yaptırılır.

Çocuğunuz 10 yaşından büyük ama henüz 18 yaşında değil mi? Öyleyse çocuğunuz **orta dereceli okula** (genelde 5.-10. sınıflar) gitmelidir.

Ortaokul, çok amaçlı okul, kapsamlı okul, liseler ve özel eğitim okulları orta dereceli okullardır. Orta dereceli okul kaydı hakkında bilgi almak için Kreis Mettmann entegrasyon merkezine başvurabilirsiniz.

### **c) Çocuğum için bir eğitim yeri nasıl bulabilirim?**

Meslek ya da öğrenim dalı seçimi hakkında bilgi mi edinmek istiyorsunuz? İş ve İşçi Bulma Kurumu'nun **meslek danışmanlığı** ve **mesleki bilgilendirme merkezlerinde** kapsamlı bilgi edinebilirsiniz. Buradan doğru mesleki eğitim seçimi konusunda yardım alabilirsiniz. Buralarda eğitim yerleri hakkında da bilgi edinebilirsiniz. Yaşadığınız yerdeki danışma merkezinin adresini [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) adresinde bulabilirsiniz.

Şehrinizdeki Göçmen Gençlik Hizmetleri de size memnuniyetle yardımcı olacaktır.

**İpucu:** Meslekler hakkında diğer bilgilere diğer kaynakların yanı sıra [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de) adresinden ulaşabilirsiniz.

## 7. İlçeeye bağlı şehirlerdeki entegrasyon sorumluları ve entegrasyon meclisleri

**Entegrasyon sorumluları**, göçmen geçmişine sahip tüm kişiler için Şehir İdaresi bünyesindeki irtibat kişileridir. Şehirlerdeki tüm entegrasyon programlarını (dil kursları, danışma merkezleri, projeler, kültürel etkinlikler vs.) koordine eder ve izlerler, ayrıca bütün programlar hakkında genel bilgilere hakimdirler. Birebir görüşmeler aracılığıyla göçmenlere kendileri için en uygun programları bulmalarında yardımcı olurlar. Özel sorular olması halinde danışanları uygun danışma merkezlerine yönlendirirler. Entegrasyon sorumluları, çoğu şehirde aynı zamanda entegrasyon meclislerinin idaresinden sorumludur.

**Entegrasyon meclisleri**, göçmen kökenli insanların çıkarlarını temsil eden siyasi organlardır. Seçilmiş üyelerden ve şehir belediye meclislerinin üyelerinden oluşurlar. Seçilen üyeleri çoğunlukla göçmen kökenlidir ve boş zamanlarında göçmenlerin göçmen derneklerine, siyasi örgütlerve ve diğer kurumlara entegrasyonu için çalışırlar.

Entegrasyon meclisleri, göçmenlerin çıkarlarını ve sorunlarını Şehir İdarelerindeki organ ve bölgümlerde paylaşır, şehir kurullarının ve çalışma gruplarının çalışmalarına katılırlar. Ayrıca, göçmenlerin entegrasyonunun teşvik edilmesine yönelik olarak gerçekleştirilen farklı etkinlik ve projelerin planlanması ve yürütülmesini desteklerler.

Entegrasyon meclisleri, birçok şehirde vatandaşların randevusuz bir şekilde gidebilecekleri açık görüşme saatleri sunarlar.

Ayrıntılı bilgileri şehrinizin İnternet sayfasında bulabilirsiniz.

## 8. Sosyal hizmetler

### a) Ebeveyn Yardımı

Tüm anne ve babalar Ebeveyn Yardımı için başvuruda bulunabilir. Ebeveyn Yardımına başvuran ebeveynlerden birinin doğum öncesiçi çalışıp çalışmadığının Ebeveyn Yardımının ödenmesine dair kararda etkisi yoktur.

Ebeveyn Yardımı, doğum öncesinde kazanılan net gelirin %65-67'si kadardır. Minimum tutar 300 avrodur ve çocuğun doğumundan önce bir kazancı olmayan ebeveynlere de bu minimum tutar ödenir.

Haftada 30 saatte kadar yapılan yarı zamanlı işler, Ebeveyn Yardımı talebinde bulunmayı engellemez. Ancak yarı zamanlı çalışmadan elde edilen gelir Ebeveyn Yardımından düşülür. Haftada 30 saatten fazla çalışanlar, tam zamanlı çalışıyor sayılır ve Ebeveyn Yardımı talep edemez.

Ebeveyn Yardımı genellikle 12 ay süreyle verilir. Ebeveynlerden en az birinin gelirinde azalma olması halinde, iki ay (partner ayları | minimum referans süre = 2 ay) boyunca daha Ebeveyn Yardımı ödenir. Bu iki ay, ilk 14 aya dilendiği gibi dağıtılabılır.

Başvuru, çocuk doğuduktan sonra en geç üç ay içinde yapılmalıdır.

Ebeveyn Yardımılarındaki tüm bilgilere ve formlara

[www.kreis-mettmann.de/elterngeld](http://www.kreis-mettmann.de/elterngeld) adresinden ulaşabilirsiniz.

1 Temmuz 2015'ten sonra doğan çocukların ebeveynleri, **Ebeveyn Yardımı Plus (ElterngeldPlus)** ve şimdiden kadarki Ebeveyn Yardımı (Temel Ebeveyn Yardımı) arasında seçim yapabilir ya da her ikisini birleştirebilirler.

Ebeveyn Yardımı Plus, özellikle mesleğe daha erken dönmek isteyen ebeveynlere yönelikdir. Temel Ebeveyn Yardımı gibi hesaplanır ancak yarı zamanlı çalışma geliri olmayan ebeveynlerin doğum sonrasında almaya hak kazandıkları Ebeveyn Yardımının en fazla yarısı kadardır. Bu nedenle, Temel Ebeveyn Yardımının ödendiği sürenin iki katı bir süre boyunca ödeme yapılır: Bir Ebeveyn Yardımı ayı, iki Ebeveyn Yardımı Plus ayına denktir.

**Partner Bonusu** sayesinde Ebeveyn Yardımı Plus uygulamasından dört ay daha fazla yararlanılabilir. Anne ve baba ardışık dört ay boyunca haftada 25 ile 30 saat çalışıyorsa kişi başına dört ay daha fazla Ebeveyn Yardımı Plus alırlar. Partner Bonusu ayında alınan Ebeveyn Yardımının miktarı, Ebeveyn Yardımı Plus ayındaki gibi hesaplanır.

Daha fazla bilgiye Federal Almanya Aile Bakanlığı'nın

[www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de) ve [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de) (planlayıcılı Ebeveyn Yardımı hesaplayıcı) adresleri aracılığıyla ulaşabilirsiniz.

### b) Çocuk Yardımı

Doğumdan itibaren 18 yaşına kadar tüm çocuklar için Çocuk Yardımı alma hakkı vardır. Çocuğun mesleki eğitim alması, yüksekokul okuması ya da gönüllü hizmette bulunması durumunda, 18 yılın sonrasında da ödeme yapılmaya devam edilir.

Gelirinizin yeterli olmaması durumunda Çocuk Katkısı başvurusunda bulunabilirsiniz.

Çocuk Yardımı ve Çocuk Katkısı başvurularıyla ilgili işlemler, Federal İş ve İşçi Bulma Kurumu'nun aile ödeneği aracılığıyla gerçekleştirilir.

Çocuk Yardımıyla ilgili tüm bilgilere [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) adresinden ulaşabilirsiniz.

### c) Kira Yardımı

Almanya'daki kiracılar, **Kira Katkısı** başvurusunda bulunabilirler. "Kira Yardımı" adı verilen bu katkıyı alma hakkının olup olmadığı ve katkıının hangi miktarda olacağı; hane halkı üyelerinin sayısına, toplam gelir miktarına ve kira bedeline bağlıdır.

Başvurularla ilgili işlemler, şehrinizdeki ilgili **kira yardımı merkezinde** yapılır.

## d) İşsizlik Yardımı II

15 yaş ile yasal olarak belirlenen yaş sınırı olan 65 ve 67 yaş arasındaki çalışabilir durumda ve hak kazanmış olan herkes İşsizlik Yardımı II alabilir. Çalışabilir durumda olmayan, ancak çalışabilir durumdaki biriyle birlikte yaşayanlar **Sosyal Yardım** alabilir. İşsizlik Yardımı II ve Sosyal Yardım, temel düzeyde geçim güvencesi sağlayan ödemelerdir. İşsizlik Yardımı II (ALG II) almaya hakkınız olup olmadığını bölgenizdeki Jobcenter ME-aktiv aracılığıyla öğrenebilirsiniz. Adresleri [www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de) İnternet sayfasında bulabilirsiniz.

## 9. Acil numaralar ve doğrudan yardımlar

Polis:	110	Kamu idaresi:	115
İtfaiye:	112	Ambülans/acil doktor:	112
Aile içi şiddet yardım hattı:	02104 1419-221 ya da	02104 922220	
Gebelik danışmanlığı:	SKFM-Mettmann:	02104 1419-245	
	Pro Familia:	02104 24428	
	Donum Vitae:	02103 417745	

### İlçeye bağlı şehirlerin adresleri

Mettmann İlçe İdaresi,  
Düsseldorf Str. 26, 40822 Mettmann

Erkrath Şehir İdaresi, Hochdahl Vatandaşlık İşleri  
Dairesi, Hochdahler Markt 10a, 40699 Erkrath

Haan Şehir İdaresi, Kaiserstraße 85, 42781 Haan

Heiligenhaus Şehir İdaresi  
Hauptstr. 157, 42579 Heiligenhaus

Hilden Şehir İdaresi, Am Rathaus 1, 40721 Hilden

Langenfeld Şehir İdaresi  
Konrad-Adenauer-Platz 1, 40764 Langenfeld

Mettmann Şehir İdaresi  
Neanderstraße 85, 40822 Mettmann

Monheim am Rhein Şehir İdaresi  
Rathausplatz 2, 40789 Monheim am Rhein

Ratingen Şehir İdaresi  
Peter-Brüning-Platz 3, 40878 Ratingen

Velbert Şehir İdaresi, Thomasstr. 1, 42551 Velbert

Wülfrath Şehir İdaresi, Am Rathaus 1, 42489 Wülfrath

### Danışma merkezlerinin adresleri

Kreis Mettmann Caritas Birliği e.V.  
Entegrasyon ve Göçmenlik Hizmetleri

Yetişkin Göçmenler için Göçmenlik  
Danışmanlığı (MBE)

- Johannes-Flintrop-Str. 6, 40822 Mettmann
- Turmstr. 5a, 40878 Ratingen

- Marktplatz 16, 40764 Langenfeld
- Kirchstr. 5, 40699 Erkrath
- Breidenhofer Str. 1, 42781 Haan
- Friedrich-Ebert-Str. 228, 42549 Velbert
- Mittelstr. 12, 40721 Hilden

Internationaler Bund (IB)  
Göçmen Gençlik Hizmetleri (JMD)  
Poststraße 17b, 42551 Velbert

Diakonie im Kirchenkreis Düsseldorf-Mettmann  
NeanderDiakonie GmbH  
Göçmen Gençlik Hizmetleri (JMD) ve Yetişkin  
Göçmenler için Göçmenlik Danışmanlığı (MBE)  
Maximilian-Kolbe-Platz 18b, 40880 Ratingen

### Diger adresler

Jobcenter ME-aktiv  
Marie-Curie-Straße 1-5, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Kreis Mettmann Entegrasyon Noktası  
Ötzbachstr. 1, 40822 Mettmann  
[www.jobcenter-mettmann.de](http://www.jobcenter-mettmann.de)

Mettmann İş ve İşçi Bulma Kurumu  
Adresleri ve şubeleri [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
sayfasında bulabilirsiniz

Mettmann İlçe Entegrasyon Merkezi  
Düsseldorf Str. 47, 40822 Mettmann  
[www.kreis-mettmann.de/integration](http://www.kreis-mettmann.de/integration)  
[www.integration-me.de](http://www.integration-me.de)

Hoşgeldiniz • Добро пожаловать • Welcome • Bienvenue • Dobrodošli • أهلاً وسهلاً

آمديد خوش • Herzlich willkommen • Hoşgeldiniz • Добро пожаловать • Welcome

Mit freundlicher Unterstützung von



Bundesamt  
für Migration  
und Flüchtlinge



im Kreis Mettmann

